DOCUMENT RESUME

ED 202 234 FL 012 313

AUTHOR	Sung, Robert
TITLE	Pa Keih Reading Series, Book 2.
INSTITUTION	San Francisco Unified School District, Calif. Chinese Bilingual Pilot Program.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, D.C.
PUB DATE	80
NOTE	287p.; For related documents, see ED 176 553-554.
LANGUAGE	Chinese; English
EDRS PRICE	MF01/PC12 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Bilingual Education; *Chinese; Chinese Culture; *Criterion Referenced Tests; Instructional Materials; *Reading Materials; Secondary Education; Second Language Instruction; *Sino Tibetan Languages; *Teaching Guides
IDENTIFIERS	Bilingual Education Act Title VII 1968

ABSTRACT

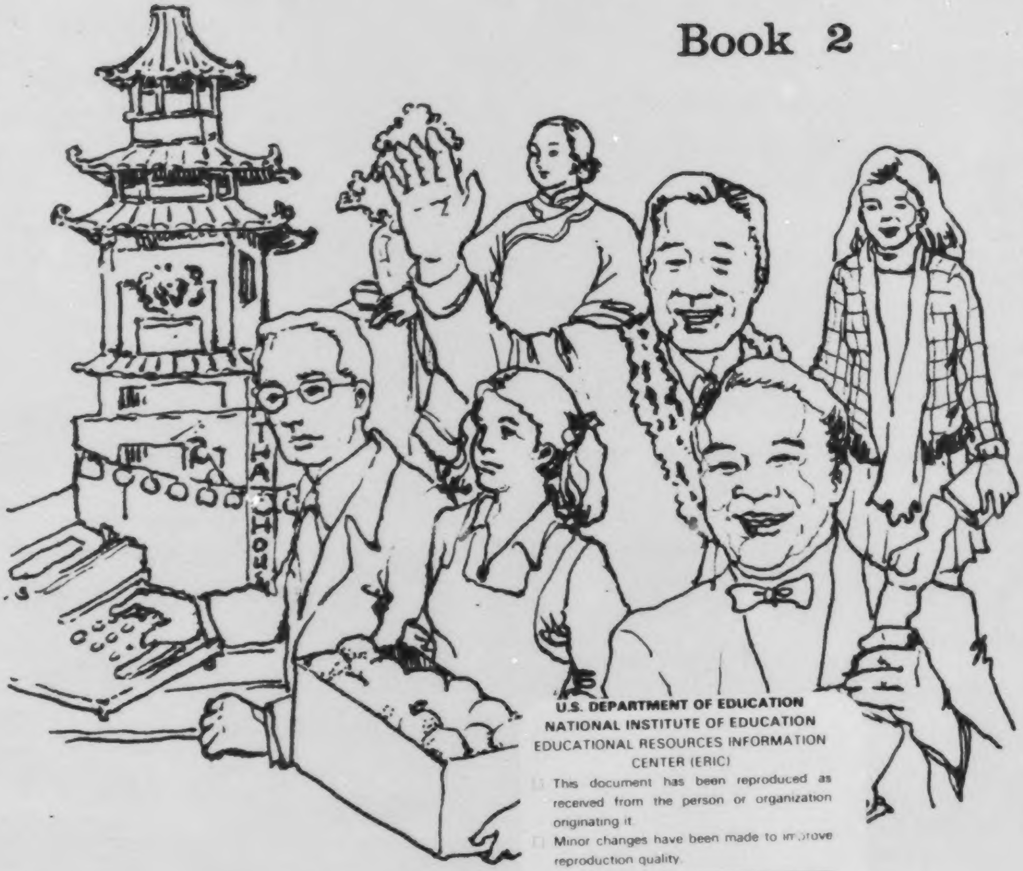
This packet of materials contains three elements: (1) "Teachers's Guide to Pa Keih Reading Series, Book 2"; (2) "Pa Keih Reading Series, Book 2," the student text; and (3) "Criterion Referenced Test" to accompany the student text. The reading series is designed for students who are interested in continuing to learn Chinese at the secondary level. This set of materials is intended primarily for grade 8. The introductory material in the teacher's guide is in English; otherwise, the texts are in Chinese. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED202234

Fá Kèih Reading Series

Book 2



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

By
Robert Sung

Illustrations By
Angela Chen

第二册

花旗中文讀本

Vol 2

FL012313

花旗中文讀本

第二册

Fā Kèih Reading Series

Book 2

By Robert Sung

Illustrations By Angela Chen

三藩市中美語文教育計劃

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT
CHINESE BILINGUAL PILOT PROGRAM
ESEA TITLE VII

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Bill Maher, President
Rosario Anaya, Vice-President
Jule C. Anderson
Eugene S. Hopp, M. D.
Myra Kopf
Peter Mezey
Benjamin Tom

Dr. Robert F. Alioto, Superintendent of Schools
Raymond del Portillo, Program Manager, ESL/Bilingual
Ana Horta, Project Head, Title VII
Anna Wong, Project Manager, Chinese Bilingual Pilot Program

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

Experimental Material * Subject to Revision * Not for Publication

Copyright 1980, Chinese Bilingual Pilot Program

Table of Contents

Page

Preface iii, iv

Scope and Sequence of Skills v

Lesson

1 Poem of Mok Lang 木蘭辭 1

2 The Ching Ming Festival in the U.S. 清明節在美國 9

3 The Wonderful Desert 沙漠奇觀 19

4 Two Letters 兩封信 26

5 I Want To Be Free 水的希望 32

6 No. 127, San Francisco Okay 第一百二十七號 40

7 The Last Lesson (A) 最後一課（上） 48

8 The Last Lesson (B) 最後一課（下） 57

9 A Market Place in Heaven 天上的市街 66

Lesson Page

10 A Bone Collector's Story 執骨人 72

11 A Foolish Old Man Wants To Move Mountains 愚公移山 83

12 A Talk About Math 和同學談談學習數學 91

13 Books And I 書與我 99

14 Abraham Lincoln 林肯 110

15 A Scientific Mind 科學的頭腦 117

16 A Chinese Miner's Letter 一封礦工的信 126

17 A Secret For Two 人獸間的祕密 133

18 Battle With Death 狂大症 147

19 Idioms 成語二則 159

20 Bilingual Education 雙重語文教育 168

Preface

The Fa Keih Reading Series is designed primarily for students who are interested in continuing to learn Chinese in the ESEA Title VII Chinese Bilingual Pilot Program at the secondary level. These texts follow The Golden Mountain Reading Series developed for students in the elementary grades.

The goals of the Fa Keih Reading Series are:

1) To expand student's knowledge of the Chinese language, culture and literature.
2) To extend student's listening, speaking, reading and writing abilities in Chinese.
3) To familiarize students with the social status of Chinese Americans in the United States.
4) To strengthen the student's self-esteem.
5) To inform students of the different life styles in the United States.
6) To help students appreciate Chinese literature.

Below are brief descriptions of the contents and organization of the reading series:

1) Contents

There are three reading texts for grades 7 through 9 with accompanied teacher guides. The teacher's guide includes, for each lesson:

a) an introduction to the writer
b) a summary of the lesson
c) a description of the author's writing style
d) answers to exercises
e) suggestions for teaching the lesson
f) other pertinent information

The student's texts, for each lesson, have vocabularies, explanations, idioms, questions for discussion and exercises on structure and usage of words and phrases. Also included are exercises to distinguish synonyms, antonyms, homonyms and classifiers.

2) Subjects

Every level of the reading series includes selections from Chinese literature, both classical and contemporary. The following topics are covered in the texts: the introduction and appreciation of writing styles, practical writings, translations, student's writings, newspaper articles, essays written by Chinese Americans, etc.

3) Organization

The reading series was developed around the interests and experiences of the students for whom they were intended.

This is the first Chinese reading series for secondary level in the United States. I would appreciate any suggestions, criticisms or comments regarding these materials. In addition, I would like to thank Mrs. Anna Ng and Mrs. Yun Ngaan Lau for the editing of this series; Dr. David Law for editing Lessons 15, 17 and 20; Him Mark Lai for reviewing the lessons on Chinese American history, Lessons 6, 10 and 16; Linda D. Wong and John Chiang who did the typing in Chinese.

Robert Sung
Chinese Bilingual Pilot Program
300 Seneca Ave., Room 8
San Francisco, CA 94112

Scope and Sequence of Skills

LEVEL	LESSONS	LISTENING	SPEAKING	READING	WRITING
1	20	-Radio & TV Broadcasts	-Discussion of questions. -Expression of opinions. -Formal speeches.	-Newspapers -Dictionary	-Diary -Notes -Letters -Compositions
2	20	-Radio & TV Broadcasts. -News from newspaper	-Discussion of questions. -Expression of opinions -Formal speeches. -Translation from Chinese to English and vice versus.	-Newspapers -Dictionary -Short essays of contemporary Chinese.	-Diary -Notes -Letters -Compositions -Translations from classical Chinese to contemporary Chinese.
3	20	-Radio & TV Broadcasts -News from newspaper -Writings from Chinese literature	-Discussion of questions -Expression of opinions. -Formal speeches. -Translation from Chinese to English & vice versus. -Analysis of writings.	-Newspapers -Dictionary -Short essays of contemporary Chinese. -Magazines -Novels -Simple classical Chinese writings.	-Diary -Notes -Letters -Compositions -Translations from classical Chinese. -Translations of school correspondence into Chinese.

[illegible]大要

爲了配合那些繼續升讀中學的雙重語文學生有興趣學中文之需要，本書是繼金山中文讀本後而編撰的。目的是揚中國文化。培養學生完美人格，訓練其對中國語文的基本理解，欣賞與及口講和筆寫的表達能力。另一方面，要使學生領悟到華裔在美國的社會地位，並培養其自尊心及了解在美國的生活實況，進而建立華裔在美國的文化。現將本書編撰內容分述如下：

編排： 全書共有三册，適合中學用，並有教師手册以供參考。讀本內每課後，附有詞語解釋，討論問題和學生作業。教師手册內的每課有作者簡介、解題、文體說明、作業答案及其他參考資料。

取材： 本書內的課文是從古今中外的現成作品中取材，包括: 各類文體介紹 一 記事文、描寫文、說明文、議論文、戲劇、謎語・・・・等，應用文 一 書信、便條・・・・等；其他作品 一 繙譯文章，學生的作品、報紙上的文章・・・・・華裔在美的文化・・・・・・・・・等。

10

編撰：　本書之編撰以顧及學生之中文水準和適合地方性之需要爲原則，從而培養學生的閱讀和理解力，訓練學生的寫作和語言能力，創造華裔在美國的新文化，每課內附有插圖，藉以增進學生的學習興趣，從而啓發其靈感。

這是第一套在美國編撰的中學中文讀本，作爲開荒者，錯漏之處，在所難免，希各教育先進，不吝賜教，以匡不逮。並借此機會，多謝吳慧琳女士、劉周潤雁女士、羅國銓先生和麥禮謙先生在編撰本書時給予很大的幫助，和黃林端容女士、蔣祖元先生的中文打字。

宋立中　一九七九年秋

教學技能進度表

册次	課文	聽	講	讀	寫
一	20課	(1)中文電台和電視台廣播	(1)討論問題 (2)發揮意見 (3)社交會話	(1)報紙 (2)字典運用	(1)日記 (2)便條 (3)書信 (4)作文
二	20課	(1)中文電台和電視台廣播 (2)新聞閱讀	(1)討論問題 (2)發揮意見 (3)社交對話 (4)英譯中 (5)中譯英	(1)報紙 (2)字典運用 (3)近代文學(短篇作品)	(1)日記 (2)便條 (3)書信 (4)作文 (5)語文互譯
三	20課	(1)中文電台和電視台廣播 (2)新聞閱讀 (3)文學作品－閱讀	(1)討論問題 (2)發揮意見 (3)社交對話 (4)英譯中 (5)中譯英 (6)文章分析	(1)報紙 (2)字典運用 (3)近代文學(短篇作品) (4)雜誌 (5)小說 (6)古文－詩、詞・・・等	(1)日記 (2)便條 (3)書信 (4)作文 (5)語文互譯 (6)中英文編譯(學校通傳)

花旗中文讀本

第二冊

一　木蘭辭

唧唧復唧唧，木蘭當戶織，不聞機杼聲，惟聞女歎息。「問女何所思？問女何所憶？」「女亦無所思，女亦無所憶。昨夜見軍帖，可汗大點兵，軍書十二卷，卷卷有爺名。阿爺無大兒，木蘭無長兄，願爲市鞍馬，從此替爺征。」

東市買駿馬，西市買鞍韉，南市買轡頭，北市買長鞭。旦辭爺娘去，暮宿黃河邊。不聞爺孃喚女聲，但聞黃河流水鳴濺濺，但聞燕山胡騎聲啾啾。

萬里赴戎機，關山度若飛。朔氣傳金柝，寒光照鐵衣。將軍百戰死，壯士十年歸。

歸來見天子，天子坐明堂，策勳十二轉，賞賜百千强。可汗問所欲，「木蘭不願尚書郎；願借明駝千里足，送兒還故鄉。」

爺孃聞女來，出郭相扶將；阿姊聞妹來，當戶理紅妝；小弟聞姊來，磨刀霍霍向猪羊。開我東閣門，

2

坐我西閣牀，脫我戰時袍，著我舊時裳，當窗理雲鬢，對鏡帖花黃。出門看火伴，火伴皆驚惶「同行十二年，不知木蘭是女郎。」

雄兔脚撲朔，雌兔眼迷離；兩兔傍地走，安能辨我是雄雌？

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 唧唧——歎息的聲音。

2 機杼——杼音佇，指織布機上持緯綫的工具。機杼就是織布機。

3 軍帖——帖是寫字的紙。軍帖是關於軍事的佈告或通告。

4 可汗——汗讀寒。可汗是中國西北方回紇、突厥等外族酋長的稱號。

5 軍書——兵士的名册。

6 市——購買。

7 鞍——鞍是馬背上的坐墊；韉音氈，馬鞍下的墊褥。

8 轡頭——轡音祕，指綁在馬頭以便利指揮的繩子。

9 濺濺—水流聲。

10 啾啾—馬鳴聲。

11 戎機—作戰機要。

12 度—度與渡通，即越過。

13 朔氣—北方的寒風。

14 金柝—柝音託。金柝是軍用的銅器。像鍋，有三隻脚，又有柄。白天用作煑飯用具，晚上用來報更。

15 寒光—寒冷的星光月光。

16 鐵衣—兵士所穿一部份用鐵做的戰衣。

17 明堂—皇帝住的宮殿內用作祭祀、面見大臣的地方。

18 策勳—即紀功勞。策是把功勞登在名冊上。

19 十二轉—唐代制度，將功勞分很多級，每升一級是一轉，十二轉是最高的職位。

20百千强—强讀去聲，多過的意思。强又叫「鏹」，貫穿錢的繩子叫做「繈」，俗叫「鏹」。百千强是指百千貫錢。

21尙書郎—官名。

22明駝—能走遠路而且快的駱駝。

23兒—木蘭自稱。

24郭—外城。

25將—扶的意思。

26霍霍—迅速或很快的意思。

27雲鬢—鬢指靠近耳邊的頭髮，雲指濃密柔美的意思，雲鬢是指頭髮。

28帖花黃—化妝的意思。

29撲朔—跳躍狀。

30迷離—不清楚。分不出眞象之意。

（乙）討論：

1 你看男女在工作和其他方面怎樣才算平等和合理呢？

2 你對中國古代的詩歌有什麼感想？

（丙）作業：

㈠問題：

1 爲什麼木蘭要代父親去從軍呢？

2 木蘭怎樣準備去從軍？

3 木蘭的同伴有沒有發現她是女的？試在課文內找出證明？

㈡　試解答下列的問題：（從課文內找答案）

1 代表聲音的詞—（　）（　）（　）

2 三個數目相同的詞—（　）（　）（　）

3 與女性有關的詞語—（　）（　）（　）

4 與性別有關的相對詞—（　）（　）

㈢　試找出下列各字的部首和部首的畫數：

例：從—（彳）（三畫）

1 蘭—（　）（　）　2 息—（　）（　）

3 河—（　）（　）　4 伴—（　）（　）

5 織—（　）（　）　6 照—（　）（　）

㈣　翻譯：將本課第二段（東市買駿馬，至胡騎聲啾啾。）翻譯爲語體文。

二

清明節在美國

英文原作者－劉天賜

美國是一個沒有固定形式，和不停在變動的國家，從不同的角度上來看，有些地方是十分保守，但有些地方是十分開明的。這是一個年青力壯的國家，這是一個精力充沛的國家，這是一個送舊迎新的國家。故此，不論在實用上、藝術上、機械上、地方上、職業上，甚至人民的本身，也常常產生新思想、新發明和新款式出來。如果我們跟不上這些新事物，便有落伍和保守的感覺，這種感覺，是每一個美國人民都會感受到的。生活在美國，不論是白人、黑人或黃種人，如要追上潮流，不能不以動制靜，以新替舊，經常在準備着大的變動。

事實上並不一定，那些居住在三藩市唐人埠的華人，並沒有跟着這種潮流走。唐人埠有宅的獨特的傳統、風俗習慣、語言‧‧‧等等；換言之，唐人埠有自己的社團組織，也有與衆不同的節令慶典，可以說是另有一個世界。不但如此，唐人埠的這種作風，還是會一代

一代的傳下去，像在清明節的時候，華人的家庭會去掃墓，祭祠祖先，向先人們致敬，感謝他們創業的精神，使到下一代的可以享受好的結果。

清明節是一種好的傳統，年青的一代，不會忘記了祖先艱苦創業的精神，也明白他們會有老的一天，將來去世後，希望下一代的繼續把這種風俗傳下去。高年的華人，當然會覺得這個節日特別親切，清明節可以紀念先人，又念故鄉，更念到中國傳統的文化。

在這變幻無常的世界裡，清明節像一盞永恒的明燈，照着盈千累萬的人，這些人在旅途上努力競賽，到頭來還是得到同一樣的歸宿。清明節日，使我們在動蕩的社會中尋求寧靜！在忙碌的生活中檢討過去！在功利主義的世界中思念先人創業的恩德！

這是一個多麼有意義的節日呀！可是，我們能保證年青的一代會相傳下去嗎？能保證在這個二十世紀的美國社會，會容許這種習俗的存在嗎？是否像其他少數民

族的寶貴的傳統，也會被埋沒了呢？毫無疑問，清明節的傳統，在不同的國家裡，不同文化的社會中，仍是會維持下去的。同時，只要華人移民不停的來美，這些節日是不會消失的。最後，還是要看年青的一代，對中國文化的看法，確定本身和團體的身份問題，假如他們不覺得自己是華人，是一種羞恥，更愛好中國的文化和風俗習慣，那麼，不用擔心，清明節還是會一代一代相傳下去的。

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 固定—沒有變化，始終一樣。

2 保守—不想改變的。

3 開明—新的，容易變化的。

4 充沛—很多，很足夠的意思。

5 送舊迎新—喜歡新新的，不要舊的。

6 落伍—跟不上。

7 潮流—海水的流動，這裡指一般人喜歡的事物。

8 獨特—與人不同的。

9 作風—一個人的言語、行動．．．等的表現。

10 去世—死了。

11 永恒—不會消失的。

12 盈千累萬—很多的意思。

13 歸宿—居住的地方。這裡指結果。

14 功利主義—只是注重個人的名譽和利益的一種表現。

15 毫無—完全沒有。

16 身份問題—個人是屬於那一個國家、種族或社團等等。

（乙）討論：

1 那些中國的傳統節令，值得在美國保存和發展呢？爲什麼？

2 試比較多種文化和獨一文化的缺點和優點。

3 華裔在美國的清明節時，祭祖的情形怎樣？

（丙）作業：

(一)問題：

1 作者認爲美國是一個怎樣的國家？

2 在唐人埠居住的華人，他們的生活方式和美國社會有些什麽不同？

3 年靑一代的華人和高年的華人對淸明節的看法怎樣？

4 如果要將中國的傳統節日在美國保存下去，作者的意見怎樣？你個人有什麽意見？

(二)在課文內，當形容一樣事物時，會用兩句或三句不同的句子去描寫，試用這個方法寫寫看。

例：這是一個精力充沛的國家，這是一個年靑力壯的國家，這是一個送舊迎新的國家。

1 這是．．．

2 我們要．．．

3 年靑人有．．。

4 自由選作類似的句子。

(三) 選擇：試在每題後的四個答案中，選出一個較合理的答案的英文字母，填在該題下面的括號內。

1 美國並不是一個．．．．．．．．．．（ ）

A 十分開明的國家。

B 固定形式的國家。

C 精力充沛的國家。

D 送舊迎新的國家。

2 生活在美國的人，是要跟着新的潮流走的，那些居住在三藩市唐人埠的華人，他們的生活方式…………（　）

A 跟上潮流。

B 完全相同。

C 並不一樣。

D 跟不上潮流。

3 清明節是一個…………（　）

A 華人的傳統節日。

B 美國的傳統節日。

C 國慶的紀念日。

D 紀念故鄉的日子。

4 如果清明節在美國的社會繼續相傳下去，那麼要．．．．．．．．．．．．．．．．（　　）

A 華人移民不停的來美。

B 年靑的一代，不覺得自己是華人，是一種羞恥。

C 作者相信會維持下去的。

D 包括 A B。

(四) 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 靜—（　）（　）　　2 術—（　）（　）

3 形—（　）（　）　　4 物—（　）（　）

5 角—（　）（　）　　6 盡—（　）（　）

三 沙漠奇觀

在人們的想像中，沙漠都是一片荒涼的。那裡氣候乾燥熾熱，動物固然無法棲息，植物也不易生長，除了風沙移動之外，簡直死寂得怕人。

這樣的想法可錯了。沙漠並不如人們想像中的荒涼寂寞，那裡也有不少植物，它們穿過厚厚的沙層，不斷生長，並且開花結果。動物也不少，爬蟲和一些禽獸，在無邊的沙漠中遨遊，飛鳥也常在半空中掠下。還有疑眞疑幻的海市蜃樓，更是沙漠上的奇觀。另一種奇景是沙玫瑰。這並不是植物中的花朵，而是遮蓋着地面的露水，在晨曦中蒸發時，沙粒映着陽光，形成玫瑰花瓣般的幻影。

沙漠中有一種叫夜后的植物，因爲它在黑夜開花，所以獲得這樣高貴的稱呼。花開得很迅速，如果你在旁做護花使者，可以看到花瓣慢慢張開。到了黎明時分，

便立卽謝萎，但花香依舊瀰漫四周。在沙漠的綠洲中，還有各種的仙人掌和棕櫚樹，有些長得格外高大，給沙漠平添不少生氣。

被稱爲「沙漠之舟」的駱駝，並不是沙漠中獨一無二的獸類。蜥蜴、大角羊、蛇、狐狸和野狗，牠們都在沙漠中出沒。在北美洲的沙漠中，還有兩種舉世無匹的鳥類：一種叫跑鳥，擅長奔跑跳躍，可說是出色的田徑手。另一種叫睡鳥，據說是世界上唯一進行冬眠的鳥類。

沙漠中也有雷雨交加的時刻。當雷電襲擊沙上時，熱力往往把沙粒熔化成玻璃般的東西。雷停雨霽之後，沙漠便有許多植物乘時生長，而且生長的速度驚人，不消幾小時就會吐葉開花，使沙漠在刹那之間，變成一幅色彩絢麗的圖畫。

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 熾熱—很熱。

2 棲息—停留休息。

3 寂寞—清靜和沒有聲音。

4 遨遊—很自由的行動。

5 疑眞疑幻—像是眞的也像是假的。

6 海市蜃樓—沙漠中一種反映的幻象（假的景象）。

7 晨曦—早晨的陽光。

8 護花使者—保護花的人。

9 彌漫—放散出來。

10 出沒—出現和隱沒。

11 舉世無匹—全世界沒有比得上的。

12 田徑手—跳遠賽跑等運動的能手。

13 雨霽—雨停了

14 刹那—很短的時間。

15 絢麗—美麗。

（乙）討論：

1 試比較沙漠和森林的不同地方。

2 試用你的想像，說出一兩句描寫沙漠可愛或不可愛的地方。

3 科學在不停的進步，你看人類現在有什麼方法可以把沙漠變成有用的地方？

（丙）作業：

㈠問題：

1沙漠中有那些常見的植物和動物？

2那些是沙漠上的奇觀？海市蜃樓、沙玫瑰？

3夜后是什麼東西？

㈡塡充：在後面方格內找出合適的詞語塡到個別的括號內。

半空中（　　）　香氣瀰漫（　　）

長得格外（　　）　美麗的（　　）

擅長（　　）　出色的（　　）

剎那（　　）　荒涼寂寞得（　　）

四周　圖畫　歌手　之間

掠下　高大　跳躍　怕人

㈢　選擇：在下列各題中，找出一個意義或形狀不同的詞語，寫到每題下的括號內。

1 海市蜃樓、乾燥熾熱、荒涼寂寞。（　　）

2 仙人掌、夜后、沙漠之舟。——（　　）

3 沙玫瑰、生長、開花。————（　　）

4 遨遊、掠下、棲息。————（　　）

5 迅速、刹那、時刻。————（　　）

6 駱駝、蛇、狐狸。——————（　　）

四　兩封信

明遠學友：

自從你移居三藩市後，我們許久沒有見面了。剛才在華埠的街上遇着我的表弟張紹華，偶然和他談起，原來你們正同在一間學校裡念書的。

紹華表弟告訴我，你因爲患了盲腸炎，進入三藩市公立醫院治理，距離現在，已經快要一星期了。我聽了後，心裡很是難過，也很替你擔心；回到家裡，便立刻請教媽媽，才知道盲腸炎是一種普通的病症，只要小心調治，很快便會痊癒的；這時，我才把壓在心頭的一塊大石，放了下來。我祈求着，你早日平安無恙，健康快點復原，那就好了！

下星期一，是學校假期，我打算約同紹華表弟，前來探望你的。那時，我們再談吧！

祝你健康！

學友　青兒　二月三日

NUE
HOTEL

青兒學友：

收到你給我問病的信那天，我已平安離開醫院了。謝謝你的心意；更謝謝你帶給我健康。老同學！你對我的慰問，和醫藥治療同樣的重要，當我心坎裡騰起我們相聚的往事，那一種愉快的感覺，便提起精神，把什麼病魔都嚇跑了。

紹華是我同班的好同學。我們的家同在一條街道上，相隔不多遠。我們每天上學和放學，都是一塊兒走路的。現在從你的信裡，我才知道是你的表弟呢！

我患的是盲腸炎，根據醫生說，這是我在飽吃後，走動得太劇烈所引起的。幸虧發覺還早，不致發生危險，這眞是不幸中的大幸！現在我已回到家裡休息，過兩天便可回校銷假了。

下星期一假日，我一定在家裡等候你的，謝謝你的慰問。

祝你進步！

學友　明遠　二月六日

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1偶然—不是常常的。

2盲腸炎—病的一種，嚴重時也可以使人死亡。

3治理—醫治和處理。

4擔心—記掛着，不放心。

5調治—調理和醫治。

6祈求—請求上天或上帝的庇佑（保護）。

7無恙—完全好了。

8慰問—用說話或文字來安慰和問候。

9治療—治是用各種藥物去醫治；療是用藥物，儀器等使身體恢復健康。

10心坎—內心。

11騰起—升起來。

12病魔—魔卽是魔鬼，病魔是病的意思。

13 劇烈—過份的，多過正常的。

14 幸虧—幸運，「好彩」的意思。

15 銷假—取銷假期，假期已完了。

（乙）討論：

1 你的親友生病了，你應該怎樣做呢？

2 疾病是怎樣得來的？

3 健康和人生有什麼關係？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 明遠患了什麼病？怎樣得來的？

2 齊兒怎樣知道明遠患病？

3 書信和便條有什麼不同？

4 書信有什麼功用？

㈡ 試用你自己的文字去解釋下列各句：

1 壓在心頭的一塊大石—

2 老同學—

3 病魔都嚇跑了—

4 不幸中的大幸—

㈢ 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 到—（　　）（　　）　2 因—（　　）（　　）

3 距—（　　）（　　）　4 種—（　　）（　　）

5 塊—（　　）（　　）　6 康—（　　）（　　）

㈣ 你的一個同學約你在這個週末去看戲，試寫一封回信．

五　水的希望

呂夢周

在一間精緻的書房中，供著一隻古雅的花瓶，盛了些水，插了一枝梅花。

瓶裡的水自從早上被換水的僕人倒進了花瓶裡以後一直都是怨恨著，歎息著，喃喃地訴說著的。牠說：「我眞不願意在這一個花瓶裡安穩地住，在這樣狹窄的牢獄一樣的地方，我眞是一分鐘也嫌太多了。我要到外面的世界去，我要在太陽光下面閃著千變萬化的光，我要到永沒有盡頭的溪澗裡去，唱出自己願意唱的歌。我決不能安穩的住在這個地方，這個連透一口氣都不方便，轉一轉身都困難的地方。」

於是牠竭力掙扎著，叫喊著，但是沒有用。因爲花瓶的口雖然比水面沒有高了多少，但是被關在裡面的水，要越過瓶口，那是絕對不能做到的事情。

牠嚷著說：「我無論如何不願意住下去了，我要呼吸新鮮的空氣，我要活動我的筋骨。我決不願意死了一

樣的睡在這樣狹窄的籠子裡！」

長久看著牠掙扎的花瓶有點氣憤說：「甚麼？你嫌地方不好嗎？老實和你說，我是這間書房裡最眞珍的東西，你在我的肚子裡，並且還陪伴著那高雅芬芳的梅花，你還不滿足嗎？不要這樣的吵鬧，我勸你還是安靜些住下來吧！」

水聽了這樣的話，一點沒有安靜下來。牠祇是叫喊著：「我不管你怎樣的珍貴，我想就使造了一座世界上最精緻的牢獄，也不會有人願意去住的吧！而且把這枝好好的梅花折來做甚麼？在這裡，最多不過做個點綴罷了。而我卻還有許多切實的事情要做呢。誰有閒情來欣賞這可憐的折枝？我一定要出去，一定要出去！」

花瓶冷淡地說：「好吧，你要出去，且看你自己的本領吧。不懂事的水啊，你能夠走出我的範圍嗎？」

但是水仍不管花瓶的話，祇是竭力掙扎著，好像一匹跌落在陷阱裡的野馬一樣。牠困苦的輾側著，喃喃地

呻吟著：「我不能夠住在這裡！我要變做雲，在天上遊行著，比燕子還要飛得快，比孩子們的紙鳶還要輕。我要變做雨，落在缺少水分的土地上面，讓植物得到他們所需要的養料，高高大大地生長起來。我變河裡的水，推著帆船和木筏前進；變海裡的水，唱出洪大的歌聲；變溪裡的水，替人家洗衣服，淘米。我要變蒸氣，使得引擎的鐵手臂轉動。我總不願在這狹窄的牢獄裡死一樣的睡著呀。……」

天晚了。天氣開始冷起來，北風在窗外面唱著歌，訴說外面的自由世界。屋子裡一切的東西都開始顫抖了。

但是，水却因寒冷的磨練而更加膽壯起來，牠把身體變成堅硬的冰，希望把四周圍的銅牆鐵壁衝破。於是竭力的向四面衝，衝，衝，最後迸的一聲，終於把嘲笑牠的花瓶衝破了。

第二天，太陽升起來了，冰漸漸地融化，被關著的水便逃出了花瓶。太陽曬在放花瓶的几上水變成一縷縷的蒸氣飛出了書房。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 精緻—各種物品很精美和放置得很好看，

2 供—陳設或放置的意思。

3 怨恨—抱怨和憎恨，用語言來說出自己的不快樂。

4 喃喃—語聲不絕的意思。

5 嚷—大聲叫喊。

6 芬芳—香的氣味。

7 點綴—陪襯裝飾。

8 陷阱—獵人捕捉野獸時，先在田野或樹林中掘一個地洞，上面舖上活板柴草等物，引誘野獸掉入洞中，然後加以捕捉。這種捕獸的洞，叫做陷阱。

9 困苦—辛苦。

10 呻吟—感到痛苦時所發出的聲音。

11 紙鳶—鳶音淵，紙鳶即風箏，俗叫紙鷂。

12 木筏—筏音伐，木筏是在水上行駛的木棑。

13 引擎—擎音鯨，引擎是英文（Engine）的譯音，即發動機。

14 顫抖—顫音戰，顫抖是因爲受寒或恐懼而身體震動的意思。

15 磨鍊—折磨和訓鍊，即是漸漸經歷多了的意思。

16 一縷縷—一條條。

（乙）討論：

1 試說說你的希望。

2 你認爲一個人要怎樣才可以經得起磨鍊呢？

3 你看水是否眞的可以把花瓶衝破？爲什麽？

（丙）作業：

㈠問題：

1水爲什麽不願意留在花瓶裡？

2水怎樣從花瓶裡面衝出來？

3作者寫本課時，他把水和花瓶當作什麽東西看待。

㈡找找看：（在課文內找答案）

1本課內的兩個主角是（　　）和（　　）。

2本課內寫的人物只有一個眞的人是（　　）。

3水要把自己變做（　　）、（　　）、（　　）、

（　　）、（　　）、

（　　）。

㈢　改正下列各句中的一個別字：

1　我缺不願意死。　（　　）。

2　我還賠伴著梅花。　（　　）。

3　那是絕對不能造到的事情。　（　　）。

4　冰漸漸地溶化。　（　　）。

5　水歇力掙扎著。　（　　）。

㈣　試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1　間—（　　）（　　）　　2　從—（　　）（　　）

3　進—（　　）（　　）　　4　恨—（　　）（　　）

5　安—（　　）（　　）　　6　願—（　　）（　　）

六

第一百二十七號

英文原作者　黃贊光

王兆龍慢慢的行着，看樣子是十分疲倦，但他自己覺得有點輕鬆，好像是剛把千斤重擔放下一般。他剛被移民官審問完畢，現在是返回拘留所，一個看守員緊緊的跟在他的後面。「站着，」看守員發出命令。王兆龍站着不動，看守員把拘留所的門開了，王兆龍便踏入去，「嘭」的一聲，看守員把門關上，跟着下了鎖。

王兆龍住的拘留所是在天使島，這是用來扣留所有初從中國來美國的華人，等候移民官傳去審問，而移民官經過審問認爲理由充足，才准合法入美境。

王兆龍住的拘留所，大約有一百多名男人和男童，他們也是和王兆龍一樣，在等候審問，再等候批准入美境。

王兆龍睡在「碌架」床上，閉上了雙眼，耳中不停的響着剛才問話的聲音。你的祖母有多少隻金牙？你說的是不是眞話？住在你家左面的第三家人是誰？你的家隔開那水井有多遠？

王兆龍回想剛才的問話，差不多有一百多個問題，這次是第三次問話，而每次的問題都是一樣，這次，可能那些移民官已經相信了。第一次問話時，他有點緊張和混亂，所以把很多問題答錯了；第二次沒有那麼緊張，但是一樣有些錯誤。

王兆龍望着那「碌架」床柱上的十三條畫痕，那是用來記錄他被扣留在這裡的日子。現在，他又在床墊下拿出一枚鐵釘，在那床柱上加多一畫。

忽然，他聽到有人叫他的名字。「兆龍，剛才的問話怎樣了？」原來是對面床的華新。華新留在天使島比兆龍還早，他在這裡已經有四十四天了。兆龍回答說：「我想，這次他們會相信了！」華新說：「不要太自信。看我，我有一切的證明，我回答對了每一個問題，但是，我還是不能離開這裡。我從看守員那兒偸聽到的消息，他們說我在說謊，因爲每次問話時，我很緊張，所以他們不相信我。」

兆龍安慰他：「華新，不要擔心，他們會批准你入境的。」

「今晚的晚飯吃些什麼？」煮牛肉和煮菜。」華新回答。兆龍皺皺眉頭，那些牛肉和菜都是放在鍋內煮熟，菜是爛爛和一糰糰的，牛肉則乾而無味。被囚在天使島上的華人，大多數都不習慣吃這樣的煮法。

華新說：「兆龍，剛才你被問話時，我寫了一首詩，讓我唸給你聽聽。「美有強權無公理，囹圄吾人劫自由，不由分說眞殘酷，俯首徒思莫奈何！」你覺得怎樣？」

兆龍說：「這首詩可以說出你內心的憤怨。」

房門又開了，一個看守員入來，用手中的警棍敲敲着床柱，房內的說話聲漸漸低下來，大家看着獄警。他大聲叫：「第二百四十九號，跟我來。」一個人立刻站起來，跟着看守員出去，他又去問話了。原來每一個新來的華人，踏入天使島後，移民官就給他一個號數，王兆龍的號數是一百二十七號。

王兆龍仰卧在床上，雙臂放在頭後面，他的手觸到那

軟綿綿的棉衣，原來他把棉衣摺好當枕頭。他心裡想起，兩個月前，當他的母親送他上船時，把這棉衣披在他身上，眼中流着淚說：「孩子，當你穿上這棉衣時，你便會想起我和家鄉來了。」

監房的門又再開了，看守員又踏進來，用警棍敲敲床柱，大家立刻靜下來。他大聲叫：「第一百二十七號，第一百二十七號。可以去三藩市了。」王兆龍從床上跳起來，他不相信這是事實！他很快的收拾了雜物，放入一個袋裡，再穿上了棉衣，華新行過來向他道賀，他們互相握手道別。

王兆龍離開了監房，跟着看守員到辦事處，移民官給他入境證和其他的文件。他離開了監房，踏上去三藩市的渡船。

船繞着天使島航行，王兆龍倚在船欄，他已經遠遠的看到三藩市了。這將是王兆龍再次見他的父親。當王兆龍出世後不久，他的父親便離開他，返回美國了。他在期望着，他的父親會在碼頭等着他。

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 移民官—負責辦理從外國移居到本國的政府官員。
2 審問—查問眞相。
3 監房—給犯人住的地方。
4 監禁—一個人困在一個地方和失去了自由。
5 批准—同意或答應的意思。
6 碌架床—床的上面再有一張床。
7 扣留—留在一個地方，暫時不准離開。
8 囚—一個人被困在一個地方。
9 囹圄—監獄的另一個名稱。
10 殘酷—殘忍和沒有人類的同情心。
11 莫奈何—沒有辦法。
12 道賀—向別人祝賀他（她）的成功。
13 船欄—船邊的欄杆。

（乙）討論：

1 爲什麼當時的美國移民官要這樣的對待華人？

2 華人已經知道來美國是並不容易的，爲什麼他們還是要來呢？

3 如果你是移民官，你會怎樣做呢？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 爲什麼移民官問王兆龍這麼多的問題？

2 王兆龍來美前，他的母親有什麼吩咐？

3 爲什麼王兆龍要皺眉頭？

4 什麼是一百二十七號？

5 在王兆龍來美國的時候，一個華人要到三藩市去，必須經過些什麼過程。

㈡ 試用你自己的文字寫寫看：

1 把課文內華新寫的一首詩的大意說出來。

2 訪問你或你的朋友的祖父母或外祖父母，記下一些他（她）們來美國時的情形。

㈢ 試把華新寫的那一首詩譯成英文。

㈣ 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 我—（　）（　）　4 多—（　）（　）

2 美—（　）（　）　5 由—（　）（　）

3 親—（　）（　）　6 些—（　）（　）

七　最後一課（上）

作者都德
譯者胡適

這天早晨我上學去，時候已很遲了，心中很怕先生要罵；而且昨天漢麥先生說過，今天他要考我們的動靜詞文法，我却一個字都不記得了。我想到這裏，很是害怕，心想還是逃學去玩一天吧。你看天氣如此晴朗，溫暖，那邊竹籬上兩隻小鳥兒唱得怪好聽；野外田裏，普魯士的兵士正在操演。我看了，幾乎把動靜詞的文法都丟在腦後了。幸虧我膽子還小，不敢眞個逃學，趕緊跑着上學去。

我走到市政廳前，看見那邊圍了一大群的人，在那裡讀牆上的告示。我心裡暗想，這兩年我們的壞消息，敗仗哪，賠款哪，都從這裡傳來；今天又不知有什麼壞新聞了。我也無心去打聽，一口氣跑到漢麥先生的學堂。

平日學堂剛上課的時候，總有很大的響聲，開抽屜，關抽屜的聲音，先生鐵戒尺的聲音，種種響聲，街上也常聽得見。我本意還想趁這一陣亂響的當兒，混了進

去，不料我今天走到的時候，裡面靜悄悄地一點聲音都沒有。我朝窗口一看，祇見同班的學生都坐好了，漢麥先生拿著他那塊鐵戒尺，踱來踱去。我沒法，祇好硬著頭皮，推門進去，臉上怪難爲情的。幸虧先生還沒有說什麼。他看見我，但說：「孩子，快坐好！我們就要開講，不等你了。」我一跳跳上了我的座位，心還是拍拍的跳。

坐定了，定睛一看，才看出先生今天穿了一件很好看的暗綠袍子，挺硬的襯衫，小小的絲帽。這種衣服他除了行禮給獎的日子，他是從不輕易穿的。更可怪的，今天全學堂都是肅靜無譁的。最可怪的，後邊那幾排空椅子上，也坐滿了人，這邊是前任的縣官和郵政局長，那邊是赫叟那老頭子；還有幾位，我却不認得了。這些人爲什麼來呢？赫叟那老頭子，帶了一本初級文法書，攤在膝頭上，他那副闊邊眼鏡，也放在書上，兩眼睜睜望着先生。我看這些人滿臉愁容，心中正在驚疑，祇見

先生上了座位，恭恭敬敬的開口道：「我的孩子們，這是我最末了的一課書了！昨天柏林有命令下來，說，阿色司和勞林兩省，現在既已劃歸普國，從此以後，這兩省的學堂，祇可教授德國文字，不許再教法文了。你們的德文先生明天就到，今天是你們最末了一天的法文功課了！」

我聽了先生這幾句話，好像當頭一個霹靂。我這時才明白，剛才市政廳牆上的告示，原來是這麼一回事。這就是我最末了一天的法文功課了！我的法文眞該打呢，我還沒學作法文呢，我難道就不能再學法文了？我這兩年爲什麼不肯好好的讀書？爲什麼去捉鴿子，打木球呢？我從前最討厭的文法書、歷史書，今天都變了我的好朋友了。還有那漢麥先生也要走了，我眞有點捨不得他。他從前那副鐵板板板的面孔，厚沈沈的戒尺，我都忘記了，祇是可憐他。原來他因爲這是末了一天的功課，才穿上那身禮服。原來後面空椅子上那些人，也是捨

不得他的•我想他們心中也在後悔從前不會好好學些法文，不會多讀些法文的書•

「學習和研究」

（甲）詞語解釋

1 動靜詞—文法的名詞，英文 Participle ，或譯作動詞兩用式，指由動詞轉成的形容詞（Adjective）。

2 普魯士—即是德國，在一八七〇年，普法戰爭後，改稱德意志帝國，簡稱德國。

3 幸虧—很幸運的意思，廣州話「好彩」。

4 趕緊—接着的，不停止的。

5 市政廳—市政府官員辦事的地方。

6 告示—政府用文字通知市民的一種通告，是張貼在公衆的地方。

7 賠款—損壞別人的東西，用金錢來賠償；這裡是指一個國家，因爲戰敗，用金錢來賠償。

8 抽屜—屜音替，廣州話「櫃桶」。

9 戒尺—是製成尺形狀的木條或鐵條，教師用來罰學生的用具。原來是佛教徒說教時用的，所以叫戒尺。

10 無譁—譁是很多聲音，無譁是一點聲音也沒有。

11 柏林—德國的首都。

12 阿色司和勞林—阿色司（Alsace），勞林（Loraine），本屬普國，一六四八年割給法國，普法之戰後，又歸德國。

13 霹靂—急響的雷聲。

（乙）討論：

1 爲什麼有些學生喜歡逃學呢？

2 當一個學生犯了過失時，怎樣懲罰才算合理呢？

（丙）作業：

㈠問題：

1爲什麼作者在今天上學時，很怕先生罵他呢？

2作者在今天上學的時候，發現了些與平日不同的情形，試找找看，寫出四種不同的情形。

3爲什麼作者後悔，從前不好好的學些法文呢？

㈡將下列第一組的形容詞和第二組的名詞，適當的配合在一起：

第一組—厚沈沈的　肅靜無譁的　壞的　挺硬的
鐵板板的　晴朗溫暖的　大的　暗綠的
滿臉的　你們的　最討厭的

第二組—德文先生　消息　袍子　文法書　愁容
戒尺　氣氛　襯衫　天氣　響聲　面孔

㈢ 從左面方格內，試找出合適的單位詞，填到下列各句的空格裡：

1 一（　）霹靂

2 一（　）聲音

3 一（　）氣

4 一（　）文法書

5 一（　）響聲

6 一（　）暗綠袍子

個　本　口　陣　件　點

㈣ 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 隻—（　）（　）

2 賠—（　）（　）

3 點—（　）（　）

4 的—（　）（　）

5 尺—（　）（　）

6 戒—（　）（　）

八　最後一課（下）

作者都德
譯者胡適

我正在癡想，忽聽得先生叫我的名字，問我動詞的變法。我站起來，第一個字就回錯了。我那時眞羞愧無地，兩手撐住桌子，低了頭不敢抬起來。祇聽得先生說道：「孩子，我也不怪你，你自己應該明白了！天天你們自己騙自己說，這算什麼，讀書的時候多著呢，明天再用功還怕來不及嗎？如今呢？你們自己想想看，你總算是一個法國人，連法國的語言文字都不知道！……」先生說到這裡，索性演說起來了。他說我們法國的文字怎麼好，說是天下最美，最明白，最合理的文字。他說我們應該保存法文，千萬不要忘記了。他說，現在我們總算是做人家的奴隸了，如果我們不忘我們祖國的語言文字，我們還有翻身的日子。

先生說完了，翻開書講今天的文法課。說也奇怪，我今天忽然聽明起來，先生講的，我句句都懂得。先生也用心細講，好像他恨不得把一生的學問，就在這一天

Viva
La France
Viva
La Fran

都傳給我們。文法講完了，接着就是習字。今天的習字部也換了，先生自己寫好的字，寫著「法蘭西」「阿色司」「法蘭西」「阿色司」四個大字，放在桌上，就像一面小小的國旗。同班的人個個都用心寫字，一點聲息都沒有，但聽得筆尖在紙上颼颼的響。我一面寫字，一面偷偷的抬頭看看先生。祇見他端坐在上面，動也不動一動；兩眼看看屋子這邊，又看看那邊。我心中怪難過，暗想先生在這裡住了四十年了，他的園子就在學堂門外，這些檯子、櫈子，都是用了四十年的舊物，他手裡種的胡桃樹也長大了，窗子上的紫藤也爬上屋頂了，如今他這一把年紀，明天就要離去此地了！我彷彿聽見樓上有人走動，想是先生的老妹子在那裡收拾箱籠。我心中眞替他難受。先生却能硬著心腸，把一天功課，一一做去，寫完了字，又教了一課歷史；歷史完了，便是那班幼稚生的拼音。坐在後面的赫叟那老頭兒，戴上了眼鏡，也跟著他們拼那 Ba Be Bi Bo Bu；他的聲音都哽咽住

了，聽去很像哭聲。這一回事，這末了一天的功課，我一輩子也不會忘記的。

忽然禮拜堂的鐘敲了十二響，遠遠地聽得喇叭聲，普魯士的兵操演回來，踏踏踏踏的走過我們的學堂。漢麥先生立起身來，面色都變了，開口道：「我的朋友們！我．．．．我．．．．」先生的喉嚨哽住了，不能再說下去。他走下座，取了一條粉筆，在黑板上用力寫了三個大字——「法蘭西萬歲。」他回過頭來，擺一擺手，好像說：「散學了，你們去吧。」

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 癡想—不注重實際的思想。

2 索性—不理會其他的意思。

3 論理—論理學是一門專門研究思想的學問；英文是 Logic，音譯爲邏輯，或譯爲名學。

4 颼颼—音搜，原是用來形容風的聲音，這裡是形容寫字在紙上的聲音。

5 箱籠—裝衣物的箱子。

6 哽咽—音梗噎，有東西塞在喉裡叫哽，聲音哽在喉裡不能成聲叫做咽，哽咽是很悲痛，哭不出聲來。

7 三個大字—「法蘭西萬歲」：法文原是—Vive La France，祗有三個字。

（乙）討論：

1 如果你是這兩課書內的小學生，你有什麼感想？

2 作者在這兩課書內，想說出一些什麼來？

3 一個人如果連自己本國的語言文字也不懂，你覺得怎樣呢？

（丙）作業：

㈠問題：

1 爲什麼作者在今天上課時，忽然聰明起來了？

2 這課書的高潮在什麼地方？

3 你試用些文字來表達漢麥先生在最後上完課時的心情。

4 這兩課書的主題是什麼？

㈡ 選擇：試在每題後的四個答案中，選出一個較合理的答案的英文字母，塡在該題下面的括號內。

1 「最後一課的意思是：．．．．．．．（　）

A 他們再沒有書讀了。

B 以後，他們只可以學法文了。

C 以後，他們只可以學德文了。

D 包括B和C。

2 漢麥先生認爲法國的文字是最好的．因爲它是．．．．．．（　）

A 最美的文字。

B 最明白的文字。

C 最合理論的文字。

D 包括AB和C。

3 「法蘭西萬歲」是五個字，爲什麼作者說是三個字？…………（　）

A 原文是三個字。

B 印書時印錯了。

C 作者翻譯的時候寫錯了。

D 法文和中文不同。

4 漢麥先生今天穿了暗綠袍子，挺硬的襯衫，小小的絲帽，因爲是…………（　）

A 行禮給獎的日子。

B 教最後一天的法文。

C 前任縣官和郵政局長來看他。

D 考學生的動靜詞。

(三) 試用下列的詞語分別各造一句：

來不及　恨不得　捨不得

不曾　不敢　不料

(四) 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 翻—（　）（　）　2 聽—（　）（　）

3 字—（　）（　）　4 颱—（　）（　）

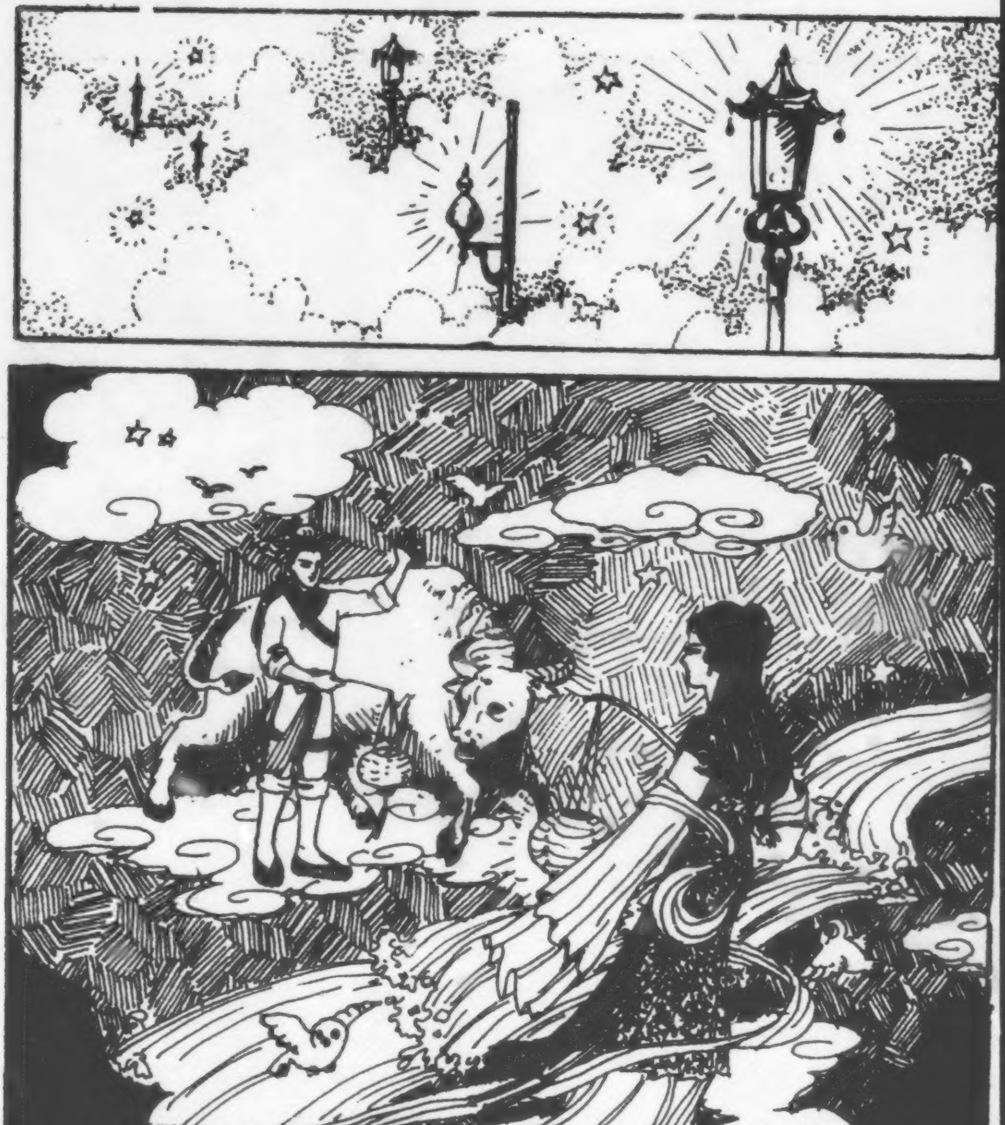
5 粉—（　）（　）　6 音—（　）（　）

九

天上的市街

郭沫若

遠遠的街燈明了，
好像是閃著無數的明星。
天上的明星現了，
好像是點著無數的街燈。
我想那縹緲的空中，
定然有美麗的街市。
街市上陳列的一些物品，
定然是世上沒有的珍奇。



你看，那淺淺的天河，
定然是不甚寬廣。
我想那隔河的牛女，
定能夠騎著牛兒來往。

我想他們此刻，
定然在天街閒遊，
不信，請看那朶流星，
是他們提著燈籠在走。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1縹緲—好像有，又好像無的意思。

2陳列—在一個地方把物件、用品、工具．．．等擺放出來。

3珍奇—很少有，很值錢的東西。

4天河—即銀河，爲白雲色的帶，在天空中成一奇觀。英文Galaxy。

5牛女—指牛郎和織女，中國傳說中的神話故事的人物。

（乙）討論：

1試比較新詩和舊詩的不同地方

2你喜歡舊詩還是新詩？爲什麼？

3你認爲天上有些什麼？

（丙）作業：

㈠問題：

1作者把街燈當作什麼？

2作者把明星當作什麼？

3作者想像在縹緲的空中有些什麼？

4作者把流星當作什麼？

5作者從什麼地方想到天上有街市？

㈡試在每段內各句的最後一字中找找，看那兩個字的聲或韻較相近的：

例：第一段—（星）（燈）

第二段—（　）（　）

第三段—（　）（　）

第四段—（　）（　）

㈢試用下列疊詞造句：

1 遠遠

2 淺淺

㈣試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 提—（　　）（　　）　2 明—（　　）（　　）

3 燈—（　　）（　　）　4 陳—（　　）（　　）

5 珍—（　　）（　　）　6 騎—（　　）（　　）

十　執骨人

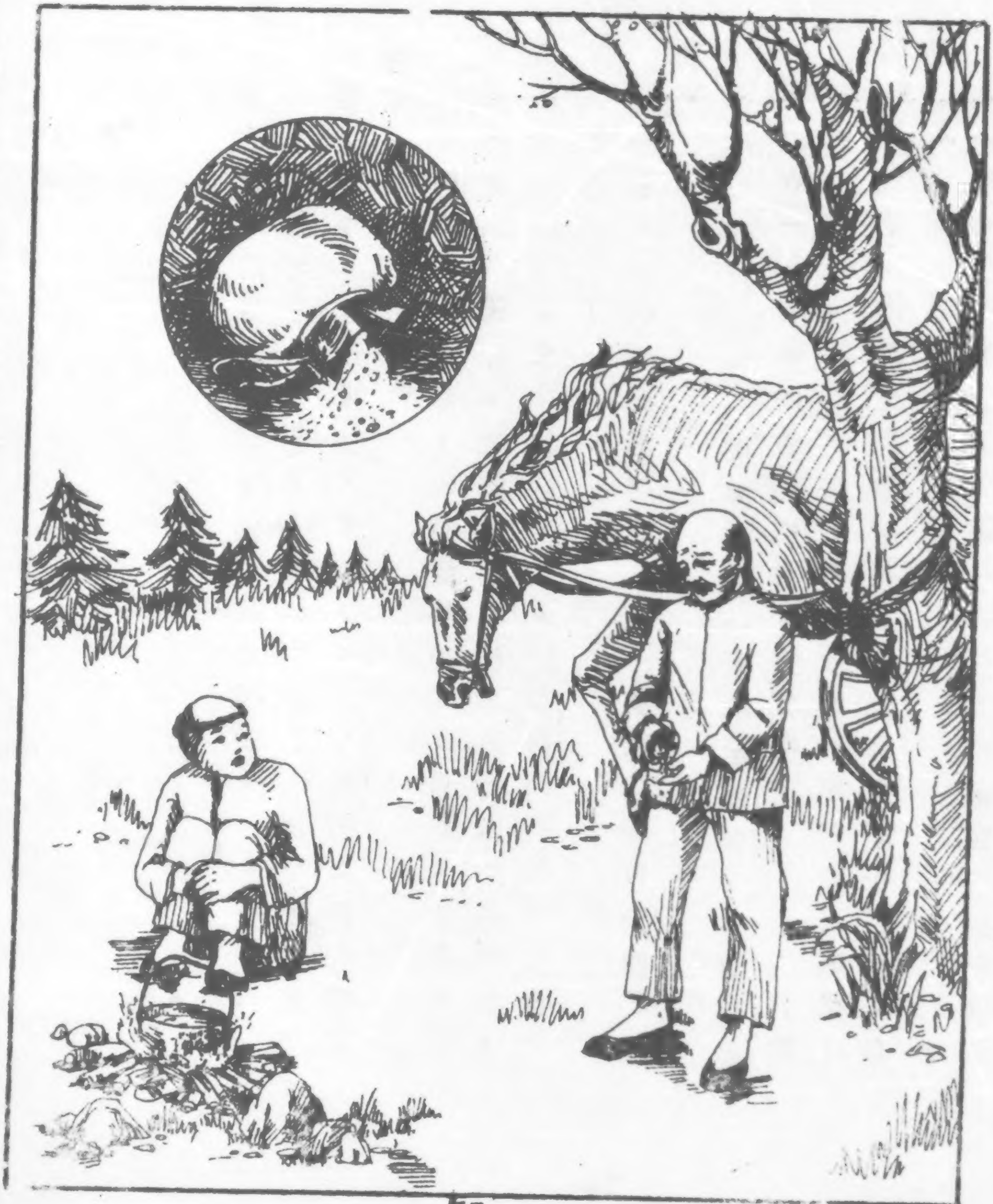
英文原作者—謝潔芳

李四和他的姪兒李小虎駕着一架馬車，慢慢的離開這個市鎮。他們回想起那個市鎮內，一些陳舊的招牌，寫着×記洗衣館、×記餐館—美式中國菜‥‥等等。那裡的樓宇很多是華人所愛好的赤色；是華人會在這裡定居的跡象。但奇怪的是，一個華人也看不見。

李四是一個執骨人，他駕馬車到各地，把那些已經葬了的華人的骸骨，收抬起來，運回中國安葬。因爲華人相信，死了的人，如果不好好回鄉安葬，他們的鬼魂是永遠不能安息的。

李四覺得剛才鎮上的市民頗友善，但是問及華人礦工時，便有些不自然了。甚至那個像饑餓的兀鷹，常在華人礦區巡邏的收稅員被問及華人礦工時，也說不知道。

唯一罵他們的是一個牧師，他說他們是異教徒，因爲他們把已經葬了的骸骨掘出來，運回中國去。李四覺得這個教士太愚蠢了，就算是基督教徒，也會把在戰役



後葬在地下的骸骨掘起，運回故鄉安葬。

李四叔姪二人離開了小鎭後，找了一塊空曠的地方，停下馬車。李四便生火煮飯，叫李小虎引馬匹和餵飼牠們。

李四坐在火堆前，四面靜悄悄的，只聽見火的響聲和鍋中的水沸騰聲。忽然，李四聽到有行人的脚步聲，他想：「這一定是小虎回來了。」李四加些柴到火裡，火光便亮起來了。

「老李，你還記得我嗎？」一個聲音來自李四的背後。

李四回頭一看，原來是他的同鄉李原發，還有兩個人同站在一起。李四還親切的和他們握手，並請他們圍坐在火堆旁，一同吃晚飯。那些從火堆裡升上來的烟，令到李四看不清楚他們的面貌，李四只覺得他們面色有點蒼白，而且身體瘦瘦的。

太陽早已經下山了，新月初升，那朦朧的樹影斜斜的躺在地上，遠處的高山是一片灰黑色，四野靜悄悄，

有點令人害怕。李小虎還沒有回來，李四有點兒擔心；他坐在那溫暖的火堆旁，也覺得有些涼氣從他的內心升上來。

李四開始說話：「會館很久沒有接到你們的消息，我們以爲有事發生，聽說你們一共有十五個人入坑的，其他的人在那裡？」

李原發回答說：「其他的人在山背後。你知道，我們納的稅已經比其他人多，但是那些收稅人還是來騷擾我們；還有一些冒充的收稅人，也來壓榨我們。」

李四問：「其他的人會來嗎？」李原發並沒有回答，只是眼瞪瞪的看着火堆。李四覺得有點兒不自然，全身有些發抖。

過了一會兒，李原發開口：「老李，我想你幫我一個忙。」跟着，他從身上拿出一袋金粒來。李四從來沒有見過這麼多、這麼漂亮的金子，他問：「這些金子，你從那裡得來的？」

李原發說：「這袋金子是我們在河邊無意中拾到的。請你把宅帶回會館去，並把我們應得的一部份寄回中國。」李四點頭答應，立刻把金子接過來，藏在米袋裡。李四拿起一張氈子，蓋在身上，他仍然覺得有點冷，他想留心的聽他們說話，可是眼睛已張不開，漸漸地，他已進入睡鄉了。

李四醒來已經明天早晨了，他看見李小虎正在準備早餐，馬兒在車旁吃草，但是，李原發等人却不見了。「你昨晚在那裡？你見到李原發嗎？」

李小虎說：「誰是李原發？我昨晚回來時，你已經睡着了，飯也燒焦了，但我沒有吵醒你。我遲回來，因為我遇到了一個墨西哥牧牛人，他說，這裡附近已經再沒有華人了。幾年前，傳說華人發現了黃金，鎮中有些人也要分一份，但華人拒絕，結果全被槍殺。甚至在鎮中居留的華人，在當晚也不知去向。也沒有人找到黃金的痕跡。他覺得中國礦工是好人，不做壞事，他們只在那些被人放棄的

礦區工作，如果眞的發現黃金，他們也是應該得到的。」

李四心裡很亂，昨晚的事好像是眞的一樣呀。他慢慢的行到馬車內，伸手到米袋的裡面，他的面色變了，他拿出一個小袋來，倒出來一看，黃色的金粒閃閃發亮，冰冷的感覺，從他的手掌傳到他的心裡。

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 骸骨—死人的骨。

2 友善—很容易做朋友。

3 兀鷹—鳥類的一種，性情兇猛，喜食腐肉。

4 遊蕩—沒有目的，在四週行走。

5 固執—不容易改變主易。

6 沸騰—水很熱，有水蒸汽升出來。

7 新月—每個月初見到的月亮。

8 會館—中華會館的簡稱，或其他的同鄉會。

9 騷擾—打擾他人，給他人麻煩。

10 壓榨—很用力的壓。這裡是說，礦工已經交了稅，還要再交些額外的稅。

11 發抖—震動的樣子。

12 無意中－沒有目的，不是有意的。

13 翌日－第二天。

14 牧童－看管牛羊等的人。

（乙）討論：

1 爲什麼當時的中國人死了，要將他們的骸骨運回中國安葬？

2 你認爲有沒有鬼魂的？爲什麼？

3 在早期的美國西部發展歷史上，中國人佔的地位怎樣？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 李四做些什麼工作？

2 早期的華人礦工受到些什麼剝削？

3 李四過到些什麼中國人？

4 爲什麼李四會覺得有些冷和發抖？

5 墨西哥牧童對中國人的感覺怎樣？

(二) 想想看，試解答下列的問題：

1 這是一個什麼故事？試找出證明來。

2 如果你是李四，你怎樣處理這些金子？爲什麼？

3 早期的美國華人，除了做礦工外，還做過些什麼工作？

(三) 從方格中選出適當的反義詞或相對詞，填到左面各合適的詞語下面。

答　死　眞　遊蕩　朦朧　失踪　壓榨
壞　遲　餓　翌日　陳舊　掘起　答應

1 新式—

3 清楚—

5 當晚—

7 放鬆—

9 生—

11 好—

13 早—

2 工作—

4 發現—

6 拒絕—

8 埋下—

10 飽—

12 假—

14 問—

㈣課文內有九個詞是兩個字相同的，試找出來，再選五個詞分別造句：

例：陣陣

一陣陣的北風，從窗外吹進來。

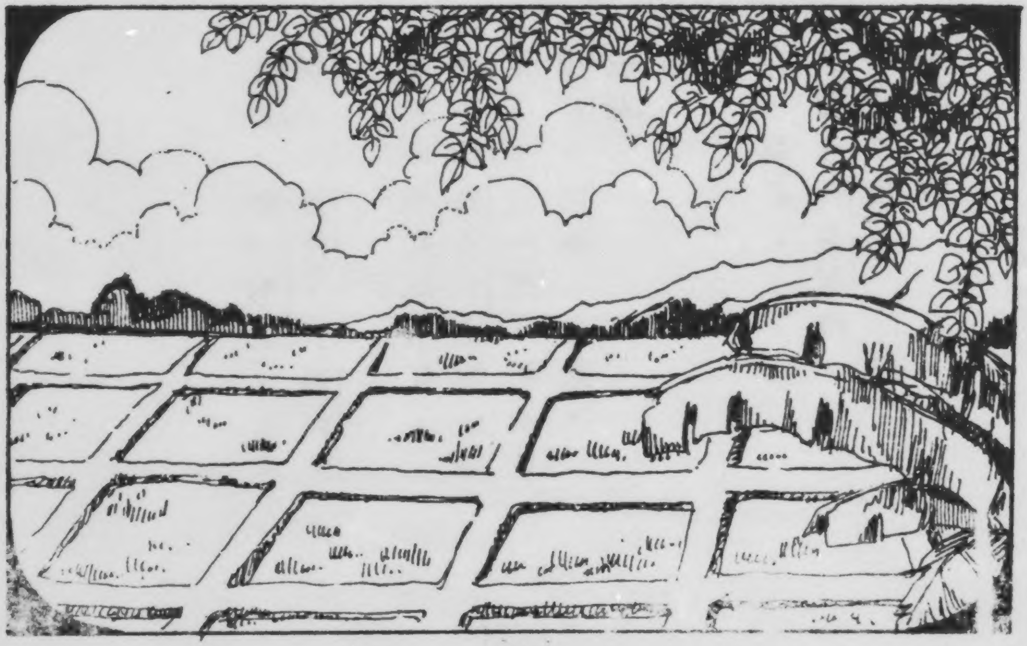
十一　愚公移山　　列子

太形王屋二山，方七百里，高萬仞，本在冀州之南，河陽之北。北山愚公者，年且九十，面山而居。患山北之塞，出入之迂也，聚室而謀，曰：「吾與汝畢力平險，指通豫南，達於漢陰，可乎？」雜然相許。

其妻疑之，曰：「以君之力，曾不能損魁父之丘，如太形王屋何？且焉置土石？」衆曰：「投諸渤海之尾，隱土之北。」遂率子孫，荷擔者三夫，叩石墾壤，以箕畚運於渤海之尾。鄰人京城氏之孀妻有遺男，始齔，跳往助之。寒暑易節，始一返焉。

河曲智叟笑而止之，曰：「甚矣，汝之不惠！以殘年餘力，曾不能毀山之一毛，其如土石何？」北山愚公長歎曰：「汝心之固，固不可徹！曾不若孀妻弱子！我雖死，有子存焉；子又生孫，孫又生子；子又有子，子又有孫；子子孫孫，無窮匱也；而山不加增，何苦而不平？」河曲智叟無以應。

操蛇之神聞之，懼其不已也，告之於帝。帝感其誠，命夸娥氏二子負二山，一厝朔東，一厝雍南。自是冀之南，漢之陰，無隴斷焉。



〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 太形王屋—山的名稱。太形，即太形山，主峰在山西晉城縣。王屋山，在山西陽城縣。

2 仞—中國周代的制度，七尺或八尺叫一仞。

3 冀州—中國最古的地理書—尚書禹貢—劃分全國爲九州，冀州是其中的一州，約是黃河以北的河北、山西、河南一帶地，和遼寧的遼河以西地區。

4 河陽—指黃河以南的地方。

5 迂—迂迴繞道，遠的意思。

6 聚室而謀—召集家裡的人來商議。

7 豫南—古代豫州的南部，即今河南省境。

8 漢陰—漢水以北，即今湖北省境。

9 雜然相許—異口同聲，表示贊成。

10 魁父—小山名，在今河南省陳留縣。

11 勃海之尾—勃海或作渤海，是遼東半島與山東半島之間的內海。尾，指江河下遊通海之處。

12 隱土—古時幽州一帶，即今河北、遼寧省境。

13 叩石墾壤—叩石，敲破山石；墾壤，開闢土地。

14 箕畚—畚音本，箕和畚都是裝泥土的籃子。

15 孀妻—死了丈夫的女人。

16 遺男—父親死後才出世的男孩子。

17 齔—齔音襯，兒童掉換乳齒的年齡，約八歲。

18 固—固執，永不改變主意。

19 徹—通達，可以通過的。

20 操蛇之神—山神。

21 帝—本課指天上的皇帝。

22 夸娥氏—大力的神。

23 厝—厝音措，安放的意思。

24 朔東—朔方以東，指北荒之地的東邊，表示很遠和少人到的意思。

25 雍南—古時雍州以南的地方，即今陝西、甘肅省境。

26 隴斷—隴斷同壟斷，指高和危險的山崗。

（乙）討論：

1 試比較文言文和語體文的不同地方。

2 你喜歡文言文或是語體文？爲什麽？

3 這課書是什麽文體？試解釋一下。

（丙）作業：

㈠問題：

1 爲什麼愚公要把太形和王屋兩座大山移去？

2 愚公用什麼方法移去這兩座大山？

3 愚公和智叟，那一個聰明呢？爲什麼？

4 這課書的大意是什麼？

5 這課書說出一個怎樣的教訓？

(二) 試把課文內所有的地方、人物、神、山、河海的名字寫出來：

1 人物—（　）（　）（　）

2 神—（　）（　）

3 地方—（　）（　）（　）

4 山—（　）（　）（　）

5 河海—（　）（　）（　）

㈢ 將下列各句譯爲語體文：

1 聚室而謀。

2 焉置土石？

3 汝心之固，固不可徹。

4 寒暑易節，始一返焉。

5 患山北之塞，出入之迂也。

㈣ 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 不－（　）（　）

2 亂－（　）（　）

3 勃－（　）（　）

4 氏－（　）（　）

5 魁－（　）（　）

6 與－（　）（　）

十二　和同學們談談學習數學

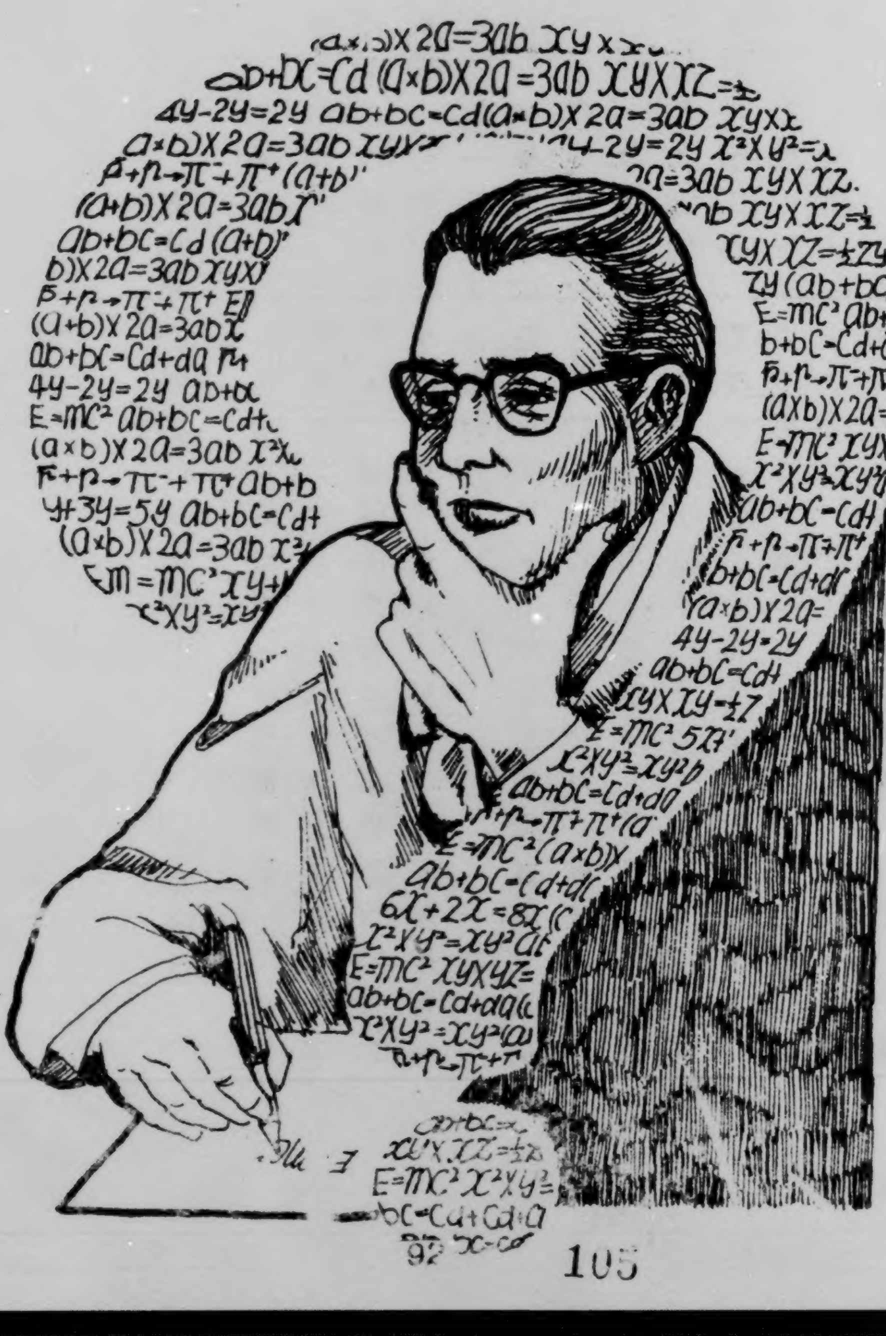
華羅庚

數學是一門非常有用的科學。我想同學們一定都知道，數學是一切科學有力的助手。我們掌握了數學，才能進入科學的大門。在日常生活裡，我們也到處要用到數學。你們現在學的算術、代數、幾何、都是數學裡極基本的一部分，應當學好它。

數學的用處還不祇這些。有一個思想家曾經說過：「數學是鍛鍊思想的體操。體操能使你身體健康，動作敏捷。數學能使你的思想正確、敏捷。有了正確、敏捷的思想，你們才有可能爬上科學的大山。所以，不論將來做什麼工作，數學都能給你們很大的幫助。」

有的同學說：「數學的重要我知道，可是太難了。我看見數學就頭痛，對它實在沒有興趣。」

數學眞的很難嗎？我看不是。數學既然是思想的體操，那也就和普通的體操一樣，祇要經常鍛鍊，任何人都可以達到一定的標準。拿跳高來說：任何人祇要經常


(a×b)X2a=3ab XyX
ab+bc=cd (a×b)X2a=3ab XyXXZ=
4y-2y=2y ab+bc=cd(a×b)X2a=3ab XyXX
a×b)X2a=3ab XyX 4y-2y=2y X²Xy²=
p+p→π⁻+π⁺(a+b) 2a=3ab XyXXZ
(a+b)X2a=3abX ab XyXXZ=½
ab+bc=cd(a+b) XyXXZ=½Zy
b)X2a=3ab XyX Zy(ab+bc)
p+p→π⁻+π⁺ E E=mc² ab+b
(a+b)X2a=3abX b+bc=cd+da
ab+bc=cd+da p+ p+p→π⁻+π⁺a
4y-2y=2y ab+bc (aXb)X2a=3
E=mc² ab+bc=cd+ E=mc² XyXa
(a×b)X2a=3ab X²X X²Xy²=Xy²
p+p→π⁻+π⁺ ab+b ab+bc=cd+
y+3y=5y ab+bc=cd+ p+p→π⁻+π⁺
(a×b)X2a=3ab X² b+bc=cd+d
Em=mc² Xy+ (a×b)X2a=
X²Xy²=Xy 4y-2y=2y
ab+bc=cd+
XyXXy=½Z
E=mc² 5Z
X²Xy²=Xy²b
ab+bc=cd+da
p+p→π⁻+π⁺(a
E=mc²(a×b)X
ab+bc=cd+d
6X+2X=8X(
X²Xy²=Xy²a
E=mc² XyXyZ=
ab+bc=cd+da(
X²Xy²=Xy²(a
p+p→π⁻+π⁺
ab+bc=
XyXXZ=½Z
E=mc² X²Xy²=
bc=cd+cd+a
X-c

適當的鍛鍊，都能跳過一米二。數學也一樣，祇要經常鍛鍊，經常練習，就能達到一定的標準，並不需要任何天才。

以我自己來說，我在小學裡，數學勉強及格。初中一年級的時候，也不見得好。到了初中二年級，才有了根本上的改變。因爲我那時認識了這一點：學習就是艱苦的勞動，祇要刻苦鑽研，不怕困難，沒有解決不了的問題。旁的同學用一小時能解決的問題，我就準備用兩小時解決。是不是別人一小時的工作，我一定要用兩小時呢？那也不見得：由於我不斷地刻苦練習，後來別人要花一小時才能解決的問題，我往往祇要用半小時，甚至更短的時間就解決了。

不怕困難，刻苦練習，是我學好數學最主要的經驗。我就是這樣學完了基礎的數學。這一寶貴的經驗，直到今天，對我還有很大用處。我和其他數學家研究問題的時候，當時雖然都懂了，回來我還要仔細地思考研究

一遍。我不輕視容易的問題，今天熟練了容易的，明天碰到困難的也就容易了。我也不害怕難的問題，我時刻準備着在必要時把一個問題算到底。我相信，祇要辛勤勞動，沒有克服不了的困難，沒有攻不破的堡壘。

還有些同學說：「數學太枯燥，又是數目字，又是公式，一點沒有趣味。」數學是不是很枯燥，很沒有趣味呢？我想：你們既然知道爲人群服務用得著數學，怎樣還會感覺數學沒有趣味呢？其實，數學本身也有無窮的美妙。認爲數學枯燥無味，沒有藝術性，這看法是不正確的。就像站在花園外面，說花園裡枯燥乏味一樣。祇要你們踏進了大門，你們隨時隨地都會發現數學上也有許許多多趣味的東西。

我現在舉個極簡單的例子：我家有九個人，每人每天吃半兩油，一個月（以三十天算）一共吃幾斤幾兩？這個問題，我想你們都會算，算式是：$\frac{1}{2}\times9\times30\div16$ 但是如果你們動一動腦筋：每人半兩，每人每月不是一斤差一兩嗎？九人每月吃油就是九斤差九兩，即是八斤

七頁。算起來豈不又快又方便？你們還可以把一個月當三十一天，用上面兩個方法算一算，比較一下，就知道數學是個怎樣有趣、怎樣活潑的一門科學了。

同學們！在長知識的時候，數學是你學習其宅科學有力的助手，我希望你們把數學學好！祇要不怕困難，刻苦練習，一定學得好。

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 掌握—知道怎樣去做。

2 體操—一種强健身體的運動，像健身操。

3 米—又叫公尺，是一種量長度的單位。一米等於三九．三七吋。

4 天才—人類生出來的本能。

5 勉强—剛好的，還可以的意思。

6 鑽研—不停的做、學習、試驗等。

7 輕視—看不起。

8 堡壘—很堅固的建築物，用來防禦敵人的侵入。

9 枯燥—沒有變化，常常一樣的。

10 乏味—沒有趣味。

11 斤兩—中國量重量的單位，一斤是十六兩。

（乙）討論：

1你覺得學數學是容易還是困難？爲什麼？

2計數機的發明，對我們的日常生活有什麼改變？

3我們有了計數機後，還要學數學嗎？爲什麼？

（丙）作業：

(一)問題：

1華羅庚說學習數學並不難，他說出什麼理由？

2本篇裡的思想家說數學有什麼用處？

3華羅庚學好數學的主要經驗是什麼？

4在我們日常生活中，有些什麼問題要用數學去解決的？試說出兩個例子來。

㈡ 試改正下列每詞中的一個錯別字：

1 解缺。 2 准。備
3 鍛練。 4 枯躁。
5 時侯。 6 免。强
7 基楚。 8 刻。服

㈢ 試連續五天寫日記。

㈣ 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 兩—（ ）（ ） 2 較—（ ）（ ）
3 味—（ ）（ ） 4 破—（ ）（ ）
5 有—（ ）（ ） 6 趣—（ ）（ ）

十三　書與我

黃楚儀

回校上學讀書是苦事，但自己找書看却一樂也！

我雖不視書如命，但對書却存有一份愛意。

記得我從前十分討厭讀書，我從不自願去看一本書。小時候不愛讀書乃是很多人都有的經驗，但我却連兒童愛看的連環圖和童話也不多看。總之，凡是有字的「東西」，我也會「敬而遠之」。

不愛讀書的「劣性」，在三年前左右終於離我而去了。當你發覺自己討厭的東西，原來也存有一些可愛處時，自會減輕了對那東西的惡感，漸漸的喜歡它。

我對書就是這樣了。大約三年前，曾看過一部電影，十分欣賞它的故事內容。後來，我知道那原來是由一部文學小說改編而成的。那時候，我開始注意中文書了，漸漸地，更對中文產生莫大興趣。

現在，我有一個習慣，便是遇上愛看的書籍時，不論貴與否，我一定會將它買回來的。因爲我想保有一些

自己喜歡的書。除「金瓶梅」外，中國那三大名著已是我的書架中的珍品，其他還有一些小說、詩詞、小品文、傳記等等。

書的範圍廣而闊，五花八門，包羅萬有，而我個人則較喜歡有文化價值的詩詞、文學、中國歷史、小說、傳記等。

中國歷代的文人雅士可謂多不勝數，留名千古的多得很，未被後人認識的也大有人在。其實，中國文學與詩詞的成就，眞該值得我們驕傲與發揚光大的。但可惜，近代的人已不甚重視宅了，亦無幾人能寫出一些可與古人媲美的詩句。試問有多少人能寫一首與李白的將進酒一樣飄逸的詩？又有多少詩能與白居易的長恨歌相提並論呢？世界是在不斷的進步，可惜，中國的文學詩詞却今非昔比了。歷代的事跡，有很多是可歌可泣，也有很多遺臭萬年，戰場上的大英雄，以身許國的忠臣烈士，與那些賣主求榮的大奸臣和公飽私囊的貪官，賢主暴

君的作爲，令中國歷史有光明的一頁，亦有暗淡的一篇。曹雪芹的紅樓夢是我最珍愛的一部言情小說，很多人認爲紅樓夢不適合年青人看，我父親也這樣想。我曾因看紅樓夢而給他大罵一頓，但我並未因此停止，因爲我越看越愛它，而且我不認爲它不適合我們的。我十分祟拜曹雪芹，他的作品能夠令一些人花一生的時間去考據（紅學專家），去爭辯，區分派系：一是擁林派（林黛玉），一是擁薛派（薛寶釵），試問又有幾多作家，能有他這樣成就呢？

讀書可以陶冶性情，甚至改變你的性格與行爲。所以，如果我們不慎的看了一些不良書籍，受到的影響必然很大，但書籍很難會有一本是十全十美的，所以我們必定要以我們的頭腦去作鑑定，取長補短，盡量爲自己的學識打開一個新里程，使自己的身心更純化。

「書中自有黃金屋，書中自有顏如玉·」這話我不大相信，我只信書是精神食糧，能令我從書中找到一些快

樂，飄逸與安慰。如果讀書只求黃金屋、顏如玉，那眞是枉讀李白、王維的詩，枉看紅樓夢了。

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 敬而遠之——遠遠的避開了。

2 劣性—不好的性情，不好的習慣。

3 惡感—討厭，不喜歡。

4 改編—改寫一次。

5 莫大—很大，很多。

6 與否—是或者不是。

7 三大名著—西遊記，水滸傳，三國演義這三本小說。

8 珍品—很重視，很小心愛護的物品。

9 五花八門—不同種類。

10 包羅萬有—任何不同的種類都包括在內。

11 雅士—生活清閒和學識很好的人。

12 留名千古—某人死後的名字，永留後世。

13 媲美—可以比較的。

14 飄逸—輕鬆和優越的。

15 相提並論—兩件事，一同來討論。

16 今非昔比—舊時代的東西好過現代的。

17 泣—哭也，流鼻涕而沒有哭出聲來。

18 以身許國—爲了國家，連自己的生命也不要了。

19 賣主求榮—爲了利益連自己的主人也出賣了。

20 公飽私囊—拿了公家的錢財，當爲自己的。

21 崇拜—喜歡和尊敬的意思。

22 考據—研究的工作。

23 爭辯—討論出一個正確或合理的答案。

24 陶冶性情—培養出良好的個性。

25 鑑定—分別出好或壞，作一個決定。

26取長補短—採用別人的好處來補充自己的缺點。

27里程—指出路程長短•本課是指學習的階段•

28黃金屋—很多錢的意思。

29顏如玉—很美麗的女子•

30精神食糧—不能吃的食物是指可以滿足思想上的要求•

31枉—浪費了。

（乙）討論：

1作者對書的見解怎樣？

2你對書的見解怎樣？

3讀書和找工作有些什麼關係？

4你喜歡看些什麼書？

（丙）作業：

㈠問題：

1什麼原因做成作者對書產生莫大的興趣？

2作者喜歡看些什麼書？

3作者最喜歡的是那一部書？

4作者對讀書的意見怎樣？

㈡試解釋下列的四個詞語：

1多不勝數

2遺臭萬年

3賢主暴君

4十全十美

㈢ 下列方格內有八個詞語，試把每對意思相近或相反的寫出來。

包羅萬有
留名千古
賣主求榮
今非昔比

遺臭萬年
相提並論
以身許國
五花八門

1（相近）——
2（相反）——
3（相反）——
4（相反）——

㈣ 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 黛—（　）（　）　2 臭—（　）（　）

2 比—（　）（　）　4 幾—（　）（　）

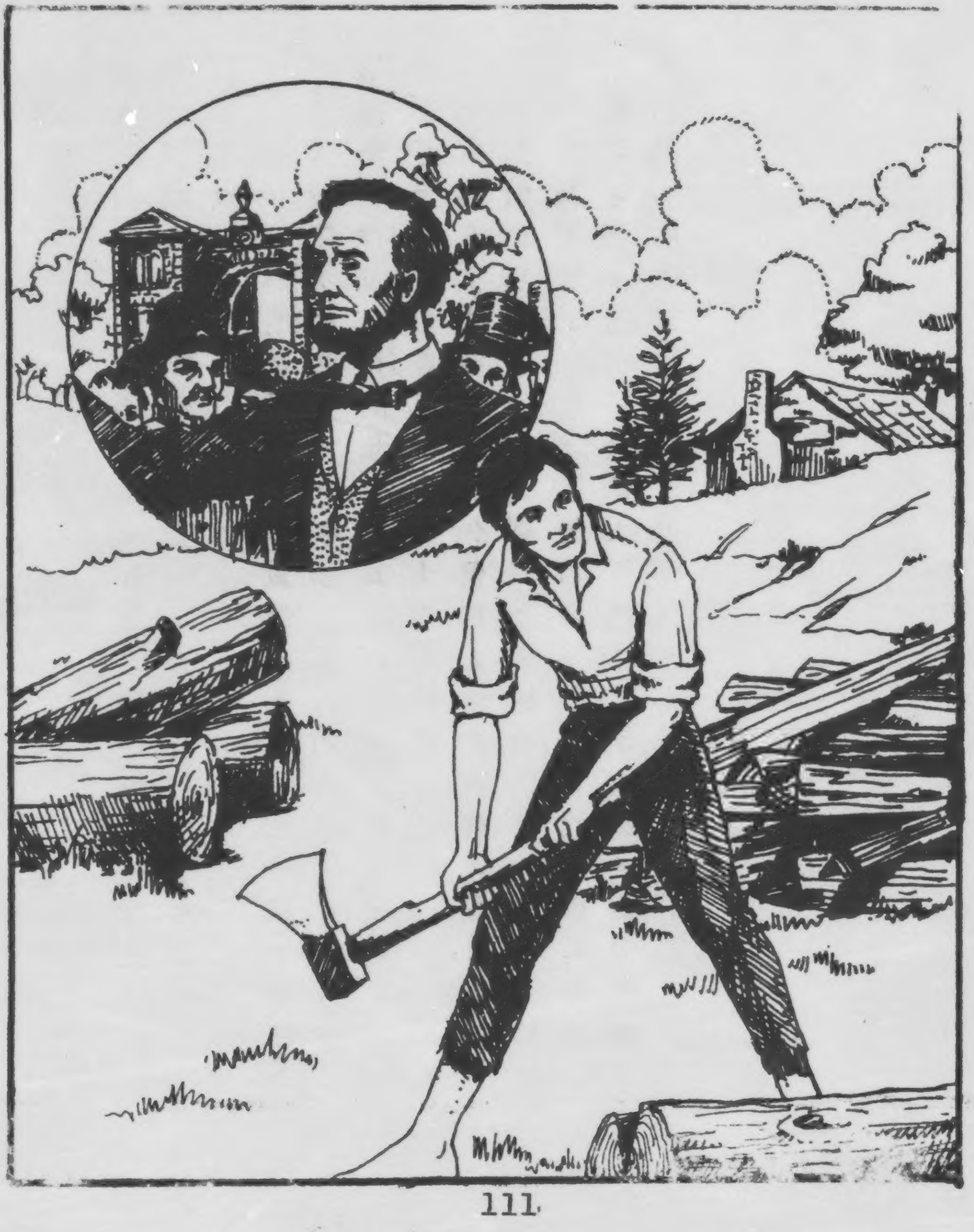
5 厭—（　）（　）　6 瓶—（　）（　）

十四　林肯

一八〇九年，林肯在美國肯特基州一個貧苦家庭中誕生。父親是個目不識丁的農夫，對兒子的教育漠不關心。七八歲的林肯，還沒有機會進學校，每天不是上山打柴，就是在田裡耕種，只有晚上，母親才藉着爐火的光亮教他讀書。

他沒有錢買書，只好向鄰家去借，一有空他就手不釋卷，聚精會神地閱讀，讀過的書，永遠不會忘記。他沒有錢買紙筆，便在地上鋪一層爐灰，用手指當筆，在灰上寫字。遇到下雪的日子，他大清早就起來，用木棒在沒有人踏過的雪地上練字。林肯在艱苦的歲月中長大，勤學苦讀，學問一天天豐富起來。

青年時代的林肯，曾經當過店員和海員。有一次，他隨船到紐奧倫斯去，看到黑奴的悲慘遭遇：他們像牲口一般被販賣，稍有一點不服從，便遭到主人的鞭打。這種慘無人道的情景，深深地印在林肯的腦海中，悲天



憫人的同情心，油然而生。他曾對同伴說：「我不做奴隸，但我也不做奴隸的主人。」從這時起，他便立志要解救黑奴。

以後，林肯先後做過測量師、郵政局長等職，因爲他待人誠懇，做事負責，漸漸獲得人們的信任。不久就被推擧爲伊里諾州的州會議員，在政壇上漸露頭角。一八六〇年，更當選爲美國第十六屆總統。

大權在握之後，他首先便努力去實現解救黑奴的宿願，因而引起國內的南北戰爭，經過兩年多的奮鬥，終於使千萬可憐的黑奴，重獲自由，但他自己却因此遭到政敵的暗殺。這位一代偉人死時才五十六歲，但他那種伸張正義的人道精神，永遠活現在人們的記憶中。

「學習和研究」

（甲）中英對照：

林肯 — Abraham Lincoln

肯特基 — Kentucky

紐奧倫斯 — New Orleans

伊里諾 — Illinois

（乙）詞語解釋：

1 目不識丁 — 一個字也不認識。

2 漠不關心 — 一點也沒有注意和留心到。

3 手不釋卷 — 很勤力的學習。

4 聚精會神 — 精神和注意力非常集中。

5 牲口 — 指家畜和家禽，像牛、鷄‧‧‧‧等。

6 人道—做人的權利。

7 悲天憫人—可憐和同情別人的悲慘遭遇。

8 油然而生—很快的顯現出來。

9 政壇—政治上的活動。

10 漸露頭角—漸漸地表現出自己的才幹，開始被人們認識。

11 大權在握—有實權，可以作任何的決定。

12 宿願—一個在很久以前已經想達到的希望或決定。

13 政敵—政治上的敵人或對手。

（丙）討論：

1 怎樣可以成爲一個成功的人？

2 你對林肯的解救黑奴有什麼感想？

（丁）作業：

㈠問題：

1林肯少年時代怎樣苦學？

2甚麼事情引起林肯解救黑奴的心願？

3林肯做事和待人的態度怎樣？

4林肯是怎樣死的？

5林肯怎樣成功的？

㈡在後面選一個適當的字，塡在每句的空格內，使成一句通用的成語。

1悲（　）憫人　　2聚（　）會神

3漠不關（　）　　4目不識（　）

5手不（　）卷　　6慘無（　）道

7人道精（　）　　8漸（　）頭角

丁、心、釋、人、天、神、精、露．

㈢試寫出一個你認爲成功的美國華裔，並說出他（她）成功的地方和理由。

㈣試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 林—（　）（　）　2 教—（　）（　）

3 識—（　）（　）　4 神—（　）（　）

5 船—（　）（　）　6 奴—（　）（　）

十五　科學的頭腦

我們常常聽見有人說，現今的世界是科學的世界。這句話的意思，是說現今的世界不但讓電燈，電話，輪船，火車，無綫電，飛機——這些都是科學的發明——把我們的生活情形改變了，就是我們的一言一動，思想行爲，也免不了受到科學的支配。換一句話說，做現今世界的人，必須具有科學的頭腦，不管你是科學家不是科學家。

怎樣才可以養成科學的頭腦呢？第一要注重事實。平常的人總是以耳爲目，人云亦云。有科學頭腦的便不然，他必要考查一件事的實在情況。如古書說，「燕太子丹朝於秦，秦王留之，與之誓曰：「使日再中，天雨粟，烏白頭，馬生角，乃得歸。」當此之時，天地祐人，日爲再中，天爲雨粟，烏白頭，馬角生。」這一類的話，顯非事實，若不加考查，信以爲眞，便是沒有科學

的頭腦。現今社會上還有許多奇怪的傳說，如鬼可以照相，孔子耶穌可以降乩甚至義和拳的法術可以使槍砲不能傷身之類，祇要拿事實來考查一下，便可以不攻自破。事實是科學的根基，注重事實，便是養成科學的頭腦的第一條件。

第二要了解關係。天地間事物，總有一個因果的關係：不明白這個關係，要求無因之果，或是因果錯誤，便是迷信。俗語說：「種瓜得瓜，種豆得豆，」這種因果的關係是很明白的。不過在稍稍複雜的情形之下，我們就往往不容易明白關係的所在。譬如有了疾病，不請醫生而求祐於神道；希望後嗣繁榮，不注意教育而乞靈於風水。殊不知神道與疾病，風水與後嗣的繁榮，都沒有甚麼關係的。科學是尋出事物關係的學問，能事事求出一個眞正的關係，便是養成科學的頭腦的第二條件。

第三要精密正確。平常的人敘述一件事情，最喜歡用「大概」「差不多」一類的詞語。有科學頭腦的，則

必用一定的數字來代表確實的量度，問你現在是甚麼時候，你必須看一看錶，說現在是十二點三十分——如能說秒更好——不能說大概是十二點罷。問你的身長幾何，你必須回答五尺六寸——如能說分更好——不能說差不多六尺罷。正確是一步不能放鬆的。許多科學的發明，都是從細微的比較中得來。所以精密與正確，也是養成科學的頭腦的必要條件。

第四是力求透徹。凡做一件事，必須考慮周詳。研究一種學問，必要尋根究底，這就是所謂透徹。淺嘗輒止，或者半途而棄，都是成功的蟊賊，更不能算科學的頭腦。

以上四點，僅僅是個人日常生活上的幾種習慣，平淡無奇的，沒有甚麼大了不起，可是宅們却是養成科學的頭腦的必要條件，從來大科學家研究科學，沒有不是依賴宅們而成功的。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 支配—管理和控制。

2 以耳爲目—聽信別人的說話，而自己不看清楚。

3 古書—古代中國的書本。這裡是指史記刺客列傳。

4 誓曰—發誓的說話，並用神或自己很尊重的人、物作證人。

5 日再中—太陽在天的空中，每日只有一次，這裡是說每日有兩次。

6 天雨粟—天上落下五穀（稻黍稷麥粟）。

7 烏白頭—烏鴉頭上的毛變白色。

8 馬生角—馬的頭上生角。

9 祐人—祐，保護也。這裡指上天保護太子丹。

10 乩—音機・扶乩是一種以卜問疑的方法。用木架置在沙盤上，由兩人架扶依術延神畫成文字。

11 義和拳—義和團練習的拳，中國清代祕密黨會，清光緒二十六年在天津起義，黨人練習拳術，能以咒語避槍砲彈，提倡扶清滅洋口號。

12 法術—法家的學術・現在是指用符籙咒語去驅逐魔鬼和醫治病人的方法。

13 不攻自破—沒有防守的餘地。

14 迷信—盲目的相信，沒有事實作根據。

15 後嗣—後代，即是子孫等。

16 乞靈—請求上天或神的幫助。

17 風水—俗稱堪輿家言爲風水・這是一種觀察地形的方法，中國人相信，好的風水，作爲安居或安葬，對後代的繁榮，影響很大。

18淺嘗輒止——這是一句成語，大意是，略略嘗試一點便算了。

19蟊賊——蟊音矛，蟊和賊都是吃禾的害蟲，蟊吃苗根、賊吃苗節。這裡解作禍害。

（乙）討論：

1迷信和科學的分別在什麼地方？

2什麼叫做自然科學和社會科學？

3科學和人生的關係怎樣？

（丙）作業：

㈠問題：

1要養成科學的頭腦，必須具備些什麼條件？

2試解釋下列的幾句話：日在中、天雨粟、烏白頭、馬生角。

3試舉出一個例子，證明科學對人生的重要。

(二) 試說出一個美國和一個中國的科學家的姓名，並說出他們的發明品。

(三) 試閱讀下列各段文章，然後說出每段的大意。

1 禮貌並不是虛偽的，它反映出我們對人的眞誠的態度，它是建立在人與人之間友好的關係上，它使人與人的往來具有一種理智的和美麗的形式。

2 我不是個運動家，生平沒有參加過什麼田徑賽和任何種類運動賽，更沒有受過那一位運動指導員的訓練。可是，我自認卻是個對於體育價值有深切認識的人，並且自認在體育這條路上找到了正軌，沒有盲從時倘而走入歧途。

㈣　試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 量—（　　）（　　）

2 非—（　　）（　　）

3 蠡—（　　）（　　）

4 舂—（　　）（　　）

5 乩—（　　）（　　）

6 病—（　　）（　　）

十六　一個礦工的一封信

英文原作者　黃贊光

美玲賢妻：

這是我在金坑寫給你的信，我和李勝財抵達俄勒岡地區的流氓河，已經有三個月了。在三藩市時，我遇到幾位同鄉，我們一同起程，有時乘船，有時步行經過了一個多月才到達這裡。

美國是一個很美麗的國家，地大物博，有很多奇特的東西在中國是看不到的。我很希望有一天，你也可以有機會見到。往金坑的路程，有時是沒有通路，所以我們只得沿着山坑或小溪，翻山越嶺前進。那些高聳入雲的大樹，不見天日的森林，不知名目的野獸，是我在中國鄉村時所沒有見過的。

我們以三百元的代價分期付款，每月供五十元，向一個法國籍礦主買了一個金坑。我們暫時正在河邊的一個小丘上，架營幕居住，但在冬天雨季末來前，我們還是要完成建築一間小木屋。

我們的日常伙食用品和開礦工具，是從離開我們營地二十哩以外的新和號商店賒賬，我們答應得到足夠的金子時，就立刻清還。

最近的幾天，我們的營裡有一種十分難聞的臭味。原來有一天晚上，勝財睡在他的營幕內，忽然聽到聲音。當這聲音走近他，他就拾起一隻靴，向聲音方向擲去。跟着一種臭氣就向他噴來。勝財覺得難受極了，立刻飛跑營幕外，跳進河裡，但是沒法把臭味洗去。這種臭氣，是出自當地的一種動物，叫做「臭鼬」，當敵人侵襲時，牠便噴出一種臭氣自衛，這種臭氣附在人身上，用肥皂也不能立刻洗去。勝財住的營幕很臭，結果我們只得把它埋在泥土裡。

我在中國時聽到傳說，金山隨地可以拾到金子，但我發現，這不是事實。我在金坑裡的工作很辛苦，每星期工作六天，從太陽出來就開始工作，直到太陽下山才停止。我們兩個人一起工作，一個人把河床裡的泥沙鏟

到木箱裡，另一個人把水沖進去和搖動木箱。泥被沖走了，剩下的沙石和金子再分出來。我們找到的金多是小薄片和小金粒，第一個星期，我們淘得大約值三十五元的金。如果我幸運，在兩年內，就可以找到足夠金子，成爲一個富人返回家鄉了。

有時候，我也想到我不返回故鄉，而我和你在這裡建立一個新家庭，開一間像新和號的商店，做些小生意。但是，這裡的人似乎不歡迎我們，所以這個希望並不容易實現呢！

天漸黑了，我也不再寫下去，當我找到足夠的金子時，我會寄錢給你。請多保重。

夫理定
八月一日

來信寄：美國，俄勒岡地區，熊溪，新和號。

中英對照：

Oregon Territory	俄勒岡地區
Rogue River	流氓河
skunk	臭鼬

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 金坑—出產金礦的地方。

2 同鄉—來自同一個鄉村的人。

3 地大物博—地方很大和物產很多。

4 翻山越嶺—爬過很多山的意思。

5 高聳—十分高。

6 代價—應有的價值。

7 分期付款—借了別人的錢，把借的錢分做若干個時期還給別人，像每月或每星期一次。

8 賒賬—買了貨物後，不能立刻付錢，要遲些才可以清還。

9 難受—不容易抵受。

10 實現—可以做得到的。

（乙）討論：

1早期在美國的華人，他們的生活是怎樣的？

2你看那些在美的華人，爲什麼他們願意做礦工呢？

3美國西部，那些地方有華人開礦？

（丙）作業：

㈠問題：

1李定初到美國時，他看到美國是一個怎樣的國家？

2李定怎樣得到他的金坑？

3勝財身上的臭味是怎樣得到的？

4什麼是李定來美國的目的？

㈡試從本課內找出適當的文字，來完成下面的句子：

1 李定的金坑是在｜

2 當時往金坑的路途｜

3 臭鼬爲了自衞，會｜

4 李定來美國後，有兩種想法｜

㈢ 試依着課文內的意思，用你自己的文字寫出下列情形：

1 李定在金坑的工作情形｜

2 從三藩市去俄勒岡屬地的流氓河的路程｜

3 當地人對待華人的態度｜

㈣ 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 博｜（　）（　）　2 已｜（　）（　）

3 築｜（　）（　）　4 錢｜（　）（　）

5 發｜（　）（　）　6 鄉｜（　）（　）

十七　人獸間的祕密

皮亞・渡邊是一個送牛奶人，他在蒙特利爾市內的一間省立牛奶公司工作。他送牛奶的街名叫太子巷，是一條只有四個街口的死巷。每天，他駕着一匹白馬拖的車去送牛奶。當牠初來時，沒有名字，公司把牠分配給皮亞。渡邊，如他喜歡，可以給牠一個名字。皮亞撫摸着牠那柔軟的頸毛，光澤和優美的肚子，看着牠的眼睛，心裡說：「我從牠閃閃有神的眼，可以看出牠是一隻溫馴和忠實的馬；我就採用聖・若瑟的名字，叫牠做若瑟吧！」

一年後，若瑟已熟習了送牛奶的路綫，皮亞誇口說：「我不用給口令，若瑟也知道怎樣走；就是一個盲人和牠去送牛奶，也不會迷路的。」

每天早晨五時正，皮亞到達省立牛奶公司的馬房，若瑟已經拉着裝滿牛奶的車在等他了。當皮亞跨上座位

1050
N°62

，若瑟回頭望望皮亞，那時，其他送牛奶的人便會說：「若瑟在向着皮亞微笑」。跟着，皮亞便駕車去了，好像人與獸之間，有了不可告人的祕密。

皮亞在第一間屋前停車，下車把牛奶放在門前，約用了三十秒鐘，然後上車繼續前進。隔兩家，又在門前停車，這樣的送下去，直到了巷尾，牠會自動的轉彎，從巷的另一邊回來，繼續送牛奶。

日復一日，年復一年，人和獸做着不變的工作，直到皮亞的鬍子也白了，要拿着手杖去送牛奶；而若瑟的頭和腿，也抬得不高了。

一天，公司的總理到馬房來查察。管工對總理說：「你看看他們，若瑟在向着皮亞微笑，留心聽着皮亞的說話，他們似乎有些不可告人的祕密！皮亞是一個很勤力的人，不過，他年紀已經太老了，公司可否讓他退休？和給他一些養老金呢？」

總理說：「好的，我知道他的工作紀錄甚好，替公

司服務了三十年，從來沒有怨言。他應該退休了，同時，他可以繼續支取現在一樣的薪金。」

但是，皮亞不願意和害怕退休，幸而管工是一個好人，他覺得皮亞和若瑟有他們間的祕密，也就讓他們繼續去做送牛奶的工作。

一天早晨，皮亞回到馬房，管工告訴他一個不幸的消息：「若瑟今晨沒有醒來，牠有二十五歲了，已經等於人的壽命七十五歲啦！」皮亞聽了，慢慢的說：「我也七十五歲了，我永遠再見不到若瑟了！」管工說：「爲什麽不能？牠很安祥的躺在馬房裡，你可以去看牠。」皮亞行前了一步，然後猶豫的說：「我不去看牠了，你不會明白的。」

多年來，皮亞戴了一頂厚厚的帽，帽舌遮到他的雙眼上，用來遮擋風雪。管工拍拍皮亞的肩膊，溫和的說：「我給你找另一匹和若瑟一樣的馬，你只要花三兩個月的時間訓練牠，我們．．．．。」管工看到皮亞那雙

沒有表情的眼，好像一雙死了和沒有生命的眼睛，他不再說下去了。

皮亞一言不發，躊躇的行出去，在一個街角，他向着一架迎面而來的大貨車衝去，駕車人來不及警告，他已被撞倒了。

當救護車來到時，救傷員檢查皮亞，發覺他已經死了。貨車司機說：「這個人向我的車衝來，我想停車也來不及了。」救護車的醫生說：「他是個盲的，看他眼內的白內障，他盲眼最少有五年了。」醫生問管工：「這個人替你工作，你不知道他是盲的？」管工說：「我不知道，只有他的一個朋友叫若瑟的，或者會知道！」

選譯自　Science Research Associates

中英對照：

皮亞渡邊 — Pierre Dupin　聖・若瑟 — St. Joseph
蒙特利爾 — Montreal　若瑟 — Joseph
太子巷 — Prince Edward Street　省立牛奶公司 — Provincale Milk Company

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 死巷－巷的一端是不能通過的。

2 溫馴－性情溫和而馴服。

3 誇口－說話有些過份，不合實際。

4 日復一日，年復一年－時間不停的過去，像一日一日的過去，一年一年的過去。

5 手杖－幫助一個人步行時用的短棍或棒。

6 查察－觀看和查察，多數是指上級的人到他（她）管理的地方去查察。

7 退休－一個人的年紀漸老，達到政府指定的年齡，便可以不用工作。

8 養老金－年老不能工作，政府按時給他（她）應得的錢，作爲生活費用。

10 怨言－不滿意的說話。

11 躺—睡着的意思，這裡說死了。

12 猶豫—不能作出決定。

13 帽舌—帽前面的一塊硬物，用來遮擋光綫或風雨等。

14 蹣跚—行動時不穩定的樣子。

15 白內障—一種眼病，眼內有灰白色的物體遮擋着，便看不見東西。

（乙）討論：

1 爲什麼有些人喜歡動物；有些人不喜歡呢？

2 你覺得馬和人的關係怎樣？

3 你有什麼心愛的小動物？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 皮亞和若慈的關係怎樣？
2 白馬怎樣得到牠的名字？
3 爲什麼皮亞害怕和不願意退休？
4 皮亞是怎樣死的？
5 你覺得皮亞是一個怎樣的人？

㈡ 試從每題後選出一個合理的答案的英文字母，填到該題下的括號內：

1 皮亞和若慈之間有些什麼祕密？。・・・（　）
A 皮亞盲了。
B 皮亞太老了。
C 若慈不明白皮亞的說話。

2 若瑟的死是因爲牠··········（　）

A 太老了。

B 工作太辛苦。

C 給車撞倒。

3 皮亞給大貨車撞倒是因爲········（　）

A 貨車司機看不見他。

B 他看不見那架大貨車。

C A和B。

4 誰人發現皮亞是盲的？········（　）

A 若瑟。

B 管工。

C 救護車的醫生。

㈢ 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 詞—（　）（　）　2 皮—（　）（　）

3 房—（　）（　）　4 巷—（　）（　）

5 失—（　）（　）　6 匹—（　）（　）

A Secret for Two

Montreal is a very large city but, like all large cities, it has some very small streets - streets, for instance, like Prince Edward Street, which is only four blocks long and ends in a cul-de-sac. No one was as familiar with Prince Edward Street as Pierre Dupin, for Pierre had delivered milk to the families on the street for thirty years.

During the past fifteen years the animal that drew the milk wagon used by Pierre was a large white horse named Joseph. When Joseph first came to the Provincale Milk Company, he didn't have a name. Pierre was told that he could use the animal henceforth, and that he could give him a name if he so desired. Pierre stroked the softness of the animal's neck, stroked the sheen of its splendid belly, and looked into its eyes.

This is a kind animal, a gentle and faithful animal, he decided, and I can see a beautiful spirit shining out of his eyes. I will name him after good St. Joseph, who was also kind and gentle and faithful and had a beautiful spirit.

Within a year Joseph was as familiar with the milk route as Pierre was, and Pierre would boast that he never had to give the animal any directions. "Why, a blind man would be able to handle my route with Joseph pulling the wagon," Pierre would say.

Every morning at exactly five o'clock Pierre would arrive at the Provincale Milk Company stable, and there waiting for him would be the loaded milk wagon with Joseph hitched to it. Pierre would climb into the seat and Joseph would turn his head, and the other drivers would say that the horse was smiling at Pierre. Then this splendid couple would drive proudly down the street.

Joseph would stop at the first residence, allow Pierre perhaps thirty seconds to get down from the seat and put a bottle of milk at the front entrance, and then continue on, skipping two residences and stopping at the third. Thus they would travel down the length of the street. Then, when they got to the cul-de-sac, Joseph, still without any directions from Pierre, would turn around and return along the other side.

So it continued year after year - without variation. Pierre and Joseph grew old together - but gradually, not suddenly. Pierre's huge walrus mustache was pure silver now, and Joseph didn't lift his knees as high or raise his head nearly as much. Jacques, the foreman of the Provincale stables, never noticed that they were both getting old until Pierre began carrying a heavy walking stick.

One morning the president of the milk company visited the stable to inspect the early morning deliveries. Jacques pointed Pierre out to him and said, "Watch how he talks to that horse, and see how the horse listens and how he turns his head to Pierre. You know, I think those two share a secret. It is as though they both sometimes chuckle at us as they go off on their route. Pierre is a good worker, Monsieur President, but he is getting rather old. Would it be too presumptuous of me to suggest that he be retired... and be given perhaps a little pension?" he added anxiously.

"Certainly it wouldn't be presumptuous," the president assured him. "I know Pierre Dupin's record. He has been with the company for thirty years now, and never once has there been a complaint about him. Tell him that it is time he rested, and that his salary will go on exactly as it always has."

But Pierre was panic-stricken at the thought of not being able to drive Joseph every day, and he refused to retire.

Jacques, a considerate person, understood. There was something about Pierre and Joseph that made a man smile tenderly. It was as though each drew some hidden strength from the other.

Then one morning when Pierre arrived, Jacques had some dreadful news for him. The weather that terrible morning was cold, the air was like iced wine, and the snow that had fallen during the night glistened like a million diamonds piled together.

"Pierre," Jacques said, "Joseph did not awaken today. He was very old, twenty-five, and that is like being seventy-five for a man."

"Yes," Pierre said slowly, "yes, I am seventy-five, and I can never see Joseph again."

"Why, certainly you can see him," Jacques remarked soothingly. "He is over in his stall, looking very peaceful."

Pierre took one step forward, then hesitated, saying, "No... you do not understand."

Jacques patted him gently on the shoulder. "We'll find another animal just as good as Joseph. Why, in a couple of months you'll teach him to know Prince Edward Street as well as Joseph did. We'll..."

The look in Pierre's eyes stopped him. For years Pierre had worn a heavy cap, its peak coming low over his eyes, keeping the bitter morning wind out of them. Now Jacques looked into Pierre's eyes and saw something that startled him - a dead, lifeless look. The eyes were mirroring the grief that was in Pierre's heart.

Without saying another word, Pierre turned and hobbled off down the street, and at the corner he stepped off the curb. Suddenly there was a warning yell from the driver of a heavy truck, and there was a scream of brakes, but Pierre apparently heard neither.

A couple of minutes later an ambulance driver said, "He's dead - killed instantly."

Jacques and several of the milk wagon drivers had gathered, and sadly they looked down at the lifeless figure.

"I couldn't help it," the driver of the truck protested. "He walked right into my truck as though he were blind."

The ambulance doctor bent down. "Blind? Of course the man was blind. See those cataracts? This man has been blind for at least five years." Then, turning to Jacques, he said, "You say he worked for you? Didn't you know he was blind?"

"No," Jacques said softly. "No, none of us knew. Only one knew - a friend of his named Joseph. It was a secret, I believe, just between those two."

路易士・巴斯德生長在法國亞波士村裡，童年的時候，有一次，村裡的人們被一隻染有狂犬病的狼咬了，醫生用火去灼傷口，希望把毒除去。幾個星期後，被狼咬的傷者，一個一個的死去了。

巴士德長大後，在大學讀生物和化學，成爲法國的一個有名的科學家。他沒有忘記童年時，村人被狼咬後死去的情形。那時候，沒有人知道狂犬病是怎樣得來的。

巴士德決定要找出狂犬病的原因，在他的實驗室裡，他研究那些有狂犬病的動物，並且在牠們有泡沫的口中，取出唾液來研究，但是找不出原因。他又試把唾液注射在健康的動物體內，有些立刻有狂犬病的象徵；有些要在幾個月後，才突然有狂犬病發作。

最後，巴士德從有狂犬病的動物神經纖維裡，取出一些液體，注射入健康的動物體內，便產生狂犬病・這個方法很有效，也證明狂犬病的毒素，是集中在動物神

經纖維內．同時，讓這些毒素留在健康的動物體內多日，毒素會減弱；把這些減弱的毒素再注入動物體內，牠會生病，但不會死亡，而且會痊癒；如果把更强的毒素，注入這隻痊癒的動物體內，牠也不會生病。這隻動物體內已存有抵抗力，叫做「免疫」。

巴士德發現，一個人被有狂犬病的動物咬後，要等一個月後，病才會發作。如果被咬者在病發作之前，加强病人體內的抵抗力，或者可以避免有狂犬病。因此，他設計了一個十四日的醫治方法。

巴斯德的醫治方法是要用人作試驗，才可以知道是否有效。最後，他決定把自己當做試驗品。

一八八五年七月六日，他在準備做試驗時。忽然，一個婦人帶了她的孩子到他的實驗室，要求給孩子救治，因爲她的孩子給一隻癲狗咬了十四口。巴斯德起初不答應，因爲這個方法尚沒有試用在人的身上，不知道是否有效；但經不起婦人的請求，便答應了。

巴斯德每日給孩子注射神經纖維的液體，最後一天，他注射了最强的液體到孩子的體內，然後等候孩子的反應。經過了一夜，結果，那個孩子被醫治好了。

選譯自 Science Research Associates

中英對照：

路易士・巴斯德 — Louis Pasteur
亞波士 — Arbois
狂犬病（恐水症）— rabies

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1灼—用火或被火燒紅的物體放到傷口上。

2唾液—俗話即口水。

3象徵—可以見到的，發現的情形。

4神經纖維—動物體內的一種感覺器管，纖維是一條條像綫的物體。

5毒素—有毒的物質。

6設計—想出來，計劃出來。

7瘋狗—已有狂犬病的狗。

8經不起—忍受不住。

（乙）討論：

1醫學和人生有些什麼關係？

2怎樣才可以算是一個科學家？

3在科學上的研究，很多時用人作試驗品，你覺得怎樣？

（丙）作業：

㈠問題：

1什麼原因使到巴斯德去研究狂犬病？

2什麼叫做「免疫」？

3巴斯德怎樣去試驗他的醫治方法？

4狂犬病是怎樣得來的？

5路易士．巴斯德是一個怎樣的人？

㈡試完成下列各段，每段最少有五句。

1．．．．．．．．那時候，．．．．．．．。

2有一次．．．．．．．．．．．．．．．．。

3．．．．．．．．．．．結果，我沒有遲到。

㈢ 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 象—（　）（　）　2 夜—（　）（　）

3 狂—（　）（　）　4 去—（　）（　）

5 强—（　）（　）　6 體—（　）（　）

㈣ 試選一段譯成中文。

1. President Lincoln had made a promise. He made it in September - the second September of the Civil War. He said that if the Southern states continued fighting, he would declare their slaves free. He would do it on January 1, 1863.

2. It is a day in the late 1950s, and two airplanes go down near Los Angeles. One is owned by a private company. Everyone aboard the planes is killed. Why did the planes go down? Most likely they ran into each other. But no one can be sure. In those days there were no machines to record what happened on flights as there are today. Just what had gone wrong could only be guessed.......

3. Today festive rites still mark the planting of rice. In Thailand on a chosen day, crowds gather at a special field. The king arrives with his court and the priests. The crowd sings the national song. Drums roll. After a moment of silence, the state rice officer comes forward. He steps up to a pair of oxen harnessed in red velvet. The beasts are yoked to a plow decked with gold paint. The man himself is dressed in cloth of gold and jewels. The field is then plowed and sown with rice. When this rite is finished, the crowd rushes to pick up the seeds from the field. A few grains of this rice are believed to bless a farmer's whole crop.

Battle with Death

"Run for your life!"

"Mad wolf!"

A small boy pushed open the heavy door of his home, darted inside, and bolted the door behind him.

His heart pounding, little Louis Pasteur looked out of a window at a scene that resembled something out of a nightmare.

A mad, snarling wolf, foaming at the mouth, charged down the street. Panic-stricken people scattered before it. Some were able to find shelter, but others, not as fortunate, were bitten. Little Louis closed his eyes, but he couldn't shut out those dreadful shrieks.

Soon the howls of the mad animal faded in the distance, and then they disappeared altogether, for the wolf had gone back to the forests that surrounded the tiny village of Arbois, France.

Once more Louis looked outside only to see a pitiful parade of the wolf's victims pass by, a parade that was headed toward the blacksmith's shop.

Louis pulled open the door to follow them, and at the shop he saw something that was to haunt him for the rest of his life. A doctor was burning the wounds in an attempt to remove the poison left by the wolf's fangs.

At the time, this treatment was the only one known for rabies, the disease caused by the bite of a mad animal, and while it was horrible, it was thought to be better than nothing. The treatment proved utterly useless, however, for in the weeks that followed, every one of the wolf's victims got worse and finally died.

Many years passed and the little boy of Arbois became an adult. He studied chemistry and biology at the university and became an honored scientist known throughout France. In his laboratory he found the solutions to many scientific problems.

Bur during the years he could never forget the cries of the terrified citizens of Arbois.

The trouble was that nobody knew quite where to begin to solve the fearful problem of rabies, for nobody knew exactly what caused the disease. Today we know that rabies is caused by a virus, a microbe so small that it cannot be seen under the usual kind of microscope. But Dr. Pasteur did not know this.

One day, when he was in his laboratory with his assistant, he commented, "We do not know what causes rabies, but every problem has a solution, and to every solution there is a clue. Let's start looking for this clue by beginning with the rabid animals themselves."

In the weeks that followed, Dr. Pasteur studied the disease in the many rabid animals he had brought to his laboratory. He even studied the saliva that he took from their foaming mouths, but he didn't find his clue.

He tried making healthly animals rabid by injecting them with the saliva of the rabid animals. Sometimes they became rabid immediately, but sometimes they did not, and sometimes they unexpectedly got rabid after many months. The scientist was puzzled.

Many times Dr. Pasteur thought he had the solution, only to meet with failure, but he refused to give up. And then, finally, the long months of work had their reward.

He injected fluid from the nerve tissue of rabid animals into healthy ones. He found that by doing this he could, without fail, cause rabies in healthy animals. This was because the disease virus was concentrated in the nerve tissue. Here was the clue that Dr. Pasteur had been looking for.

He also discovered that by letting this virus stand for a few days it became weak. When an animal was injected with the weakened nerve-tissue fluid, it became ill, but didn't die. It recovered. And after recovery, even if the animal was injected with the strongest nerve-tissue fluid, it didn't develop rabies. Its body had built up strength against the disease, and so it became immune.

The scientist knew that persons bitten by rabid animals don't show signs of illness until nearly a month later. If resistance could be built up in these people before they showed any signs of the disease, perhaps they would not sicken at all! He developed a course of treatment that would take fourteen days.

Dr. Pasteur believed he had found his cure for rabies, but it had yet to be tested on human beings.

Finally he decided that he would try the treatment on himself, and if he were not harmed by it, then he would be positive that it was safe for everyone.

But something happened before he had an opportunity to test the cure on himself. On July 6, 1885, footsteps sounded on the stairway landing to the laboratory. The door was flung open and a woman rushed into the room, followed by a small boy.

"Dr. Pasteur!" she announced. "I am Madame Meister, and I have heard you are working on a cure for rabies. You must help my son Joseph, or he will surely die."

She turned and pointed to the nine-year-old boy, who had been bitten fourteen times by a mad dog.

Dr. Pasteur stood up, shaking his head. "But, my good woman," he said, "the treatment has never been given to a human being."

"Please," the woman pleaded, "you are my only hope!"

The scientist thought about it for a while and then promised to begin treatment that very day.

At last the day came when Joseph received the final and strongest dose of the nerve-tissue fluid. That night Pasteur waited anxiously to see if the boy would live.

Morning came, the sun rose, and the city came alive. Suddenly there was the sound of flying feet on the stairway. Once more the laboratory door burst open and Madame Meister stood there.

"Dr. Pasteur, come immediately!" she cried.

Pasteur hurried after her. Upon reaching Joseph's room he stopped, his hand clutching the doorknob. What would he find inside?

He pushed open the door and there, sitting up in a big bed, was a smiling, healthy boy.

Joseph called, "Good morning, Doctor!"

The scientist could not reply at once. He was speechless with relief. His little patient was alive and well.

Finally, Louis Pasteur was able to erase from his memory the cries of the people of Arbois.

"SRA"

十九　成語二則

在我們的日常會話中，很多時會將一些成語加插進去，這樣，可以把意思表達得更完善，不過，用成語去表達意思，如果對方不明白，反而會發生誤會，就會—讓我也試用一句成語來表達一下—弄巧反拙了。現在介紹兩個成語的故事。

道不拾遺

孔子是春秋時代的魯國人，在那個時候，他被認爲一個最有學問、最有道德的人。在魯定公時，他從中都宰，升到大司寇，任職三個月，魯國的政治便有了極大的改良；民間的風氣，也有極大的轉變；連市上出賣豬羊肉的小販，也自動地取消了討價還價的惡習，一律實行不試價；路上行人，都各自謹守秩序，毫不混亂。在

路上，如果有人遺下了貴重的物品，不需要嚴厲的法律，老百姓也知道各自尊重自己的人格，也沒有人去拾取，也不會背着他人，收爲己有。因此，各地的遊客，來到了魯國，有遺失了東西，都不需要去報告官府，自然可以取回，得到物歸原主。這種大家嚴守紀律的風氣，當時稱爲「道不拾遺」。

一飯千金

韓信的出身是很窮的，在他未得志的時候，常常去釣魚，希望碰到好的運氣，便可以解決生活了。但是，這並不是一個可靠的辦法，因此，他常常是餓着肚子。幸好在他時常釣魚的地方，有很多洗衣婦在河邊工作，其中有一個洗衣婦，很同情韓信的遭遇，便不斷的救濟他，給他飯吃。韓信在艱難困苦中，得到她的幫助，很是感激她。便對她說，將來要重重的報答她。那洗衣婦

聽了韓信的話，很不高興，表示並不希望韓信將來報答她。後來，韓信做了漢高祖的大將軍，替漢王立了不少功勞，被封爲楚王。他想起從前曾受過那個洗衣婦的恩惠，便使人送了一千兩黃金來答謝她。

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1弄巧反拙——想把事情改善和做得更好，但結果却把這件事情做得比原來的更壞。

2中都宰——官名，相當於縣長。中都是中國古代魯國的一個邑名，宰是一邑的長官。

3大司寇——管理全國刑罰的官職。

4小販——在街上做小買賣的人。

5討價還價——買物時，相方討論價錢的多少。

6不貳價——貨物定了價錢，便不改變。

7官府——政府的辦事地方，像警察局、法院……等。

8紀律——秩序，一種大家公認和遵守的規則。

9得志——志是說一個人的希望和志願。得志是做到那些希望和志願。

10 救濟——用金錢、衣著、食物……等去幫助他人。

11 重重——很多的意思。

（乙）討論：

1 幫助別人後，是否希望別人會報答呢？爲什麽？

2 怎樣是一個最理想的方法，可以使到每個人都遵守法律。

3 試說出一個成語，在現代的社會，還可以合用的，同時舉例證明出來。

（丙）作業：

㈠問題：

1 什麼是「道不拾遺」？

2 現代的社會還可以做到「道不拾遺」嗎？爲什麼？

3 爲什麼洗衣婦不希望韓信的報答，試說出你的理由來？

4 爲什麼韓信要送一千兩黃金給洗衣婦？

㈡ 試在方格內找出合理的成語，塡到每個合適的解釋下面：

煑豆燃萁　塞翁失馬
靑出於藍　螳臂當車
鹿死誰手　狐假虎威
百發百中　樂不思蜀

1 雙方爭取一個共同目的物，不知道那一方可以得到。…………（　　）

2 對一件事情的發展和結果，全說對了。…………………………（　　）

3 做一些自己沒有能力去做的事。……………………（　　）

4 遇到了一些不幸的事情，說不定反會帶來好運…………………（　　）

5 利用別人的權力去欺壓他人。……………………（　　）

6 一個人學習的成績很好，而且好過他的老師。…………（　　）

7 玩得很快樂，忘記了返家。。（　　）

8 兄弟間互相殘殺。……（　　）

(三) 試在課文內找出三對相反詞或相對詞。

(四) 試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 立—（　　）（　　）　2 取—（　　）（　　）

3 良—（　　）（　　）　4 毫—（　　）（　　）

5 希—（　　）（　　）　6 韓—（　　）（　　）

二十　雙重語文教育

有人說美國是一個大熔化爐，她把來自世界各地不同的文化和語言，全部拋進這個大熔化爐裡，然後鍛鍊出獨一的文化和語言——英語和獨一的文化，以後跟着來的不同文化和語言，也讓它們跑進這熔化爐裡，同化下去。從另一方面看，美國並不是一個大熔化爐，早在殖民時代，已經有雙語教育的存在，那時候，歐洲的移民在美國已經設立本國的語文學校，把英文視爲第二語言學習。

數十年來，美國的教育方法，仍是採用獨一語言和文化的制度，並不重視其他民族的語言和文化，不知不覺中已違背了先祖移民來新大陸，爭取自由平等的宗旨。事實上，每年移民來美的人很多。他們來自不同的種族和文化背景，因爲跟不上這個獨一語文的社會潮流，令到成人失業，青少年逃學，產生了社會上一片混亂的現象！

雙重語文教育，是一種理想和多采多姿的教育方法。兒童一方面學習他們自己的語言和文化，這樣，可以加強他們的學習信心，建立他們的自尊心，和保有他們自己民族的傳統；另一方面，他們也學習英文爲第二種語言。因爲有了自己的語文作根本，有了學習的信心，所以對學習英語，也收事半功倍的效果了。

推行雙重語文教育，並不是一件容易的事。要有雙重語文的教師，還要有合適的教材。作爲一個雙重語文教師，除了精通兩種語文外，還要了解各種不同文化的背景，才可以兼顧兒童在學習上和心理上的健全。在教主科目上，像數學、社會、科學……等，要採用雙語語言教學，使學生了解和保持合理的進度。在母語方面，要訓練和發揮講的技能，同時兼顧到讀寫的能力。在英文方面，應從學習英語爲第二種語言着手，先是聽和講的練習，當兒童會說英語時，便進入讀和寫的訓練。

除了那些基本的課程外，應加入兒童本身的文化傳統、歷史背景、文學常識。文化傳統：使兒童不會忘記其本身的來源，也可以將那些優良的文化傳統和其他民族分享，使各民族間有更深切的了解；而有助於推進社會的繁榮。歷史背景：可以知道過去，學習現在，和準備將來，不但學習本國的歷史，還要加上移民來美後的歷史。文學常識：它是一個民族文化的精華，從文學上可以知道和了解一個民族的一切。兒童不但學習兩種文化，更應推廣到多種文化，使美國的多種文化社會更爲多采多姿，而達到盡善盡美的境地。

許多華人拋棄了自己的家鄉，離別了親愛的父母，千辛萬苦的移民來美國，不外有兩個目標，一是享受自由和豐足的生活．一是使自己的子女獲得良好教育環境，有光明的前途。前者是謀生計，後者是延續生命。如果華人們的子女因語言問題，不能適應美國教育環境，不僅不能上進，反而走向犯罪，自毀前途，爲害社會，

這是可悲的失敗。另一方面，要使土生的華裔子女，藉雙重語文教育，來學習中國語文和華裔文化。

事實上，多種文化教育，才是今日兒童所應學習的教育，接受雙重語言多種文化教育的人，其品性高超，思想遠大，養成有仁有愛的人格。華裔子女和移民子女，應享有同等機會接受雙重語文教育，這樣，不但可以發揚中國傳統優美的文化，而且可以推廣華裔在美的文化到美國社會裡，與其他民族分享，爲發展這個多種文化的社會盡一部份的力量。

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 鍛鍊—用火去燒鐵，然後製造成各種用具的過程。

2 宗旨—計劃和希望達到的目的。

3 背景—舞台上後面的裝飾。這裡指見和學到的知識。

4 失業—沒有工做。

5 多采多姿—美觀和式樣很多

6 事半功倍—用一份的力量去做，而得到兩份的收穫。

7 教材—教學時用的材料，像書本等。

8 精通—很會用和用得很好。

9 進度—學習時的過程。

10 母語—兒童出生後，最先學到的語言。

11 精華—最好的。

12 目標—希望的意思。

13 謀生計—找尋工作來維持生活。

14 土生—在本地出生的人。

15 有仁有愛—愛護別人。

（乙）討論：

1 試比較雙重語文和獨一語文的不同處。

2 你認爲美國應採用一種怎樣的教育制度才合理？爲什麼？

3 你認爲雙重語文班應教授些什麼課程和知識？

（丙）作業：

㈠問題：

1有人說美國是一個怎樣的國家？

2什麼是雙重語文教育？

3華人移民來美國的目標是什麼？

4接受多種語文教育的人，會有一種怎樣的人格？

5怎樣可以使美國的社會達到盡善盡美的境地？

㈡試根據課文內第一、第二、第三段的內容，分別回三條問題：

第一段：什麼是大熔化爐？

第二段：數十年來，美國採用什麼教育制度？

第三段：雙重語文教育可以說是一種怎樣的教育方法？

㈢試用下列的詞造句：

1 不知不覺

2 精通

3 適應

4 產生了

5 還要有

㈣試找出下列各字的部首和部首的畫數：

1 享—（　）（　）

2 背—（　）（　）

3 兼—（　）（　）

4 裔—（　）（　）

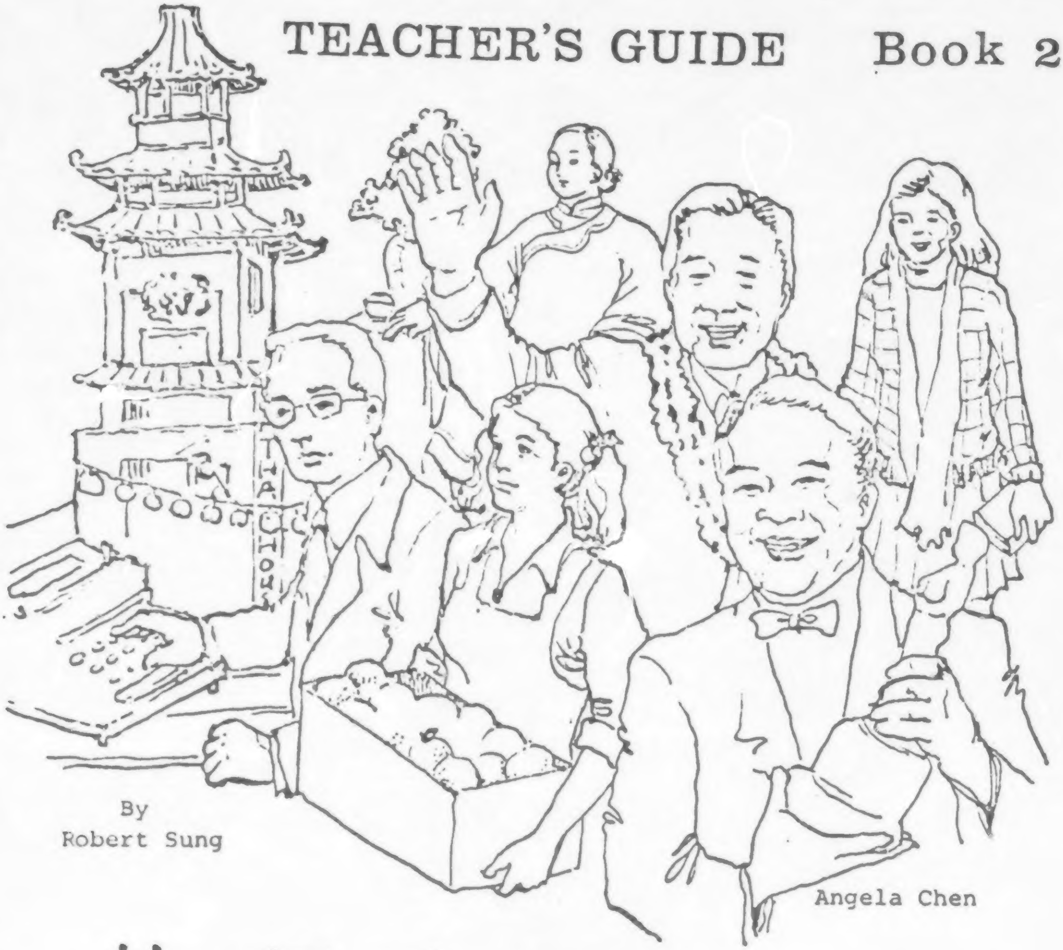
5 建—（　）（　）

6 族—（　）（　）

花旗

Fá Kèih Reading Series

TEACHER'S GUIDE Book 2



By
Robert Sung

Angela Chen

教師手册 第二册

花旗中文讀本

教師手册
花旗中文讀本
第二册
Fā Kèih Reading Series
Book 2

By Robert Sung

Illustrations By Angela Chen

三藩市中美語文教育計劃

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT
CHINESE BILINGUAL PILOT PROGRAM
ESEA TITLE VII

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Bill Maher, President
Rosario Anaya, Vice-President
Jule C. Anderson
Eugene S. Hopp, M. D.
Myra Kopf
Peter Mezey
Benjamin Tom

Dr. Robert F. Alioto, Superintendent of Schools
Raymond del Portillo, Program Manager, ESL/Bilingual
Ana Horta, Project Head, Title VII
Anna Wong, Project Manager, Chinese Bilingual Pilot Program

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

Experimental Material * Subject to Revision * Not for Publication

Copyright 1980, Chinese Bilingual Pilot Program

Table of Contents
目錄

Page 頁數

Preface 編輯大要 v, viii

Scope and Sequence of Skills 教學技能進度表 vii, x

Notes to the Teacher 給教師參考 xi

Lesson 課次

1 Poem of Mok Lang 木蘭辭 1

2 The Ching Ming Festival in the U. S. 清明節在美國 5

3 The Wonderful Desert 沙漠奇觀 8

4 Two Letters 兩封信 10

5 I Want To Be Free 水的希望 12

6 No. 127, San Francisco Okay 第一百二十七號 15

7 The Last Lesson (A) 最後一課(上) 19

8 The Last Lesson (B) 最後一課(下) 22

9 A Market Place in Heaven 天上的市街 25

Lesson Page

10 A Bone Collector's Story 執骨人 28

11 A Foolish Old Man Wants To Move Mountains 愚公移山 32

12 A Talk About Math 和同學談談學習數學 36

13 Books And I 書與我 38

14 Abraham Lincoln 林肯 41

15 A Scientific Mind 科學的頭腦 45

16 A Chinese Miner's Letter 一封礦工的信 47

17 A Secret For Two 人獸間的祕密 51

18 Battle With Death 狂犬症 55

19 Idioms 成語二則 58

20 Bilingual Education 雙重語文教育 62

Preface

The Fa Keih Reading Series is designed primarily for students who are interested in continuing to learn Chinese in the ESEA Title VII Chinese Bilingual Pilot Program at the secondary level. These texts follow The Golden Mountain Reading Series developed for students in the elementary grades.

The goals of the Fa Keih Reading Series are:

1) To expand student's knowledge of the Chinese language, culture and literature.
2) To extend student's listening, speaking, reading and writing abilities in Chinese.
3) To familiarize students with the social status of Chinese Americans in the United States.
4) To strengthen the student's self-esteem.
5) To inform students of the different life styles in the United States.
6) To help students appreciate Chinese literature.

Below are brief descriptions of the contents and organization of the reading series:

1) Contents

There are three reading texts for grades 7 through 9 with accompanied teacher guides. The teacher's guide includes, for each lesson:

a) an introduction to the writer
b) a summary of the lesson
c) a description of the author's writing style
d) answers to exercises
e) suggestions for teaching the lesson
f) other pertinent information

The student's texts, for each lesson, have vocabularies, explanations, idioms, questions for discussion and exercises on structure and usage of words and phrases. Also included are exercises to distinguish synonyms, antonyms, homonyms and classifiers.

2) Subjects

Every level of the reading series includes selections from Chinese literature, both classical and contemporary. The following topics are covered in the texts: the introduction and appreciation of writing styles, practical writings, translations, student's writings, newspaper articles, essays written by Chinese Americans, etc.

3) Organization

The reading series was developed around the interests and experiences of the students for whom they were intended.

This is the first Chinese reading series for secondary level in the United States. I would appreciate any suggestions, criticisms or comments regarding these materials. In addition, I would like to thank Mrs. Anna Ng and Mrs. Yun Ngaan Lau for the editing of this series; Dr. David Law for editing Lessons 15, 17 and 20; Him Mark Lai for reviewing the lessons on Chinese American history, Lessons 6, 10 and 16; Linda D. Wong and John Chiang who did the typing in Chinese.

Robert Sung
Chinese Bilingual Pilot Program
300 Seneca Ave., Room 8
San Francisco, CA 94112

Scope and Sequence of Skills

LEVEL	LESSONS	LISTENING	SPEAKING	READING	WRITING
1	20	-Radio & TV Broadcasts	-Discussion of questions. -Expression of opinions. -Formal speeches.	-Newspapers -Dictionary	-Diary -Notes -Letters -Compositions
2	20	-Radio & TV Broadcasts. -News from newspaper	-Discussion of questions. -Expression of opinions -Formal speeches. -Translation from Chinese to English and vice versus.	-Newspapers -Dictionary -Short essays of contemporary Chinese.	-Diary -Notes -Letters -Compositions -Translations from classical Chinese to contemporary Chinese.
3	20	-Radio & TV Broadcasts -News from newspaper -Writings from Chinese literature	-Discussion of questions -Expression of opinions. -Formal speeches. -Translation from Chinese to English & vice versus. -Analysis of writings.	-Newspapers -Dictionary -Short essays of contemporary Chinese. -Magazines -Novels -Simple classical Chinese writings.	-Diary -Notes -Letters -Compositions -Translations from classical Chinese. -Translations of school correspondence into Chinese.

編輯大要

爲了配合那些繼續升讀中學的雙重語文學生有興趣學習中文之需要，本書是繼金山中文讀本後而編撰的。目的是發揚中國文化，培養學生完美人格，訓練其對中國語文的基本理解，欣賞與及口講和筆寫的表達能力。另一方面，要使學生領悟到華裔在美國的社會地位，並培養其自尊心及了解在美國的生活實況，進而建立華裔在美國的文化。現將本書編撰內容分述如下：

編排： 全書共有三册，適合中學用，並有教師手册以供參考。讀本內每課後，附有詞語解釋，討論問題和學生作業。教師手册內的每課有作者簡介、解題、文體說明、作業答案及其他參考資料。

取材： 本書內的課文是從古今中外的現成作品中取材，包括：各類文體介紹 — 記事文、描寫文、說明文、議論文、戲劇、謎語‧‧‧‧等；應用文 — 書信、便條‧‧‧‧等；其他作品 — 繙譯文章，學生的作品、報紙上的文章‧‧‧‧‧華裔在美的文化‧‧‧‧‧‧‧‧‧等。

編撰： 本書之編撰以顧及學生之中文水準和適合地方性之需要爲原則，從而培養學生的閱讀和理解力，訓練學生的寫作和語言能力，創造華裔在美國的新文化，每課內附有插圖，藉以增進學生的學習興趣，從而啓發其靈感。

這是第一套在美國編撰的中學中文讀本，作爲開荒者，錯漏之處，在所難免，希各教育先進，不吝賜教，以匡不逮。並借此機會，多謝吳慧琳女士、劉周潤雁女士、羅國銓先生和麥禮謙先生在編撰本書時給予很大的幫助，和黃林端容女士、蔣祖元先生的中文打字。

宋立中　一九七九年秋

教學技能進度表

册次	課文	聽	講	讀	寫
一	20課	(1)中文電台和電視台廣播	(1)討論問題 (2)發揮意見 (3)社交會話	(1)報紙 (2)字典運用	(1)日記 (2)便條 (3)書信 (4)作文
二	20課	(1)中文電台和電視台廣播 (2)新聞閱讀	(1)討論問題 (2)發揮意見 (3)社交對話 (4)英譯中 (5)中譯英	(1)報紙 (2)字典運用 (3)近代文學(短篇作品)	(1)日記 (2)便條 (3)書信 (4)作文 (5)語文互譯
三	20課	(1)中文電台和電視台廣播 (2)新聞閱讀 (3)文學作品－閱讀	(1)討論問題 (2)發揮意見 (3)社交對話 (4)英譯中 (5)中譯英 (6)文章分析	(1)報紙 (2)字典運用 (3)近代文學(短篇作品) (4)雜誌 (5)小說 (6)古文－詩、詞・・・等	(1)日記 (2)便條 (3)書信 (4)作文 (5)語文互譯 (6)中英文編譯(學校通傳)

給教師參考

本書共有課文二十課，供一學年之用。除讀本外，另有敎師手冊，以供參考。學生經過了六年的小學訓練，對於中文的聽講讀寫方面已有相當的認識；再加上六年中學的增强語文訓練，可以幫助學生建立中文的聽講讀寫的基礎。

聽的訓練：　鼓勵學生聽收音機或電視台的華語廣播，看粤語片。教師可以錄音（像故事，短劇・・・・・等），再播給學生聽。

講的訓練：　每課後有討論題目，這是訓練學生講的能力和發揮意見。在可能範圍內，介紹一些普通社交的應酬會話：像稱呼別人 ___先生、閣下、伯父、伯母・・・；發問時用請問、請教、・・・・"唔該"和"多謝"的應用・・・・・・等等。

讀的訓練：　閱讀中文報紙，學生可以選擇喜愛的文章或廣告閱讀，指導學生運用中文字典。

寫的訓練：　鼓勵學生寫日記或週記，寫作簡短的文章、便條和信的書寫。

學習和研究：　每課課文後附有學習和研究，分作三部份 —— 詞語解釋、討論和作業。

㈠ 詞語解釋 — 爲了使學生容易明白和了解，所有解釋力求簡單，如有未盡善處，請教師給予補充。

㈡ 討論 — 主要是訓練學生講的能力，不重於寫作。如教師有較好的討論題目，可以自由選用。

㈢ 作業 — 學生自備空白作業簿，把每課後的作業寫下。部份的答案，附在教師手册內。各課的問題（答案沒有寫出）可以讓學生自由作答。

一　木蘭辭

作者： 逸名

很多樂府詩的作者是無可考的，本課的作者姓名也無可考查，至於寫作的時代大約是南北朝。

解題：

本課的中心人物是一位女英雄木蘭，說出她代父從軍的故事。木蘭的姓氏、籍貫、時代，一直人言人殊，沒有正確答案。

關於木蘭的姓氏，有人說她姓花（明，徐渭，四聲猿說），有人說她姓朱（明一統志說），有人說她姓魏（清一統志說），有人說木蘭是姓不是名。

至於木蘭的籍貫，有人說她是河南商邱人（河南商邱縣志），有人說她是直隸（今河北省）完縣人（直隸完縣志），有人說她是武威人（今涼州）（淸姚瑩康輶紀行）。

木蘭的時代也有多說：有人說她是隋唐人（宋程大昌演繁露說），有人說她是北魏孝文帝時人（姚瑩說）。

至於木蘭詞寫作時，根據郭茂倩樂府詩集，知道這首詩在梁時已收入鼓角橫吹曲。有人以爲策勳十二轉是唐代官制，明駝是唐代驛制而推定是唐代作品。大體看來，木蘭辭是以南北朝時代西魏與梁末亡前的民歌爲根據，經過唐代文人潤色修改而成的作品。

文體說明：

本課文體是樂府。所謂樂府本來是官署的名稱，在周代時已設立，到漢代漢武帝委李延年爲協律都尉，這個官署規模才大大擴充這個官署的任務，就是把採集到民歌配合樂譜的作品名爲樂府詩，後來爲簡化起見，索性把 " 詩 " 字刪去，稱這些樂府詩爲樂府。

樂府可分三類，朝廷的樂府，民間的樂府，外來的樂府。木蘭辭是外來樂府中的橫吹曲。橫吹曲原來也叫鼓吹曲，是一種馬上奏的軍樂，本是西域樂，漢武帝時傳到中國來。這種曲演奏時的樂器用鼓用角，所以又稱鼓角橫吹曲。

本課內容分六段：

一、敘木蘭代父從軍。

二、出發到戰地。

三、木蘭經歷十年從軍生活後歸來。

四、木蘭見天子接受賞賜。

五、木蘭回家重敘天倫。

六、歌者的話。

本篇文章有四個特點：

(一)　作品故事富傳奇性。以一個弱女子而能代父從軍，一奇；從軍而能建奇功，二奇，凱旋歸來朝見天子，表示不願受封高官顯爵，三奇；從軍十二年，同伴始終未發現木蘭是女性，四奇。

(二)　有很多形容巧合和誇張地方。如軍書十二卷，策勳十二轉，同行十二年，"十二"的數目重複三次，這是巧合地方。又如"軍書十二卷，卷卷有爺名"，是牽強不合理的事。文學作品重美不重眞，不妨誇張，不忌巧合。

(三)　文筆整齊修鍊，經過文人的潤色，沖淡了民歌樸素的色彩。由"萬里赴戎機，至壯士十年歸"六句，平仄諧協，對偶工整，可以推斷不是魏晉時代的作品。

(四)　句法重複，保留民歌的韻味，下列各組文句推列：

東—　　　　—駿馬　　爺娘—　　—女來
西—　市買　—鞍韉　　阿姊—　聞　—妹來
南—　　　　—轡頭　　小弟—　　—姊來
北—　　　　—長鞭

樂府是協律的詩歌，因爲要協律，必須句法重複排列，才配合音樂的旋律。

作業答案：

㈡ 1 唧唧，　濺濺，　啾啾。
2 十二卷，十二轉，十二年。
3 紅妝，　雲鬢，　帖花黃。
4 男／女 或 雌／雄

㈢ 1 　　六畫。
2 心，　四畫。
3 ，　三畫。
4 ，　二畫。
5 系，　六畫。
6 （火）　四畫。

二　清明節在美國

作者： 英文原作者劉天賜，編者將其譯成中文。劉君在三藩市長大，曾在三藩市華埠中文學校讀書。本篇是他在三藩市中美語文教育計劃任職時所寫，並在1972年3月份的月報中刊出。

解題：

清明節的來由很古，相傳在中國夏代（距今三千七百多年前）已經有這個節令的名稱了。"清明"兩字，就是說寒風和冷雪快要過了，溫暖的氣候將要降臨了。清明通常約在西曆四月六日（閏年則在四月五日）。

清明的主要習俗就是"掃墓"，即是古人所謂"墓祭"，由於墓祭必須出郊外，所以也含有郊遊之意，因此清明又叫"踏青"或"行清"。

清明掃墓在中國民間，自古至今皆十分重視，近年來，由於工作及往返太遠，而交通不便，所以掃墓的期限也有申縮性，習慣上在清明前三天至後四天的一週間，都可以掃墓；民間又有"閉墓"，是由清明至閉墓日期約三十天（因各村之習俗而異）。

墓祭儀式前，先用鏟剷除去荊棘和雜草，並以紅硃粉及烏烟置於盞中，調以蛋白或桐油，將墓碑上雕刻的字，填摹一新，並修葺墓地，再將祭品如雞、燒鴨、燒肉、飽、甘蔗、

柑、茶、飯、酒等陳列墓前，然後燒香、燭、溪錢（俗音）拜祭，並灑酒、菜及飯在墓地四週，聞說那是表示子孫昌盛的意思。拜祭完畢，則在墓前燃放爆竹，及吃一部份拜祭過的祭品。掃完墓的當晚，又將掃墓時剩下的祭品，來一次家祭，卽是再向先人遺像行禮，並燃放爆竹，還插上柳枝在門前，以示可以僻邪驅鬼之意。

文體說明：

本篇是說明文，凡是解說事物，剖釋事理，闡明意象；以便使人得到關於事物，事理或意象的知識的文字，稱爲說明文。清明節是一種中國良好的傳統風俗習慣,可以使到下一代不會忘記祖先們創業的精神，尤其是在美國的社會裡，一切的事物都是送舊迎新，不停的變化,如果沒有一些良好的文化傳統去維繫着，很容易把先人的創業，全部忘記了。

各段大意分述如下：

首段 — 美國是一個不停在變動的國家，如人民跟不上新的潮流，便有落伍的感覺。

二段 — 在這個趨向新潮流的社會裡，部份居住在唐人埠的華人，仍保存那些舊的傳統和文化。

三段 — 清明節是中國傳統文化中的一種。

四段 — 清明節的紀念祖先，可以提醒人們不要過於急功近利。

五段 — 說明清明節在這個急進的國家中，仍會保存下去的。

提供參考：

三藩市部份的華人，在每年清明節的期間，很多的社堂，仍會舉行公祭。方法是選一個週末，在唐人埠集合，一同到墓場去拜祭，有乘社堂賃的專車，或自駕車去墓地，公祭儀式完後，則個別去自己的祖先墓地拜祭。

自五十年代開始，中國政權改觀，由共產政府執政，部份在海外的華裔，不容易回國去，所以從前的人死後也要把骸骨運回故鄉（中國）安葬的思想，已不容易實現，而年青一代的思想也改變，有把美國作爲第二故鄉的觀念，所以清明節也會轉移來美國，成爲華裔的傳統風俗之一了。

作業答案：

㈢ 選擇： 1－B， 2－C， 3－A， 4－D。

㈣ 1 — 青， 八畫。 2 — 行， 六畫。
3 — 彡， 三畫。 4 — 牛， 四畫。
5 — 角， 七畫。 6 — 皿， 五畫。

三

沙漠奇觀

解題：

在人們的想像中，沙漠是那樣寂寞荒涼得怕人，加上風沙的可怖，踏入沙漠裡，便一去無歸。事實上，在風沙來時，是很怕人的；找不到水源，也可能致死。另一方面，沙漠中的日和夜，也有可觀之處，本課把沙漠中的動物活動、植物生長、自然變化等奇異情景，加以描寫，證明沙漠並不如人們想像中的那樣可怕。

文體說明：

本課是描寫文，注重景物的描寫，描寫文是描寫人和物的動作、變化、或事實的推移的現象。

首段是說明文，說出沙漠的荒涼可怕，動植物也不易生存。

二段描寫沙漠並不如人們想像中的可怕，有動植物的生長，還有特別的景像，如海市蜃樓、沙玫瑰等。

三段描寫沙漠中的植物生長情形。

四段描寫沙漠中的動物活動情形。

五段描寫沙漠中的氣候變化情形。

提議：

令學生搜集有關沙漠中動植物，風沙，景色等圖片，設立一個壁報版。

作業答案：

㈡ 填充:

半空中（掠下），
長得格外（高大），
擅長（跳躍），
剎那（之間），
香氣瀰漫（四周），
美麗的（圖畫），
出色的（歌手），
荒涼寂寞得（怕人）。

㈢ 選擇:

1. 海市蜃樓
2. 沙漠之舟
3. 沙玫瑰
4. 棲息
5. 時刻
6. 蛇

四　兩封信

解題：

人類的社會生活愈文明，人與人之間的接觸與往來愈繁密，文字的應用機會，也就愈增多。本來，文字的誕生，也就是爲着滿足應用上的需要，幫助人們傳情達意。可是，自從人類的社會生活進於複雜化以後，各種各樣的日常事務，不斷增加，而在事務上應用文字的需要，也不斷增強；時至今日，差不多每一種社會事務，都已離不開文字。於是，一種專爲應付實際事務而用的文體，就大爲流行，在原來那種傳情達意的目的之外，又加添了許多複雜的、事務性的目的。因此，有人把我們所用的文字，大別爲兩種體裁：一種是通常所見的文學作品，另一種則是一般性質的應用文體。書信可以說是應用文體的一種，有關書信格式，參看本書第一册第十一課。

文體說明：　本課是說明文。

第一封信　一　給學友問病的信。除了稱呼，結語，具名和日期外，本文分三段：

㈠　客套話，說出青兒和紹華相遇情形。

㈡　知道紹華患盲腸炎和入醫院。

㈢　下星期一的學校假期去探紹華。

第二封信 — 答謝學友問病的信。除了稱呼，結語，具名和日期外，本文分四段：

㈠ 多謝學友的問病。

㈡ 講及明遠和青兒的關係。

㈢ 患盲腸原因和已回家休息。

㈣ 等候青兒到訪。

作業答案：

㈢ 1 刂（刀），　二畫。
2 口，　三畫。
3 足，　七畫。
4 禾，　五畫。
5 土，　三畫。
6 广，　三畫。

五　水的希望

作者：呂夢周，浙江人，曾任職教師，五四運動後，有一個時間寫過很多文章。

解題：水和空氣，陽光都是人生的要素，人缺乏水便不能生存。水的用處很大，可供飲食、航海、洗滌、灌溉之用；變成蒸氣，可以發動機器，又可以變爲雲、爲雨。可是盛在花瓶裡的水，局處一瓶之中，失了自由，有空懷大志，懷才莫遇之感。可是花瓶裡的水，並不求苟安，它不肯消沉壯志，竭力掙扎，終能克服環境，發揮它潛具的偉大力量。作者用水來比喻人，勉勵人也應該克服環境，盡人對社會國家應盡的責任。

文體說明：　本課是描寫文，也是一篇寓言，但是用擬人法來敘述，把東西當作人來描寫的方法叫做擬人法。擬人法是修辭方法的一種，把動植物或無生物當作具有人性的東西。文章上常常有"淒風苦雨","愁雲慘霧"一類的詞，風雨雲霧是自然的現象，本身並沒有感情，怎會悲慘愁苦呢？不過是人們把自己的情感傳染到自然現象去，這種描寫的方法，稱爲擬人法。一般兒童的心理，以爲一切生物無生物都是有人性有感情的，所以常常會和貓狗談話，給椅子絆倒了，便用力打椅子，因此給兒童閱讀的寓言，多用擬人法來寫作。

本課內有兩句說話："我要呼吸新鮮的空氣，我要活動我的筋骨。"呼吸新鮮空氣就是獲得自由。活動筋骨就是做事，做人應該做些切實的事，作者就把握這兩個要旨來寫這篇文章。作者不用說明文的體裁來寫，而用描寫文中寓言的體裁來寫。文章裡面處處說水，沒有一句提到人，其實句句都是說人，水的希望其實是說人的希望。作者不敘述人的希望而敘述水的希望呢?因爲敘述人的希望，是說明文，從正面解說抽象事理，不如從側面把抽象的事物假託一件故事暗示出來，更能增加說理的效果。本文裡面屢次提起花瓶嘲笑、駁難水的話，這是正反兩面對照的寫法。

本課內容分十一段：

一、描寫書房的裝飾。
二、水怨恨被困在花瓶裡。
三、四、水在掙扎，要離開花瓶。
五、花瓶說水的不是。
六、水反駁花瓶。
七、花瓶說水不懂事，讓水去掙扎。
八、水說出要離開花瓶的目的。
九、天氣變冷了。
十、水怎樣脫困。
十一、水最後達到自由的目的。

作業答案：

㈡ 1 水，花瓶。 2 僕人。 3 雲、雨、河裡的水、海裡的水、溪裡的水、蒸氣。

㈢ 1 決， 2 陪， 3 做， 4 融， 5 竭。

㈣ 1 門， 八畫。
2 彳， 三畫。
3 辶（辵）， 七畫。
4 忄（心）， 四畫。
5 宀， 三畫。
6 頁， 九畫。

第一百二十七號

作者： Don Wong 黃贊光，原籍中國台山縣，在美國加州的 Riverside 鎮出生。在卜克萊加州大學得學士學位。在 1971 年始，對美國亞裔民族發生興趣，尤其華裔在美的歷史，很有研究，他認爲很多華裔，已經落籍在美，但是飲水思源，應該不要忘記了，他們的祖先是來自中國，作品有 Chinese Americans Past and Present.

解題：

由1910年到1940，在三藩市對開的天使島(Angel Island)是當時美國移民局用作扣留所有初次來美的華人的地方，他們先在天使島上經過審問，然後才批准入美境。如果不批准就會繼續留在島上；有些停留數星期，數月，甚至數年。

所有移民來美的華人，被扣留逗留在天使島上，由移民官審問關於他們的家庭，朋友，鄉村的問題，直到移民官認爲滿意爲止，才可以批准入境。美國政府在當時只准一部份華人入境，他們認爲從審問中，便可以查出那些非法入境的華人。

這故事是敘述1920年12月時一個入境的華人，王兆龍，被留在天使島上問話的情形。他只有十五歲。這一個故事可以代表那個時期華人受到苛待的情形。

文體說明：

本篇是記事文，選譯自 Chinese Americans Past and Present 一書，記述王兆龍在天使島上被問話的過情，那些被囚在島上華人的心情。現將各段大意分述如下：

首　段 — 王兆龍被審問完畢，返回拘留所。
二　段 — 天使島上拘留所的用處。
三　段 — 留在天使島上的華人很多。
四　段 — 回憶被審問的情形。
五　段 — 王兆龍被審問有三次了。
六　段 — 記王兆龍被扣留的日子。
七　段 —
八　段 — } 王兆龍和華新的對話。
九　段 — 華人不習慣島上的伙食。
十　段 —
十一段 — } 華新作的一首詩，表出內心的憤怒。
十二段 — 說出編號的作用。
十三段 — 等待時的心情。
十四段 — 王兆龍被批准到三藩市去。
十五段 — 領取證件。
十六段 — 說出一般華裔子女，在中國出生後，父親便離華回美。

提供資料：

美國排華運動，始於加州，而加州的排華，發軔於礦區，雖然是個別爭執，並不嚴重。政客之號召排華，始作俑者爲州長畢加勒，爲了爭取礦工選票，遂提倡排華的論調。1853年4月23日，畢加勒致議會的特別咨文，提出反對中國人的論調。他提出苦力問題；"那些受契約的苦力，在礦區工作，經一定期限，就返回本國。我們能否安心地准他們在法庭上享受公民的權利嗎？”“華人來美只是貪利而來，他們並非爲著被壓迫而來到我們的國家求庇護。”但許多公民及州議員却認爲中國人並非在加州惹人討厭的部份，至少在某種職業來說，他們或會有很大的貢獻。所以在1854年的第二任州長之初，對排華的攻擊，已漸減少了。

在早期嚴重打擊華人之一，並非來自議會，乃來自加州高等法院。1850年，加州議會通過一法案，是一種排斥印第安人、黑人、及黑白混種人的立法，凡對白種人之民事或刑事案，此等人無論同情或反對均不能在法庭作證。1854年，加州高等法院首席法官墨累 —（ Hugh C. Murray ）更將“印第安”人一字，擴大包括蒙古種人，所以亞洲人也應當作“印第安”人看待。迨至1872年，才修改條文，規定印第安人和中國人，與白種人一樣，可以在法庭上作證。

1882年美國國會通過排華法案限制華人入境。華人入境時被押於候審所，視同囚犯。初時候審所是太平洋郵船公司所供設。在輪船碼頭之一端，與溝渠接近，臭氣撲鼻，令人難以忍受。夏季更爲污濁，又缺乏公共衞生設備，完全不合居住之用。1900年後，受到輿論的垢病，不能不有所表示，後來于1910年乃遷至天使島（Angel Island）。華人新客，被羈留有至一年以上者，於是有板壁題詩或自縊身亡的悲慘情形，故華人視該候審所等於鬼門關。

作業答案：

(三) 提供參考

America is a strong country but it has no justice.
In this prison we were robbed of our freedom.
Without a chance to explain; it is really horrible.
I bow my head and think in vain.
But there is nothing I can do.

(四) 1. 戈，　四畫。
2. 羊，　六畫。
3. 見，　七畫。
4. 夕，　三畫。
5. 田，　五畫。
6. 二，　二畫。

七　最後一課（上）

作者： 都德（ Alphonse Daudet 1840-1897 ），法國寫實主義派小說家，他生在十九世紀後半期，世界文學思潮已由浪漫主義轉入寫實主義。都德少年時家境貧困，可是他十分好學。十八歲跟哥哥到巴黎，立志從事寫作，出版詩集愛之歌和短篇小說，文名逐漸顯著。他用寫實方法表現人生，對社會上可憐的人寄予豐富的同情，又當普法戰爭，法國戰敗，他激於愛國熱情，寫作很多短篇小說，如最後一課，柏林之圍等，鼓舞國民愛護祖國。

譯者胡適，字適之，中國，安徽績溪人，上海中國公學畢業後，去美國留學，隨實驗主義哲學大師杜威教授治哲學，獲哲學博士。發表文學改良芻議和建設的文學革命論，提倡文學革命，用語體文代替文言文。回中國後任北京大學教授，是五四運動時新文化運動的主要人物。作品很多，有中國哲學史大綱上冊、白話文學史上冊・・・・等。

解題：

1870年，法國與普魯士發生戰爭，這是西洋史上有名的普法之戰。在普軍主帥毛奇指揮之下，大敗法軍於色當，法王拿破崙第三被俘，普軍長驅直進，直達巴黎，迫法國作城下之盟，法卒賠款五十億法郎，割阿色司和勞林兩省，普法從此結成世仇。本篇就以普法戰爭爲時代背景，借阿色司省一個小學生的口吻，寫出亡國的慘痛。

文體說明：

本課是小說，也是描寫文（下課詳細解釋）。本課是說阿色司省的一個小學生，平素很懶惰，有一天他照常上課，進入課室，發現情形完全不同，氣氛顯得十分嚴肅，從教師口中，他知道今天上的是法文最後一課，他心裡覺得後悔和難過。

各段大意分述如下：

首段 — 一個小學生每天上學的情形。

二段 — 經過市政廳前見了人們看告示，並說出法國戰敗的消息。

三段 — 進入課室時與往日的情形有點不同。

四段 — 除了同學，還有很多其他人。先生說出今天是上最後一課法文。

五段 — 小學生明白事情，和說出他的感想。

附註：　為了配合本地學生的程度，編者將胡適之先生之譯文略予删改。

作業答案：

㈡ 厚沈沈的戒尺，　肅靜無譁的氣氛，　壞的消息，
挺硬的襯衫，　鐵板板的面孔，　清朗溫暖的天氣。
大的響聲，　暗綠的袍子，　滿臉的愁容，
你們的德文先生，　最討厭的文法書。

㈢　1. 個　　2. 點（陣）　　3 口
4. 本（課）　　5. 陣（點）　　6 件

㈣　1. 佳，　八畫。　　2. 貝，　七畫。
3. 四，　六畫。　　4. 白，　五畫。
5. 尸，　三畫。　　6. 戈，　四畫。

八　最後一課（下）

作者：　參考上一課。

解題：　參考上一課。

文體說明：

本篇是描寫文，也是一篇短篇小說，以愛國精神爲主題，而用第一身稱來寫的。作者用寫實的筆調來表達這個小學生的心情，卽沉痛又深刻，自然激起讀者愛國的情緒。各段大意分述如下：

首段 — 小學生回答不出先生的問題，先生教訓一頓，及發出心中的"嚕囌"。

二段 — 小學生忽然留心聽講，全班用心學習，先生把一天的功課教完。

三段 — 寫出先生最後的心情。

參考：

有些小說家祇著眼在小說的情節和表現的技巧，可是他們忽略了主題，曲折的情節果然能引人入勝，對話的精警也令人讚美，但一篇作品讀完了，讀者毫無所得，等於沒有看過一樣，那就是由於作品裡面缺乏了一項最重要的東西 — 主題。

本篇的主題是鼓舞愛國精神，可是篇裡沒有直接表現出鼓舞愛國精神的話。因爲主題是靈魂，故事情節是軀殼，靈魂附在軀殼裡面，但並不是軀殼的一部份。沒有軀殼固然靈魂無所依附，但沒有靈魂的軀殼祗是行屍走肉而已。主題應該蘊藏在故事情節之中，而不應出現於字裡行間，一般讀者都歡喜接受暗示而不歡喜接受教訓，有些小說作品在結尾加一句"本篇主旨在懲惡勸善"。這是强迫讀者接受主題的方法，也是笨拙的表現方法。

本篇的故事分爲五個階段：序幕、開端、發展、高潮、結局。

序幕：　"這天早晨我上學去，・・・・趕緊跑着上學去，"

"我走到市政廳前，・・・・・・・・・一口氣跑到漢麥先生的學堂。"

開端：　"平日學堂剛上課的時候，・・・・。。。心還是拍拍的跳"。

發展：　"坐定了，・・・・・。今天是你們最末了一天的法文功課了！"

"我聽了先生這幾句話，・・・・・・不會多讀些法文的書，"

"我正在痴想，。。・・・我們還有翻身的日子。"

高潮：　"先生說完了，。・・・我一輩子也不會忘記的。"

結局：　"忽然禮拜堂的鐘敲了十二響，・・你們去吧。"

附註：　為了配合本地學生的程度，編者將胡適之先生之譯文略予刪改。

作業答案：

(二) 選擇：

1—C，2—D，3—A，4—B。

(三) 只作參考：

1. 大雨來得很快，我來不及穿上雨衣。
2. 我怒極了，恨不得打他三拳。
3. 三藩市的天氣很好，我捨不得搬到紐約去住。
4. 我不曾好好的學中文，所以我沒法和祖母談話。
5. 我太胖了， 所以不敢吃得太多。
6. 我以爲我的技術不好，不料我却入選爲學校的籃球隊隊員。

(四) 1. 羽，　六畫。　2. 耳，　六畫。
3. 子，　三畫。　4. 風，　九畫。
5. 米，　六畫。　6. 香，　九畫。

九　天上的市街

作者：　郭沫若，四川人。原名開貞，1928 年，兼用筆名易坎人，又署郭鼎堂。新文學運動發展後，中國創立了兩個文學團體，一個是文學研究會，一個是創造社。一郭沫若便是創造社的主幹。寫作初期以詩爲主有郭沫若全集，小說方面，有自傳式作品數册 — 我的幼年、反正前後、創造十年，翻譯作品甚多，最出名爲歌德浮士德少年維特之煩惱，屠格列夫新時代，辛克來煤油、屠場、石炭王等。對古史甲骨研究頗有心得，現任北京科學院院長。

解題：

胡適之先生是提倡新詩的先鋒，他發表過一篇文章談新詩，主張詩體的革命，完全不受舊詩詞的束縛，而且把他所作的新詩編印爲一本詩集，叫做嘗試集。自胡先生提倡新詩以後，很多文學家起而響應，寫作新詩成一風氣。當時有兩個文學團體，一個叫文學研究會，朱自清、兪平伯、葉紹鈞、冰心、周作人等屬之，另一叫創造社，郭沫若，郁達夫、王獨淸等屬之。本篇選錄郭沫若在1921年（民國十年）所寫的新詩天上的市街。天上祇有日月星辰，何來市街？作者不過由天上的繁星，幻想作懸在天上的明燈，再由明燈幻想到天上市街的街燈。由這些靈感觸發寫成這首新詩。

文體說明：

本課是一首新詩。新詩是民國初年新文學運動發生以後才產生的一種文體。這種新詩完全擺脫舊詩格律的束縛，不受字數、句數、平仄、押韻、對偶的限制，而創造成功一種新的詩體。

本課內容分四段：

一、從天上的星想像到是街燈。

二、有街燈則天上有街市。

三、淺淺的天河，牛郎和織女互相來往。

四 牛郎織女在天上的街市閒遊。

無論新詩和舊詩都俱備兩個條件，就是外形律和內容律。

新詩從舊詩中解放出來，則新詩所受外形律的限制不如舊詩之嚴，但新詩仍講求外形律的，舊詩普通是以兩字爲一音節，每一音節注重平仄，句末又有押韻的規定。但新詩的外形律祇講求自然的音節，音節不限字數與平仄，新詩押韻以現代韻爲主，平仄是可通用，故新詩外形律較舊詩自由得多。

內容律則新舊詩是一樣，都以詩意爲主，如果缺乏詩意，則不成爲詩了。

新詩的組成，可用下列公式代表。

詩　＝　（直覺＋情調＋想像）＋（適當的文字）

所謂　（直覺＋情調＋想像）是構成內容律的要素，所謂適當的文字就是構成外形律的要素。

內容律包括直覺、情調、想像三方面。直覺是指直接領略事物的意義，不必根據知識去推理的作用。譬如走路看見一條草繩，不經思索以爲是蛇，那是直覺。本課中的"縹緲的空中，定然有美麗的街市"，"隔河的牛女，定能騎着牛兒來往"，這些是想像。當一個詩人態度安詳地在遙望穹蒼而產生許多直覺和想像，這就是情調。把直覺、情調、想像交織而寫成這首詩，就是詩意，也是構成內容律的支柱。

所謂適當的文字是包括文字的結構、詞藻、音節、押韻而言。本課的結構和音韻，由四節組成，每節包括四句。每節的第一和第三句的末字音韻協調，可以說這首詩的外形是相當整齊。

作業答案：

㈡　第二段　一　市，奇
　　第三段　一　廣，往
　　第四段　一　遊，走

㈣　1 扌（手），四畫。　　2 日，　　四畫。
　　3 火，　　四畫。　　4 阝（阜），八畫。
　　5 王（玉），五畫。　　6 馬，　　十畫

十　執骨人

作者：　Irene Dea Collier 謝潔芳，中國廣東省開平縣人。五歲時，跟着父母移民來美。在美國受教育，畢業於三藩市省立大學。曾在華埠的華文學校攻讀中文，中學時已經對華裔在美的歷史發生興趣。她認爲華裔在美應接受華裔的文化和歷史，並以身爲華裔爲榮；所有不同背景的民族，亦應該對其本身的文化有所認識，不應以此爲辱。

解題：

白人常指控華人礦工，對於加州毫無貢獻；他們找到了黃金，就全部寄回中國去。但這和事實並不完全符合。在加州，華人要繳納一種特別的稅給政府，名叫外國礦工稅。由１８５０到１８７０年期間這稅的收入佔加州政府總收入的過半數。到１８７０年法院才判這法律違背憲法。在１８５０年代華人礦工多是受僱的，所以所找到的金子並不屬于他們。他們如偶然死了，就多葬在當地。但華人會館經常派人到各地把那些死者的骸骨收拾起來，運回中國安葬。

文體說明：

本篇是一個虛構的故事，但是執骨人是有的，將死人的骸骨運回中國安葬也是事實。本篇可以說是記事文，而記事文就是將人或物的狀態、性質、效用等，依照作者所目見、耳聞或想像的情形記述出來。

本課是說一個執骨人去收拾骸骨時遇到了些鬼魂，並要求他將發現到的黃金，應得的那一部份寄回中國給他們的親人。

各段大意分述如下：

首段	—	李四和姪兒李小虎離開一個沒有華人的市鎮。
二段	—	李四是執骨人和執骨之理由。
三段	—	在市鎮上找不到華人。
四段	—	教士對李四的看法。
五段	—	李四等人在空地過夜的情形。
六段		
七段		
八段	—	那些華人全是李四的同鄉。
九段	—	李小虎沒有回來，李四有些不自然的感覺。
十段	—	李四和同鄉們談話。
十一		
十二		
十三	—	請李四代帶金子，寄回中國的親人。
十四		
十五	—	李四懷疑自己發夢。
十六	—	從墨西哥牧牛人口中說出華人被殺，及外國人對華人礦工的印象。
十七	—	李四眞的發現黃金。

參考資料：

礦區每一市鎮，幾乎都有華埠，住有華人淘金者，採勘礦藏者，商人，洗衣業及廚子。華人在礦區居留，有兩種方式：

㈠ 一般在河溪畔，集合許多營幕，只有華人居住，與白人地區隔離，應爲華人居留區。

㈡ 礦區市鎮的華埠，爲偏僻中國營供應的中心。1861年5月17日加州立法局通過一法案，"除非是美國公民或將聲請其願爲美國公民（加州印第安人例外）者，不准從加州礦場採取或提取金銀與其他金屬，除非有每月繳納四元之執照，不准保有開礦之權。這法案至1871年或1872年始止。

收稅員常到華人營幕中收稅，華人不熟美國情形，不諳法律，言語隔閡，只能忍受勒索。收稅員到華人營幕中征稅時，身帶空白執照，即使那些非從事開礦者，或是售貨員，或其他作業，或是訪客，都不能幸免。若不能繳稅，收稅員兇狠如虎，動輒毆打、或刀刺、或開槍、甚至縛在樹下鞭打，以求達到目的。

華人礦工的生活艱苦。他們屢遭强盜劫殺，白人暴徒欺凌，排華法案桎梏，收稅員的迫害。另一

方面，自己也互相械鬥，積不相容；幫派林立，各分畛域，礦場爭執，或人事積怨，小則拔刀相向，大則結黨械鬥，不可勝計。

作業答案：

㈢　1 陳舊　2 遊蕩
3 朦朧　4 失踪
5 翌日　6 答應
7 壓榨　8 掘起
9 死　10 餓
11 壞　12 員
13 遲　14 答

㈣　慢慢　好好　悄悄
瘦瘦　斜斜　靜靜
瞪瞪　漸漸　閃閃

十一　愚公移山

作者：

本文節錄自列子湯問篇，但內容略有改變。列子一書傳是戰國時代列禦寇所作。列禦寇是鄭國人，思想與老子莊子同屬於道家。經秦朝焚書以後，許多書籍大都失傳了，列子一書也在亡佚之列。直到晉朝的張湛，作了一篇列子序，敘述他再發現列子這本書的經過，不過後世人一直懷疑這本書是僞書，梁任公更推斷是張湛湊雜道家的思想而成的。

解題：

本篇作者虛構一個愚公想鑿平太形王屋二山的故事，來表達有決心和毅力的人一定能成功的道理。中間更加插一段愚公和智叟的對話，警惕一般畏難苟安的人。

文體說明：

本篇是寓言，寓言是說一個而至多個人、動物、無生物的故事。就文體說，寓言是描寫文。

寓言和故事不同：故事祇限於一件事的演變與發展，故事的目的不須含有教訓勸導的意義；可是寓言不祇敘述一個故事，還含有教訓或勸導的性質。換言之，寓言的目的不在敘述故事，而在借故事來表達教訓他人，勸導他人的意思。故事譬如人的軀體，寓言譬如人的精神，人的精神必須附在人的軀

體，沒有軀體，精神將無從表現出來，沒有故事，則寓言的教訓或勸導的目的也無從表達。從故事來認識教訓或勸導的意義，就是寓言。

本篇是寫愚公率領全家人想鑿平太形王屋二山的故事。作者的目的並不是寫愚公移山的故事，而是藉這個故事來表達他提出的一個教條，就是"有志者事竟成"。現將各段分述如下：

首段 — 愚公因太形王屋二山之阻路，出入不便，經家庭會議後決定把山移平。

二段 — 全家人去移山，和鄰人之幼童相助。

三段 — 智叟笑愚公之愚，被愚公反駁，啞口無言。

四段 — 天帝感愚公之毅力，幫他把兩座大山移去。

愚公移山全篇文字並沒有直接寫出有志者事竟成這一句，但讀完這篇故事，自然明白描寫這個故事的目的是表達有志者事竟成的道理。可見寓言的作用在暗示，教訓與訓導並不明顯的表達，留給讀者自己去揣摩體會。

提供參考：

寓言中所寫的動物，各有其一定的特性，這些特性是大家公認的，如狐狸是狡猾的，兔子是怯弱的，羊是訓良的，狼是殘忍的，不過人却沒有一定的特性。如這篇故事的人物，愚公名爲愚，其實不愚；智叟名爲智，其實不智。作者故意稱其爲愚爲智，就是從反面著筆，留給讀者自己下一番判斷。

作業答案：

㈡ 1 人物 — 北山愚公，京城氏，河曲智叟。
2 神 — 操蛇之神，夸娥氏。
3 地方 — 冀州、雍州、豫南。
4 山 — 太形、王屋、魁父。
5 河海 — 黃河、漢水、渤海。

㈢ 提議答案：

1 聚室而謀。— 召集全家來商議。
2 焉置土石？— 那些泥土和石塊不知道放到什麼地方去。
3 汝心之固，固不可徹。— 你太固執了，沒有改變的餘地。

4 寒暑易節，始一返焉。— 每年返回家一次。

5 患山北之塞，出入之迂也。— 大山的北部阻隔着，出入要繞過大山，很不方便。

(四) 1 一，一畫；　2 齒，十五畫；

3 力，二畫；　4 氏，四畫；

5 鬼，十畫；　6 臼，六畫。

十二

和同學談談學習數學

作者：　華羅庚，現代著名數學家。第二次世界大戰時曾任國立西南聯合大學及國立雲南大學教授，並先後受聘往蘇聯及美國講學。1950年2月，返回北京，任國立清華大學數學研究所主任。

解題：　數學是一門自然科學，正如本篇作者引述一位思想家的話：「數學是鍛鍊思想的體操」，不祇在研究學問上缺少不了數學，就是在日常生活裡，我們也到處用到數學。可是有些人感覺到學習數學很困難，很枯燥，因此總是提不起學習數學的興趣。華羅庚是中國著名的數學家，他針對這點寫幾篇文章，解說數學並不是一門很難，很枯燥的學問。

文體說明：

本篇是說明文。本篇有一部份屬解說性質，另一部份敘述作者由小學到中學時期學習數學的經驗，這部份是記事性質。一篇文章往往混和有議論、說明、記事描寫多種成份，但判斷那一篇文章屬那一類文體時，是根據那篇文章寫作的目的作標準，如本篇的寫作的目的解說學習數學並不困難與枯燥，便可以判斷本篇文體屬說明文。縱使本篇有些部份屬記事文，並不影響本篇屬說明文的體制。

本篇各段大意分述如下：

首段 — 說出數學的重要。

二段 — 數學是鍛鍊思想的工具。

三段 — 有人說出數學困難。

四段 — 數學並不難學，並不需要天才，只要經常訓練，可以達到一定的標準。

五、六段 — 作者說出學數學的經驗 — 不怕困難，克苦練習。

七段 — 說出數學的用處，怎樣去提高學習興趣。

八段 — 舉例學數學。

九段 — 訓勉的說話。

作業答案：

(二) 1. 決　2. 準　3. 鍊　4. 燥
5. 候　6. 勉　7. 礎　8. 克

(四) 1. 入，二畫。　2. 車，七畫。
3. 口，三畫。　4. 石，五畫。
5. 月，四畫。　6. 走，七畫。

十三　書與我

作者：　黃楚儀，從香港移民來美國。她在三藩市佛蘭克林初中時寫這篇文章。

解題：

書可以說是文字的精華，也可以說是前人經驗的累積。一般人談及讀書，都會產生這樣的問題：

要讀什麽書？　讀書的功用？　讀書的方法？

讀書能精之外，還要博。要精，則用胡適之博士講及讀書的方法要四到，卽是眼到、口到、心到、手到；做到這四到功夫，學問才能精；要博，則將讀書當爲預備參考資料和處世，讀書，一方面能精，另一方面又能博，才算是理想的讀書人。

本文作者，對書的看法，只是片面的見解 — 只在文學方面立論。黃金屋並非堆滿黃金的屋，顏如玉也不是寶玉一樣的美女，只是對一般人勉勵的詞句。對讀書的心得，能感到快樂，飄逸與安慰，已經是黃金所買不到的了。

文體說明：

本篇是說明文，說明文是用淺近明瞭易於理解的文字去解明事物或事理，使它的關係明瞭，範圍確定，意義清晰，給人以關於該事物或事理的普通知識。

本文的前半部是記事文，說出作者對書發生興趣之原因；後半部是說明文，說出讀書的好處，與及從書中得到的樂趣。

現將各段大意分述如下：

首段
二段 } — 說出對書的喜愛。

三段 — 小時候不喜歡看書。

四段
五段 } — 改變個性，對書感到興趣和原因。

六段
七段 } — 說出喜歡看的書籍。

八段 — 說出中國古文學的好處及其最愛的作品－紅樓夢

九段 — 怎樣選書看。

十段 — 看書的好處。

作業答案：

㈡ 提議答案:

1 多不勝數 — 多到數不完。

2 遺臭萬年 — 壞人死後，他一生的事跡，被後世人所批評。

3 賢主暴君 — 賢主是好的皇帝；暴君是不好的皇帝。

4 十全十美 — 很完善，沒有一點不好的地方。

㈢ 1 包羅萬有 — 五花八門。

2 留名千古 — 遺臭萬年。

3 賣主求榮 — 以身許國。

4 相提並論 — 今非昔比。

㈣ 1 黑， 十二畫； 2 自， 六畫；

3 比， 四畫； 4 幺， 三畫；

5 厂， 二畫； 6 瓦， 五畫。

十四　林肯

解題：

林肯 Abraham Lincoln （1809 — 1865)。1860年被選爲美國的第十六任總統。林肯出生於1809年2月12日，在 Kentucky 的 Hodgenville 。他有一個大姊 Sarah 。父親 Thomas Lincoln 是一個勤力的開墾者，沒有受教育，他希望能擁有一個好農場。母親 Nancy Hanks Lincoln ，是一個矮小婦人。

1816年全家移居 Indiana 州之西南。林肯八歲，助父砍樹建屋，及開荒工作。1818年母死。一年後他的父親取寡婦 Sarah Buoh JOhnston ，她帶三個女兒再嫁。林肯的學齡不足一年，他是自學。

1830年移居 Illinois ，他駕牛車移居，在 Decatur 之草原上建木屋自居。一年後，移居 Coles County ，林肯已是6尺4吋高瘦而强壯的青年，開始自立。十九歲時，往 — New Orleans ，在密西西比河船上任水手。1831年，在 New Salem 村內做店員，他的友善、誠懇、能言，成爲當地人的偶像，他同時不停的習法律。

林肯的第一個女友 Ann Rutledge ，死于1835年。第二個女友 Mary Owens ，因意見不合而分開。第三個女友 Mary Todd ，是一個矮小的 Kentucky 家族女人，1840年訂婚，曾有一個時期意見不合，後在1842年11月4日成婚。婚後，她是一個好和忠心於丈夫的女人。1844年，林肯在 Springfield

的 Eighth 和 Jackson 街買屋居住，生四子。1861 年始離開往首都華盛頓。林肯是 Whig Party 黨員，一1842年爲國會議員候選人，1846年當選國會議員，以解放黑奴爲名；因批評 Mexican War 在 Illinois 不受歡迎，他不再被選爲議員，乃繼續習法律。

1854年他以反對 Kansas-Nebraska Act 認爲該兩州擁有黑奴是違反人道，在 Illinois 組成一個政治聯盟，他被任爲領袖，1855年幾乎被選爲上議員，1856年得强力支持競選副總統，亦失敗。1858年，林肯與- Douglas 爭共和黨代表權，林肯力主西部開墾區不應有黑奴。他以一屋不能分作二爲題（一半的州有黑奴／一半的州沒有），結果失敗。他因此得到國人的注意，乃去各州演說。

1860年2月27日在紐約市之 Cooper Institute 演說，得到聽衆的支持。同年5月在芝加哥共和黨大會擊敗對手 William H. Seward ，而爲總統候選人。

1860年11月6日被選爲總統，1861年3月4日就任前，南方各州意見不合，脫離聯邦另組聯盟政府。-林肯希望聯邦和聯盟政府可以和平解決，結果失敗，1861年4月12日，南北內戰開始。1864年9月內戰已入低潮，林肯再被選爲總統，1865年4月9日，內戰結束。五日後

的晚上，林肯在首都華盛頓的 Ford's Theater 觀劇，被一個傾向於聯盟政府的演員 John Wilkes Booth 開槍行刺，中槍不省人事，翌日死亡。同年4月15日，Booth 逃去 Virginia 被捕殺。

文體說明：

本課用傳記的形式，是記事文。敘述林肯少年時代怎樣堅苦奮鬥去求學，中年時做過各種工作，後來轉入政壇，及當選總統後怎樣去把黑奴解救，表現了他的人道精神。

本課內容分五段：

一、林肯的出世及童年的生活。

二、林肯怎樣去學習和閱讀。

三、青年時的林肯，看到黑奴的悲慘遭遇，而產生了解救黑奴之思想。

四、林肯之政治活動。

五、因解救黑奴而起之南北戰爭，戰後黑奴解放，及林肯被殺。

一個人的成功不會是偶然的，一個英雄人物在中年時期能成功立業，可以說是在幼年或青年時期已奠下他成功的基礎。林肯之成功全在他的堅苦奮鬥之精神，我們從林肯幼年的讀書可以看到。

傳記所記的事要前後照應，從事情的始末來說是綫索，從文章的結構來說是伏筆。本篇的作者是放下兩處伏筆，一處是林肯幼年的苦學，所以後來成爲美國總統；另一處是青年時代見到黑奴的遭遇。所以任總統後，便爲解放黑奴而努力。

提議作業：

鼓勵學生去找尋一些有關林肯的生平。像軼事、日常生活、任總統的經過、遇刺情形・・・・等等。在班上講給大家聽。

作業答案：

(二) 1 天，　2 精，
3 心，　4 丁，
5 釋，　6 人，
7 神，　8 露，

(四) 1 木，　四畫，
2 攵（攴），　四畫，
3 言，　七畫，
4 礻（示），　五畫，
5 艸，　六畫，
6 女，　三畫。

十五　科學的頭腦

作者：　任鴻雋，字叔永，四川巴縣人。美國，哥倫比亞大學碩士，著名科學家，歷任四川大學校長、國立東南大學副校長。中國科學社社長，曾主編科學雜誌，著有科學概論。

解題：

在上古時代，世質民淳，因爲沒有知識，對於一切自然現象缺乏了解，見到行雷閃電狂風暴雨，以爲冥冥有雷神電神風神雨神在操縱著，由於畏懼神靈，於是產生迷信。

與迷信相對的是理信，理信就是合理的信仰。爲什麼會發生合理的信仰？因爲有事實的根據，對自然現象有充分的了解，而科學就是研究現象的一門系統學問。

一切現象可以分爲自然現象和社會現象，研究自然現象的是自然科學，如物理學、化學、生物學、地質學········等。研究社會現象的是社會科學，如政治學、經濟學、社會學······等。

文體說明：

本篇是說明文，說明文的目的要人明白某一種道理。本篇大意是，科學所以能日趨進步，由於人類具有科學的頭腦，而本篇就是要人明白養成科學頭腦的方法。

說明文的目的在傳授知識，使人了解。所以說明文的基本方式是"某是什麼"，"某是怎樣的"。本篇是一篇簡單的說明文，要旨只有一個：就是怎樣養成科學的頭腦。現將各段大意分述如下：

首段 — 科學與人類生活的關係。

二段 — 養成科學頭腦的方法：第一要注重事實。

三段 — 第二要了解關係。

四段 — 第三要精密正確。

五段 — 第四要力求透徹。

六段 — 結論，要具備科學的頭腦，就要養成上述的四種日常生活習慣。

作業答案：

㈢ 參考答案：

1 禮貌不是虛僞，它是建立在人與人間友好的關係上。

2 我對體育的認識。

㈣ 1 里， 七畫； 2 非， 八畫；
3 虫， 六畫； 4 曰， 四畫；
5 乚， 一畫； 6 疒， 五畫。

十六

一封礦工的信

作者： Don Wong 黃贊光，原籍中國台山縣。在美國加州的Riverside鎮出生。加州大學 卜克萊 得學士學位。在1971年始，對美國亞裔民族學發生興趣，尤其對華人在美的歷史，很有研究。他認爲很多華裔，雖然已經是落籍在美，但是飲水思源，應該不要忘記了他們的祖先是來自中國。作品有 Chinese Americans Past and Present。

解題：

1850年至60 年代，美國的加里福尼亞州和西部各州陸續發現金礦。成千上萬的人被吸引來採金。華人和其他開礦工人沿着西部的河流，溪澗在尋找金子。

大多數的華人都是開採白種礦工已放棄的礦區，或向他們購買礦區，從事採金。這種採金工作是很辛苦的，所以很多白種礦工放棄這種事業，而華人却很耐心和艱苦地開採礦地找尋黃金。

在 70 年代，大部份的礦區產金量已經減少了，而華人也轉而從事其他工作以謀生。本課是在 1862年8月，一個在美尋金的中國人，寫信回中國給他的妻子，談及採金坑區的情形。

文體說明：

本篇是一封信，但亦可以說是記事文。選譯自 Chinese Americans Past & Present 一書。作者說及開採金礦的辛苦情形，而最後則說出一些自己的心願。

本篇各段大意如下：

首段 — 從三藩市到礦區的路程及過情。
二段 — 描寫美國的美麗河山及入礦區的過程。
三段 — 記購買礦區和居住情形。
四段 — 食用和工具的購買。
五段 — 勝財被臭鼬噴臭氣的事。
六段 — 採金的情形。
七段 — 說出一些個人的願望。
八段 — 結尾之話。

提供資料：

1848年1月24日馬紹爾（ James Marshall ）在亞美利堅河瑞士人失 達（ Captain John A. Sutter ）的莊園引水至水車的水溝中，發現黃金，驚動遐邇。五個月後，消息始傳到中國，華人開始源源移入加州。初時，華人極少願冒險前往礦區。1850年，在加州五萬七千七百八十七名礦工中，中國人只有五百名。1851年，中國移民入加州者突增，許多新客，冒險入礦區。他們通常登岸數日，購備必需品，向其所屬會館人員查詢，俾明瞭情形及取得聯絡，然後與一群鄉里開始前往礦區。當時的華人對礦區叫做金坑，前往礦區者叫做入坑。

由三藩市往礦區，有兩條路綫：第一，較遠而重要的，是採水道，乘船沿沙加緬度或聖荷昆河而上，然後轉由陸路直往礦區。第二，次要的，是循陸路，從三藩市半島直往聖荷西，然後越過沿海山脈，越過聖荷昆河谷而至礦區。

淘金方式，通常用盤在河邊淘金沙，或利用水的壓力冲去泥沙以淘金，或開掘石英石以取金屑。

1852年5月4日，加州議會通過一法案，凡外國人操作於淘金場及開採石英石礦者，要每月課執照費三元。在1853年通過法案，將稅率提高至每月四元。1855年又通過一法案，確定外國礦工稅每月六元。且每年每月稅率增加二元。又通過一修正案，規定這稅只適用於非美國公民或不願申請爲美國公民者。因爲惟有華人爲外國人中不准申請爲公民者，故此修正案顯然是針對華人；其目的非志在征稅而在驅逐礦區華人。這修正礦工稅法案，於1856年取消，但仍保持四元稅率。

除採金外，華人礦工尚有參加水銀、硃砂、煤炭、及硼砂等礦場工作。

作業答案：

㈡ 提議答案：

1 俄勒岡屬地的流氓河。

2 有時沒有通路，只有沿山坑或小溪，翻山越嶺前進。

3 噴出一些臭氣。

4 ㈠ 找到足夠的金子，變成富人返回中國。

  ㈡ 不想返回中國，在美國建立一個新家庭，做些小生意。

（四）

1 十，　二畫；　2 己，　三畫；

3 竹，　六畫；　4 金，　八畫；

5 發，　五畫；　6 邑，　七畫。

十七　　人獸間的祕密

解題：

人和獸本來是兩種不同的動物，人是萬物之靈，有語言和文字來表達情感，作爲溝通思想的媒介。獸類怎樣溝通呢？當然也有牠們的方法。但是人與獸之間是否可以溝通呢？這個問題，還是讓讀者們去作一個決定吧！

若瑟和皮亞是一對好朋友，或者可以說是工作上的夥伴，由於二十多年來的一同工作，人和馬之間可能已經習慣了彼此間的特性，建立了一種工作上的聯繫，無形中在工作和行動上已成了互相倚靠的夥伴，所以任何一方面喪失了工作能力，另一方面也失去了倚靠，便不能再工作。

皮亞的專業精神，緊守崗位，這種榜樣是很值得作一般人的模範；一個人忠於自己的工作，始終會受到僱主的賞識，因此，他的僱主同意在他退休後，一樣可以繼續支取他平日應得的薪金。

本課是翻譯文，原文是選自 Science Research Associates 將原文一併錄下，給學生參考。

文體說明：

這是一篇翻譯的文章，採用敘事文的體裁。本文並不是採用直譯的方法，而是根據英文全文大意，再用故事的方式，用中文寫出來。各段大意分述如下：

首段 — 引出故事內的主角—皮亞和若瑟，並說出皮亞做的工作和若瑟怎樣得名。

二段 — 若瑟的能幹。

三，四段 — 說出皮亞和若瑟合作，派送牛奶的過程，和人獸間似乎有一種祕密的存在。

五段 — 人和獸做同樣的工作，經過了二十多年，大家都變老了。

六段 — 管工向總理提出，讓皮亞退休和支取養老金。

七段 — 總理知道皮亞的良好工作紀錄，同意他退休和照支薪金。

八段 — 皮亞拒絕退休。

九段 — 若瑟因年老死去，皮亞也有這種感覺了。

十段 — 皮亞不接受管工給他找另一隻新馬，代替若瑟的位置。

十一段 — 皮亞因失去伴侶而自殺。

十二段 — 說出皮亞的死因 — 被車撞死。

作業答案：

㈡ 1 — A

2 — A

3 — B

4 — C

㈢ 1 髟，　十畫；　2 皮，　五畫。

3 戶，　四畫；　4 己，　三畫。

5 大，　三畫；　6 匹，　四畫。

十八　狂犬症

解題：

醫學的進步和不斷的改良，很多不可治的疾病，現在也有方法去醫治，或者預先防止，使到很多人的生命，不會因爲醫生"束手無策"，眼看着他們步向死亡的邊緣。當然，如果沒有那些科學家、醫學家的貢獻和努力，恐怕也不易達到這個成果。很多科學家、醫學家、終其一生在研究，甚至把自己的生命當作試驗品，也是希望有所發明，對人類有其貢獻。

路易士·巴斯德在童年時，因爲看到村人們給狼咬後，而染上了狂犬病，醫生用火灼傷口，給他們消毒，但結果還是脫不了死亡。這個動機，使到他長大後，致力研究醫治狂犬病，甚至不惜以身作試驗品，這種忠於科學的精神，是值得褒揚的。

本課是繙譯文，原文是選自 Science Research Associates，並將原文一併錄下，給學生參考。

文體說明：

這是一篇繙譯的文章，採用叙事文的體裁。本文並不是採用直譯的方法，而是根據英文全文大意，用故事的方式，用中文寫出來。各段大意分述如下：

首段　—　引出巴斯德的出生地，他童年時，見到村人被狼咬後，醫生的醫治，和失敗等情形。

二段　—　巴斯德學成後，回憶童年時村人得到狂犬病而不治，引出他去研究治病的動機。

三段　—　巴斯德用很多方法，找不出狂犬病的起源。

四段　—　巴斯德找出狂犬病的病因，和人體的免疫法。

五段　—　巴斯德設計出一個十四日的醫治法。

六段　—　巴斯德準備用自己做試驗品。

七段　—　因一個孩子被癲狗咬，他的母親請求，巴斯德才用這個孩子做試驗品。

八段　—　試驗成功。

作業答案：

㈢　1.豕，　七畫；　2.夕，　三畫；
3.犭，（犬），四畫；　4.厶，　二畫；
5.弓，　三畫；　6.骨，　十畫。

(四) 提供答案，作參考用。

1. 林肯總統在九月 — 內戰時的第二個九月，許下了一個諾言。他說"如果南部各省繼續作戰，他會在1863年1月1日宣佈解放黑奴"。

2. 在五十年代的後期，在洛杉機附近有兩架飛機從天空掉了下來。這兩架飛機，一架是陸軍的，一架是私人公司的。機上所有的人全死了。爲什麼這兩架飛機會掉下來呢？大約是他們互相衝撞，但沒有人知道淸楚。那時代，不像現在有機器來紀錄飛行情形，如有失事，只是猜猜·····。

3. 今日，很多國家還有慶祝耕種的儀式。在泰國，選定了一天，群衆集合在一塊田上，等候國王、僧人和國王的守下到來，群衆唱國歌和打鼓。停了一會，種稻大臣出來，他穿上金色的衣服和掛着很多珠寶，他來到一對披上紅色天鵝絨的公牛前，這對牛拖着一隻漆上金色的犂。然後犂田和把米播在田上。儀式完後，群衆到田上拾些剛才播下的米，他們相信，這些米會給農夫們在種植上帶來好的收成。

十九　成語二則

取材：

"道不拾遺"和"一飯千金"，這兩句成語是取材於"成語故事"一書。

解題：

成語，是歷史事跡片斷的縮影，是民族文化寶貴的結晶，是前人生活經驗的積累，是祖先豐富智慧的光芒！

事無大小，首先要用語言或文字表達，但長篇累牘，有時不一定能說明得完備盡致，那麼言簡意賅的成語，正是我們最好的助手，而成語能以簡單的幾個字，把整件事情的要點說出來，這也是受大衆歡迎的原因。

運用成語在會話上，或用在文字上，首先要對成語了解，否則，運用不當，反而會弄巧反拙，弄出笑話來，更甚之，可能會毀謗他人。近世紀科學發達，社會生活比從前複雜，很多前人的生活經驗，未必合用，所以不能放之四海而皆準也。

"道不拾遺"，是中國原有的優良品德，但幾千年來，在戰亂、腐敗、貪污、自私的腐蝕下，被埋沒了，於是，"道不拾遺"便被認爲是一種不可想像的奇跡，但這種奇跡，並不是永遠不會再出現，只要是在合理的社會制度下，大家安居樂業，豐衣足食，則不但固有的

美德會復蘇，而且必將出現更優良的新品德。"道不拾遺"是說一個良好，有紀律的社會制度，人們不私自拾取別人的東西。

"一飯千金"，是說受人的恩惠，切莫忘記，雖然所受的恩惠很是微小，但是在困難時，即使是一點點幫助也是很可貴的；到我們有能力時，應該重重地報答施惠的人才是合理。

我們運用"一飯千金"這句成語時，必須透切了解它的含義： 第一，眞心誠意的樂於助人的人，是永遠不會想人報答他的；第二，有錢人對窮人的救濟，那是一種捐助，即使窮人眞有一天得志了去報答他，也不能稱之謂－"一飯千金"；第三，最難能可貴的是在自己也十分困難的情形下，出於友愛、同情的去幫助別人，這樣的幫助，在別人看來，確是"一飯"值得"千金"的。

文體說明：

成語 (Idiom) 由若干個詞語結合而成，其所包含的意義，却和各個單獨語詞不同，這種成語的應用，已經成爲習慣上固定的結合，和複合語詞有相同的價值。各個單獨的詞語在措辭上的結合和在成語上的結合，也沒有絕對的分界，現在所謂成語，

在往時或者只是通常措辭的結合，現在通常措辭的結合，將來也許會變做成語。

本課可以說是說明文和描寫文的混合。現將各段分述如下：

首段 — 說明文，說出成語在我們日常生活中佔的地位。

二段 — "道不拾遺"，描寫出這個成語故事的成語歷史背景和含意。

三段 — "一飯千金"，描寫出這個成語故事的歷史背景和內容。

參考書介紹：

漢語成語詞典，商務印書館出版。

成語故事（一至五編），香港偉青書店出版。

作業答案：

㈡ 1. 鹿死誰手 2. 百發百中
3. 螳臂當車 4. 塞翁失馬
5. 狐假虎威 6. 青出於藍
7. 樂不思蜀 8. 煮豆燃萁

㈢ 提議答案：

1. 明白 — 誤會
2. 加插 — 取消
3. 遺失 — 取回
4. 討價 — 還價

㈣ 1. 立， 五畫； 2. 又， 二畫；

3. 艮， 六畫； 4. 毛， 四畫；

5. 巾， 三畫； 6. 韋， 九畫。

二十　雙重語文教育

解題：

美國是一個多元文化的國家，民族種類，文化傳統都是來自多方面的。唯其如此多元，所以提倡多語言文化教育；又唯其如此多元，必須主張教育機會均等，不能使各民族間，意見分歧，各立門戶，故一切教育設施都以大一統的精神，實現民主理想，而雙重語言多種文化教育是最理想和合理的教育。

雙語教育，簡言之，即是以兩種語言爲傳授知識之媒介。美國學校課程，教材是用英文編著的。來自非英語地區之兒童，在課室不能聽懂教師講解，如用兒童的本土語言，藉助其了解，即是雙語教育。

雙語教育和雙文化教育是不可分離，以雙語言教育開始，以雙文化繼其後，這是整個教育途程，不能半路而止。何況語言即是文化的一部份，兩者之間，不能劃分畛域。在雙語班課程內，依據政府的規定與該語系民族有關的歷史和文化傳統應列必修課目，這是合理的。排除某一民族的文化語言，就是等於排除此民族本身。美國爲許多民族集合的國家，就要視各民族一律平等；各民族應得到彼此的互相尊重互相提攜，於是各民族的歷史與文化不但本民族要研討發揚，其他各民族也都要參加探討並推廣。一個在民族上實行大一統的國家也就

是在各個民族的文化上成爲大一統的國家。事實上，美國今日尚未能做到如此的境地；可是無疑的，大家都往這一個偉大的目標邁進。

文體說明：

本篇是說明文，說明雙重語文教育在今日美國教育中的重要性，由於美國是一個多民族組合而成的國家，要達到各民族間之互相了解和尊重，雙重語文教育便是一種合理和理想的方法。

本課各段大意分述如下：

首段 — 美國是一個怎樣的國家。

二段 — 美國的教育制度—獨一語文制度。

三段 — 說出雙重語文之好處。

四段 — 推行雙重語文教育應要師資和教材並重。

五段 — 兒童本身之文化傳統，歷史背景，文學常識也是必修課程。

六段 — 華人來美目標。

七段 — 華人移民和土生華裔應有均等接受雙語文教育機會，這有助于發展美國的社會。

提供參考：

美國雙語教育的發展分兩大類：

公立學校雙語教育：　第一階段，從1839年至1880年，東部各州學校除英文外，唯一用作傳授知識的文字爲德文，但在路易斯安那州則使用法文。1848年新墨西哥州開始用西班牙文。在美國南北戰爭以前的時期，是雙語教育的萌芽時代。

第二階段，從1880至1917年止，在俄亥俄州的辛辛納提城，印第安納州的印地納波里斯，馬里蘭州的巴爾的摩城，明尼蘇達州的聖保羅城都有英德雙語學校，其他各城市雖有許多學校教授德法意波蘭等文字，但並非用作傳授知識的媒介，不能名　爲雙語學校，僅是外語學校。

非公立學校（教會學校）：　第一階段，在1800年以前，全國各教會學校多採用德文教學而法文亦爲天主教學校採用，中西部各州的學校用荷蘭語文，這些學校亦是外國語學校，英語是教學科目之一，並不符合雙語教育意義。

第二階段，1880年以後，歐洲移民大量來美，在教會學校內，開始以法語，斯堪的納維亞語，意大利語，波蘭語授課，以英文爲第二語言，這些學校是眞正的雙語學校，也爲後來雙語教育奠定基礎。華人

在三藩市、紐約、波士頓等地設立華文學校，教授史、地、數學、理化，但不使用英文，不能列爲雙語學校。

1963年古巴政變後，人民蜂擁移入美國之佛羅里達州、以邁安密一市，每月有三千以上之古巴兒童申請入學。這種實際的需要，促成了各校施行雙語教育。

三藩市雙語教育創於1969年，在華埠襟馬多士德頓小學校內開辦一年級一班，以後每年增加班次，至1980年，已擴展至高中第十一班。

㈢ 提供參考：

1 他從醫院回家後，每天都有運動，注意飲食，他的身體不知不覺已復原了。

2 一個人如果精通兩種語言，是較容易找工作的。

3 在寒冷地方生活的動物，爲了適應氣候，牠們身上都長了很厚的毛皮。

4 我和她爭論後，心裡產生了一種很不快樂的感覺。

5 做一個科學家，要有恒心，還要有不怕失敗的精神，才會成功的。

㈣ 1 亠， 二畫　2 月（肉）， 六畫
3 八， 二畫　4 衣， 六畫
5 廴， 三畫　6 方， 四畫

花旗中文讀本

標準測驗 第二冊

CRITERION REFERENCED TEST

for

FĀ KÈIH READING SERIES Book 2

By Robert Sung

Topic 項目	Pre 期初	Post 期末
Idioms 完成成語	/10	/10
Antonyms 反義詞或相對詞	/10	/10
Matching 配詞	/10	/10
Word Usage 填充	/10	/10
Comprehension 詞語解釋	/10	/10
Multiple Choice 選擇	/24	/24
Translation 譯文	/26	/26
TOTAL 總分	/100	/100

姓名 NAME: ____________________

級別 GRADE: ____________________

課室編號 ROOM: ____________________

日期 DATE: ____________________

三藩市中美語文教育計劃
Chinese Bilingual Pilot Program
ESEA Title VII
San Francisco Unified School District

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Bill Maher, President
Rosario Anaya, Vice-President
Jule C. Anderson
Eugene S. Hopp, M. D.
Myra Kopf
Peter Mezey
Benjamin Tom

Dr. Robert F. Alioto, Superintendent of Schools
Raymond del Portillo, Program Manager, ESL/Bilingual
Ana Horta, Project Head, Title VII
Anna Wong, Project Manager, Chinese Bilingual Pilot Program

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

Experimental Material * Subject to Revision * Not for Publication

Copyright 1980, Chinese Bilingual Pilot Program

第二册　測驗方法和次序

花旗中文讀本標準測驗第二册是配合花旗中文讀本而編的，目的是希望教師可以利用這個測驗來觀察學生的進步情形。

教師可以在教授花旗中文讀本第二册之前，給予學生這個測驗，至該書教授完畢，再給予該生相同的測驗，以衡量其進度情况。

測驗時間：　50分鐘

測驗方法：　全班同時測驗，分發測驗卷後，教師不需要解釋題目，讓學生自己去做。

答案和計分法

㈠　完成成語：　10分（每一個錯的答案扣1分。每句成語中的答案，如有一個錯字，作爲全錯。）

答案　一　1 手不　2 萬有　3 一飯　4 會神　5 萬年
6 公飽　7 千古　8 弄巧　9 虎威　10 拾遺

㈡　反義詞或相對詞：　10分（每一個錯的答案扣1分，每個詞中的答案，如有一個錯字，作爲全錯。）

答案　一　1 討厭　2 困難　3 特別　4 危險　5 狹窄
6 今天　7 黎明　8 緊張　9 放鬆　10 清楚

㈢ 配詞： 10分（每一個錯的答案扣1分）

答案 — 1曦 2遺 3縹 4恒 5聳
6劇 7蚤 8憶 9鍊 10迷

㈣ 填充： 10分（每一個錯的答案扣1分。每個詞中的答案如有一個錯字，作爲全錯。）

答案 — 1固執 2精力 3陳列 4刻苦練習
5乾燥 6千變萬化 7驕傲 8道賀
9眼睜睜 10漸漸的

㈤ 詞語解釋： 10分（每一個錯的答案扣1分。每個詞中的答案如有一個錯字，作爲全錯。）

答案 — 1濺濺 2盈千累萬 3設計 4棲息
5輕視 6顫抖 7莫奈何 8後嗣
9媲美 10無諱

㈥ 選擇： 24分（每一個錯的答案扣2分）

答案 — (I) 1 — A 2 — D 3 — B 4 — C
(II) 1 — C 2 — D 3 — A 4 — B
(III) 1 — D 2 — C 3 — B 4 — A

(七) 譯文： 26分

項目	分數	扣分法
對題	2分	寫不出貓殺死母雀和小雀們的喊叫情形扣2分
錯別字	5分	錯別字每個扣$\frac{1}{2}$分（盡扣5分）
標點	4分	缺少或用錯標點每個扣$\frac{1}{2}$分（盡扣4分）
格式	6分	(1) 不寫題目扣1分 (2) 不寫作者姓名扣1分 (3) 不分段落扣2分 (4) 每段第一行開始時忘記空兩格扣1分（盡扣2分）
內容	9分	(1) 句與句之間，上文下理連接錯誤，扣1分。（盡扣3分） (2) 每段內的意思混亂，扣1分。（盡扣3分） (3) 句語繙譯錯誤，每句扣$\frac{1}{2}$分。（盡扣3分）

㈠完成成語：（10分）在方格內選出合適的詞，填到每個成語的括號內。

百中　拾遺　千古　會神　手不　一飯
萬有　公飽　萬年　虎威　弄巧

例：百發（百中）

1 （　）釋卷
2 包羅（　）
3 （　）千金
4 聚精（　）
5 遺臭（　）
6 （　）私囊
7 留名（　）
8 （　）反拙
9 狐假（　）
10 道不（　）

㈡反義詞或相對詞：（10分）在方格內選出合適的詞，塡到每個詞語的下面。

答應　黎明　討厭　特別　緊張　狹窄

清楚　危險　困難　今天　放鬆

例：拒絕 — 答應

1 喜歡 —

2 容易 —

3 普通 —

4 安全 —

5 寬廣 —

6 翌日 —

7 黃昏 —

8 輕鬆 —

9 壓榨 —

10 朦朧 —

㈢配詞：（10分）在每句下選出一個合適的字，配成一個意思完整的詞。

例：在晨（曦）中，花園裡的葉子上沾滿了露珠。
・・。。・。・・・・・（希、曦、禧、犧）

1 我們要尊重自己的人格，不要拾取別人（　）
下的東西・・・・。・・（爲、衛、遺、唯）

2 我躺在草地上，欣賞天空中（　）紗不定的
雲霞，眞像一幅變幻無窮的圖畫。・・・
・・・・・・・・・・・。（飄、縹、漂、票）

3 在大霧瀰漫的海洋上，燈塔是航海者一盞永
（　）的明燈，指導航行的方向。・・・・
・・・。・・・。・。・（恒、行、衡、佯）3

4 那些高（　）入雲的大樹，把森林遮蔽得不
見天日。・・・・・。・（縱、聳、蹤、從）

5 盲腸炎的病症，是因爲飽吃後走動得太（　）
烈所引起的。・・・・・（據、劇、戲、獻）

6 疑幻疑眞的海市（　）樓，是沙漠上的奇觀。
・・・・・・・・・・・（晨、辰、蜃、神）

7 林肯總統伸張正義，他的人道精神，永遠活
現在人們的記（　）中。（億、意、憶、臆）

8 思想的體操和健身的體操一樣是需要經常段（　　）的。・・・・・。（練、鍊、揀、煉）

9 既經決定了的事情，不要（　　）豫不決，應立刻依着計劃實行。・・（悠、猶、油、游）

10 一個有科學頭腦的人，不應該存有（　　）信的思想。・・・・・・・（謎、咪、瞇、迷）

4

(四) 塡充：（10分）在每句下面選出一個合理的詞塡到
該句的括號內。

例：西遊記、水滸傳、三國演義這三本小說是中國
的三大（名著）。(名人、名勝、名著、姓名）

1 這個人的性情眞太（　　）了，他一意孤行，
絕不接受別人的意見。・・。・（固定、固有、
固執、故意）

2 美國是一個（　　）充沛和年青力壯的新興國
家。・・・・・（精神、精力、精明、精緻）

3 百貨公司的櫥窗裡，（　　）着各式各樣的貨
物，吸引了很多行人觀看。・・・・（名列、
開列、陳列、分裂）

5

4 不怕困難，（　　）是學好數學最主要的
經驗。。・・・・・（翻山越嶺、刻苦練習、
嚴守紀律、敬而遠之）

5 沙漠是一片荒涼，（　　）熾熱的地方，動植
物也不容易生存。・・・。・（體操、急躁、
洗澡、乾燥）

6 海面上的水，在太陽光的照射下，閃耀出（
）的光，這是一種自然界的奇景・・・
（千斤重擔、千變萬化、五花八門、十全十美）

7 中國文學在詩詞上的成就，眞値得我們（　　　　）
和發揚光大啊！・。・・。（驕傲、保守、
選擇、感激）

8 由於他勤奮好學，考取了大學的獎金，我們一
同向他（　　　）。。。・・。（慰問、致敬、
道賀、審問）

9 一隻饑餓的狗，（　　　）的看着那塊肉，口
中不停的流着唾液，露出一副可憐的樣子。・
・・・（慢呑呑、光禿禿、眼睜睜、鐵板板）

10 在醫院裡的病人，經過醫生的治療和護士的照
顧，他們的病（　　　）痊癒了。・・・・
・。・（漸漸的、斜斜的、緊緊的、沉沉的）6

㈤詞語解釋：（10分）在方格內選出合適的詞語，填到每句下的括號內。

紀律　莫奈何　無講
濺濺　設計　盈千累萬
輕視　媲美　顫抖　棲息
後嗣　棲息

例：秩序，一種大家公認和遵守的規則。。（紀律）

1 水流聲。。。。。。。。。。（　）

2 很多的意思。。。。。。。（　）

3 想出來，計劃出來。。。。。。（　）

4 停留休息。。。。。。。。。（　）

5 看不起。。。。。。。。。。（　）

6 因爲受寒或恐懼而身體震動的意思。。（　）

7 沒有辦法。。。。。。。。。（　）

8 後代，即是子孫。。。。。。（　）

9 可以比較的。。。。。。。。（　）

10 一點聲音也沒有。。。。。。。（　）

㈥選擇：（24分）先閱讀下例的文章，在每篇文章後，每一題的四個答案中，選出一個適合的答案（用該答案上面的英文字母），塡到該題下面的括號內。

(1)

有人問：世界上什麼東西的氣力最大？回答紛紜，有的說象，有的說獅子，有人開玩笑似的說，是超人。超人有多少氣力，當然大家全不知道。

結果，這一切完全不對，世界上氣力最大的是植物的種子。一粒種子可以顯現出來的力，簡直是超越一切的。

這也許特殊了一點，常人不容易理解。那麼，你見過被壓在瓦礫和石塊下面的一棵小草的生成嗎？牠爲著嚮往陽光，爲著達成牠求生之意志，不管上面的石塊如何重，石塊與石塊之間如何狹，牠總要曲曲折折地，但是頑強不屈地透到地面上來。牠的根往土裡鑽，牠的芽望地面挺，這是一種不可抗的力，阻止牠的石塊結果也被掀翻。一粒種子力量之大如此。

例：一粒種子力量之大，可以………（A）

A 把石塊掀翻

B 推倒大象

C 壓破瓦礫

D 不包括A B和C

1 世界上氣力最大的東西是・。。・・。。・。（　）

A 植物的種子

B 超人

C 獅子

D 象

2 種子的芽望地面挺，根往土裡鑽，是爲了・。（　）

A 開玩笑

B 怕陽光

C 比力氣

D 求生長

3 這段文章的主要大意是借種子的生長，作爲一個人做事的意志，應要・・・。。。・・。（　）

A 嚮往陽光

B 不達目的不止

C 全不知道

D 特殊一點

4

你看了這段文章後，在下面選出一個比較合理的題目・。。・。・・。・。。。。。。（　）

A 種子的出芽

B 超人和獅子

C 誰的氣力大

D 一棵小草

(2)

我們想要做一件正當的事，要從今天起，便開始去做，莫存「今天過了，還有明天」的心。爲什麼呢？因爲因循怠惰，是一條困住手脚的繩子，宅能使我們的事業永遠不能成功。假如我們要做一件正當的事情，而不立刻去做，以爲「將來做的時候多得很，今天不做，還有明天可做呢。」這樣一來，一次，二次，三次・・・・就被因循怠的習慣所誤了。今天的事推到明天，明天又推到後天，一天一天的推下去，我們還會有成功的時候嗎？所以我們應當做的事，要從今天起，就開始去做。

1

我們想要完成一件事，必要從・。・。。。（　）

A 昨天開始。

B 明天開始。

C 今天開始。

D 包括A和B・

2 我們的學業能夠成功是因爲・・・・・・・（　）

A 今天的事今天做。

B 立刻去做。

C 從今天起，就開始去做。

D 包括ABC。

3 「今天過了還有明天，」這句話是什麼意思？・・・・・・・・・・・・・・・・・・（　）

A 因循怠惰

B 因果循環

C 因禍得福

D 今非昔比

4 作者認爲，我們做事應有的態度是・・・・（　）

A 猶豫不決

B 迅速去做

C 變幻無常

D 踱來踱去

(3)

最好的書，最使作者受用的書，應該是沒字的書。從古以來，許多大聖賢、大豪傑、大學問家、大發明家、大藝術家，所讀的往往是沒字的書，也往往靠了沒字的書成就他們的大事業，大學問。這沒字的書，充塞在宇宙之間，萬古常新，俯拾卽是，用不著出錢去買，自然也用不著防書店老闆的欺騙。有字的書，是用眼看、用口讀的；沒字的書，得用心來看、用力來讀。你若吝嗇你的心和力，便永遠讀不到這最好最受用的沒字的書。

1 有字的書是要用什麼來讀的？・・。・。・（　）

A 用眼看。

B 用口讀。

C 用力讀。

D 包括A和B・

2 沒字的書是要用什麼來讀的？・。・・・・・（　）

A 用力來看、用心來讀。

B 用耳來看、用力來讀。

C 用心來看、用力來讀。

D 用心來看、用耳來讀。

3 作者認爲要得到沒字的書，可以．．．．．（　）

A 到書店購買。

B 隨時隨地採用。

C 用郵購的方法。

D 在圖書館借閱。

4 古往今來，許多名人也是靠讀了沒字的書而成就他們的．．．．。．．．．。．．．．．（　）

A 事業和學問。

B 欺騙和吝嗇。

C 書店和宇宙。

D 聖賢和豪傑。

譯文（26分）將下例的一篇古文，翻譯為語體文（白話文）。

猫捕雀

薛福成

窗外有棗林，雛雀啓飛其下。一日，猫蔽身林間，突出噬雀母。其雛四五，噪而逐猫，每進益怒。猫奮攫之，不勝，反奔入室。雀母死，其雛繞室啁啾，飛入室者三。越數日，猶望而噪也。哀哉！猫一搏而奪四五雛之母，人雖不及救之，未有不惻焉動於中者。而猫且眈眈然，惟恐不盡其類焉。烏呼，何其性之忍耶！物與物相殘，人且惡之，乃有憑權位，張爪牙，殘民以自肥者，何也！

注釋：

1 棗｜果實名
2 雛｜幼小
3 噬｜用牙齒咬食
4 噪｜大聲叫
5 攫｜用爪奪取
6 啁啾｜鳥叫的聲音
7 惻焉動於中｜悲傷和同情心
8 眈眈｜眼向下看著
9 殘｜殘殺或傷害
10 自肥｜自利的意思

。注意：下例的感歎詞，不用翻譯出來

也　哀哉　者，然　焉　烏呼　耶

項目	得分
對題	2
錯別字	5
標點	4
格式	6
內容	9
共	26

譯語體文：